

DOSSIER

UMSICHT – DIE AUSZEICHNUNG DES SIA FÜR ZUKUNFTSFÄHIGE ARBEITEN 2006/2007

REGARDS – LA DISTINCTION 2006/2007 DE LA SIA POUR DES TRAVAUX TOURNÉS VERS L'AVENIR

SGUARDI – IL CONCORSO DELLA SIA PER LAVORI LUNGIMIRANTI 2006/2007



TEC21

sia

DOSSIER

JANUAR 2007

Inhaltsverzeichnis
Table des matières
Indice

- 4 Die Verantwortung ist gross
Une très grande responsabilité
La responsabilità è grande**
Daniel Kündig
- 6 Umsicht**
- 10 Regards**
- 14 Sguardi**
Rahel Hartmann Schweizer
- 18 Exemplarische Lösungen**
- 21 Solutions exemplaires**
- 24 Soluzioni esemplari**
Claude Lichtenstein
- 27 Jury / Partner
Jury / partenaires
Giuria / partner**
- 28 Der Salzdom
Le dôme de sel
Il duomo del sale**
- 34 Gebaute gesellschaftliche Relevanz
Bâtir une référence sociale
Un edificio socialmente rilevante**
- 40 Über das Wasser pilgern
Le pèlerinage sur l'eau
Passeggiare sopra l'acqua**
- 46 Die Lernmaschine
La machine à apprendre
La macchina per imparare**
- 52 Aus der Not wird eine Tugend
La nécessité rend vertueux
Fare di necessità virtù**
- 58 Die neue grüne Werkstatt
Les nouveaux ateliers verts
La nuova officina verde**
- 64 Der Generationenvertrag
Le contrat intergénérationnel
Il contratto generazionale**
- 70 Energieautonom
Autonomie énergétique
Energeticamente autonomo**
- 76 Querfeldein durch die Netzstadt Glatttal
A travers la région urbaine de Glatttal
Attraverso la rete urbana della Glatttal**
- 82 Den eigenen Qualitäten Raum geben
Pour déployer ses qualités propres
Dare spazio alle proprie qualità**
- 88 Eingaben / Contributions / Lavori Inoltrati**
- 91 Impressum / Impressum / Colofone**

1 Umsicht–Regards–Sguardi
(Foto: Laurence Bonvin, Genève)

DIE VERANTWORTUNG IST GROSS

Die Schweiz ist eine vielfältige und dicht gefügte Kulturlandschaft. Ihre charakteristischen Eigenschaften bestimmen massgeblich unsere sinnliche Wahrnehmung und unser Befinden. Heute und künftig ist für eine hohe Lebensqualität nachhaltig geprägtes Denken und umsichtiges Handeln entscheidend.

Mit der 2006 erstmals ausgeschriebenen Auszeichnung «Umsicht – Regards – Sguardi» will der SIA bewusst machen, dass das Entwicklungsziel der Nachhaltigkeit vor allem mit einem hellsichtigen Problembewusstsein und einer zielorientierten Gestaltungskraft zu erreichen ist.

Gesucht waren Arbeiten unterschiedlicher Grössenordnung, die eine solch exemplarische oder auch unerwartete und kreative Auseinandersetzung mit der Mit- und Umwelt aufzeigen und Vorreiter für künftige Entwicklungen sind.

«Umsicht – Regards – Sguardi» ist eine Momentaufnahme nachhaltiger Entwicklung und auch für den SIA ein Experiment. Auch wir haben versucht, möglichst umsichtig, offen und differenziert zu sein, neue Wege zu beschreiten, unterschiedlichste Sichtweisen und Ansätze zuzulassen, um zu einer kreativen und interdisziplinären Auseinandersetzung zu finden. So ist Umsicht, insbesondere die Darstellung des Ergebnisses, keine Sicht des SIA alleine, sondern bewusst eine Sicht Vieler: Deshalb haben wir die Darstellung der Projektverfasser und die Beurteilung der Jury noch ergänzt mit den Eindrücken der Kunstfotografin Laurence Bonvin und der Autorin Rahel Hartmann Schweizer. So richtet sich viermal ein anderer Blick auf die Arbeiten und wird Umsicht geschaffen.

Die Fachleute SIA handeln als Gestalter eines nachhaltigen Lebensraumes von hoher Qualität. Die Verantwortung, welche sie damit übernehmen, ist enorm, und ich fühle mich bestärkt und bestätigt darin, mit dem Schweizerischen Ingenieur- und Architektenverein etwas für diejenigen Berufsleute zu tun, die sich dieser Verantwortung und Herausforderung tagtäglich stellen.

Für den unermüdlichen Einsatz sei an dieser Stelle herzlich gedankt. Danken möchte ich aber auch allen, die mit grossem Einsatz und Engagement zum Gelingen von «Umsicht – Regards – Sguardi» beigetragen haben, und ich freue mich auf eine Fortsetzung.

Daniel Kündig, Präsident SIA

UNE TRÈS GRANDE RESPONSABILITÉ

La Suisse est une mosaïque culturelle aussi dense que multiforme. Cette diversité présente des caractéristiques uniques, qui modèlent fortement notre sensibilité et notre manière d'être. Or aujourd'hui comme demain, la qualité de vie dont nous jouissons est tributaire d'un traitement mûrement réfléchi de cet espace vital, synonyme de sa durabilité à long terme.

En lançant la première distinction «Umsicht – Regards – Sguardi», la SIA a voulu montrer qu'une approche informée et clairvoyante des problèmes, alliée à une créativité ciblée, constituent des facteurs essentiels pour atteindre les objectifs d'un développement durable. L'appel à candidatures s'adressait à des travaux de toute envergure, mais témoignant tous d'une confrontation exemplaire, inédite ou novatrice aux espaces publics ou milieux naturels dans lesquels ils s'inscrivent et préfigurant de ce fait des solutions d'avenir.

Sorte d'instantané du développement durable, «Umsicht – Regards – Sguardi» est aussi une forme d'expérimentation pour la SIA. A notre tour, nous avons tenté de privilégier la plus grande ouverture, la réflexion hors des sentiers battus et la différenciation des regards, afin de laisser s'exprimer les approches et les démarches débouchant sur un débat interdisciplinaire fécond. Dans la présentation des résultats en particulier, «Regards» ne reflète donc pas le seul point de vue de la SIA, mais réunit sciemment la vision de nombreux intervenants. La description des pro-

jets et leur évaluation par le jury est notamment complétée par les impressions de la photographe d'art Laurence Bonvin et les textes de l'écrivaine Rahel Hartmann Schweizer. Quatre perspectives sont ainsi réunies dans le panorama final des travaux illustrés.

Les professionnels SIA œuvrent à la création et à l'aménagement d'espaces de vie de haute qualité. Dans ce contexte, ils assument de très lourdes responsabilités. Au sein de la Société suisse des ingénieurs et des architectes – et dans le cadre spécifique de la présente distinction – j'estime à la fois justifié et opportun de rendre hommage à tous ces praticiens, qui relèvent quotidiennement les charges et les défis inhérents à leur métier. Qu'ils soient ici chaleureusement remerciés de leur infatigable engagement. Enfin, j'aimerais également exprimer ma gratitude à toutes celles et ceux qui ont uni leurs efforts pour la réussite de «Umsicht – Regards – Sguardi», en me réjouissant d'ores et déjà d'une prochaine édition.

Daniel Kündig, président de la SIA

LA RESPONSABILITÀ È GRANDE

La Svizzera è un paesaggio culturale variegato e denso. Le sue caratteristiche definiscono in modo determinante la nostra percezione attraverso i sensi e il nostro stato d'animo. Oggi e in futuro, per un'elevata qualità di vita è fondamentale pensare basandosi sul principio dello sviluppo sostenibile e agire con cautela.

Con il concorso «Umsicht – Regards – Sguardi» lanciato per la prima volta nel 2006 la SIA intende rendere consapevole il pubblico che l'obiettivo dello sviluppo sostenibile può essere raggiunto soprattutto con un'acuta consapevolezza del problema e una forza creativa mirata. Il concorso cercava lavori di differenti ordini di grandezza, che proponessero un confronto esemplare o anche inaspettato e creativo con la società e l'ambiente, e che fossero pionieri di futuri sviluppi.

«Umsicht – Regards – Sguardi» è un'istantanea dello sviluppo sostenibile e un esperimento anche per la SIA. Anche noi abbiamo cercato di essere il più cauti, aperti e differenziati possibili, di percorrere nuove vie e di lasciare libero spazio ai differenti punti di vista e agli approcci più diversi per trovare un confronto creativo e interdisciplinare. Di conseguenza Sguardi, e in particolare la presentazione del risultato, non riflette l'opinione della sola SIA, bensì consapevolmente l'opinione di molti: per questo abbiamo completato la presentazione degli autori dei progetti e la valutazione della giuria con le impressioni della fotografa Laurence Bonvin e dell'autrice Rahel Hartmann Schweizer. In questo modo i lavori vengono analizzati per ben quattro volte con sguardi completamente diversi. Gli specialisti della SIA agiscono in qualità di creatori di uno spazio di vita durevole di elevata qualità. La responsabilità che si assumono così facendo è enorme e io ho la conferma che, con la Società svizzera degli ingegneri e degli architetti facciamo qualcosa per quei professionisti che accettano quotidianamente questa responsabilità e sfida. Colgo l'occasione per ringraziarli sentitamente del loro instancabile impegno. Desidero però ringraziare anche tutti coloro che con il loro grande impegno hanno contribuito alla riuscita di «Umsicht – Regards – Sguardi» e attendo con impazienza il seguito.

Daniel Kündig, presidente SIA

CTG CGG CTG CCG GGC CTG GGG ACG CGG GCG GCC GAG
CLC CGG CTA TGG CTG CCG TGG GGC BGC CCT TCA GCG
ACT TCC TGC AGC CGC CCG AGC CCG CCT TCC CCG GCC
GGG CCG AGT TGG CCC CCG GGC CCG GAC CTC GCG CAG
CGG CCG GCG GAC GTG TTT CTG TTC ACT GTA AAA AGA
ATG ATG ATT GTC CAG TAA GAA AGA AAA GGA TAA CTG
ATG ACT GGA TTC TTT GTG GAC ATC AGG ATG TAG AGG
GTG GCC TTT CCA TAC GTG GGA TAT TAG ATG TTA TTT
GAG AAC CAC AGT GTG AAG TGG CCC GAA GGA AGC TTC
ATG AAG ATG AAG AAG TTE AAG CTG ACA GAA ATG TTA
CTG ATA CCA TGA AAA CAG GTT TGA AGA GCG GAT TTC
TTG AGT CTA TGA GCC GTC CTT GAA TGG AGC TTG TTC
TTT CTG ATA AGC CAA AGC CAT CCT CTA ATA CTA AGA
AGC ATG TAG CTG CTG GCA CTC CCT TCG CTC AGA GAA
CAA CAG GGA TGT CTC TTT ATA ATA GTT TGG AGA CAG
AAC TCT AGA AAC CAA TTT CTA CAC TAA AGT TGT CAA
CTA TGA GAC TCT TTG CAT GGT ATA GGG ACT TGA AAG
TCT CCA GGT GTG ATT TGG GCG TGG GAG TCT TAT TTT
CTT TTG CCA TGG ACG TTT GTC TCA AGG GAA AAG CAG
CATG TTG GGT TAC GTT GGC TTC AAA GAG AAG TAG TGA
CAAT CAT ATG TCA GAT TGT CTA AAC TAA TCA GAC ACT
AAA AGA GGA TTA GGA ACG ATG CTC GTA CAA CTG TAT
TGT GTA GAT ATG BGC TST TTA CAG TGG TGA CTA TAT
GAG CAG CAG TAG CTT AAG CXT GTT GGT AAG AAA TTT
GTT ATC AAT TCA TTA TAG CTC TGT TGA TTA TAT AGC
TGA CTA TGA AAA TAT AGA GAA AGT TTT TTC TTT AAG
GCT CCT TGG TST CCC TTG EST AAT TGA TAA GCG CAG
ATT GAC TST GAT AGT TAA AAG NET ATG BGC TAA CCC
GCA TCC TTT AGT TCA TCT TAA GGA AGT GCT TTA TCA
GGT AAT TTT TTT AAA AAG TTA TAC TTG TAT TAG CAA
CAA CCT CCA TCT CCC GCG TTC AAG CAA TTC TCC TGC
TAC AGG TGC CCA CCT CCA GCG CLA GCT AAT TTT TGT
CAT GTT GGC CAG GCG GGT CTC GAA CTC CTG ACC TCA
CAA AAT GCT GGG ATT ACA GGC GTG AGC CAG GCG ACG
TTA ATA TAG AAA ACA GTG AAG GAT TAC CTG AAA ATA

UMSICHT

Der Begriff «Umsicht» nimmt nicht nur den Horizont, sondern ein Panorama in den Blick. Er hat eine fast poetische Note und kann dennoch auch technisch gelesen werden – etwa als Assoziation mit dem Fraunhofer-Institut für Umwelt-, Sicherheits- und Energietechnik mit dem Namen «UMSICHT» im deutschen Oberhausen. Er ist beinahe altmodisch und daher kaum dem Verdacht ausgesetzt, Flagge einer Modeströmung zu sein. Und er beinhaltet nicht nur Vor(aus)-, sondern auch Rücksicht, verbindet die Vergangenheit über die Gegenwart mit der Zukunft.

So paradox es ist: Der Ausdruck «nachhaltig», der alles andere meint als kurzlebig, modisch, trendig, läuft Gefahr, zum «Label», zum «Image», zur «Marke», zum «Brand» zu verkommen. Dabei ist «nachhaltig» immerhin fast 300 Jahre alt. 1713 postulierte Hans Carl von Carlowitz, Oberberghauptmann am kursächsischen Hof in Freiberg (Sachsen), erstmals das Prinzip der Nachhaltigkeit. 1713 veröffentlichte er das Buch «Sylvicultura Oeconomica – Die Naturmässige Anweisung zur Wilden Baumzucht». Carlowitz verlangte u. a., «dass man mit dem Holz pfleglich umgehe», «eine Gleichheit zwischen An- und Zuwachs und dem Abtrieb des Holzes erfolget», «dass es eine kontinuierliche, beständige und nachhaltige Nutzung gebe».

Anfang der 1970er-Jahre wurde der Begriff anlässlich der Stockholmer Uno-Konferenz für eine menschliche Umwelt einer breiten Öffentlichkeit eingeprägt. Internationalen Durchbruch schaffte er aber erst mit der Rio-Konferenz 1992. Eine nachhaltige Entwicklung – so die Definition – erfüllt die Bedürfnisse der Gegenwart, ohne zu riskieren, dass künftige Generationen ihre eigenen Bedürfnisse nicht befriedigen können. Dabei stützt sie sich auf drei Beine: auf ökologische, ökonomische und soziale Verträglichkeit.

LABEL UND BRAND

Seither wurde so inflationärer Gebrauch des Ausdrucks entwickelt, dass es eines kritischen Blicks bedarf, die Spreu vom Weizen zu trennen. Nachhaltigkeit ist zu einem Marketinginstrument geworden. Firmen-Ratings schießen wie Pilze aus dem Boden.

Es sind nicht nur die verlässlichen Labels wie etwa Minergie, FSC (Forest Stewardship Council), Bio Knospe, Max Havelaar oder Switcher. Auch Chemiekonzerne haben «Nachhaltigkeit» auf ihre Fahnen geschrieben (und wollen «nachhaltig libysches Erdöl fördern»), ebenso wie Banken, Versicherungen, Detailhandelsketten und Bildungsinstitute («Nachhaltigkeit von E-Learning-Innovationen»). Mineralölkonzerne und Kernkraftwerkbetreiber nehmen für sich in Anspruch, die Gebote der Nachhaltigkeit einzuhalten. Die Erdöl-Vereinigung etwa stiftet den Prix Evenir und erkör 2006 die Erfinder eines Rapsöl-Blockheizkraftwerks zu den Gewinnern des Preises.

Andererseits prozessieren Pharma-Firmen gegen die Hersteller von günstigen Generika von Aids-Medikamenten und bemühen sich, Pflanzen patentieren zu lassen, die seit Jahrhunderten angebaut werden, oder Gene von Krankheitserregern wie Aids oder Hepatitis. Versicherungskonzerne rühmen sich, die «sustainability leader» in ihrer Branche zu sein, schreiben einen Preis für den nachhaltigen Umgang mit Wasser aus und bauen gleichzeitig 2000 Stellen ab. Banken verschreiben sich der Sustainability als dem «erfolgreiche(n) Zusammenspiel von Ökonomie, Ökolo-

gie und gesellschaftlicher Verantwortung». Und tilgen ihre Schuld, indem sie sich freikaufen. Will man Nachhaltigkeit beurteilen, begibt man sich auf ein Minenfeld – im wahrsten Sinn des Wortes: Die Schweiz will sich nicht für ein Verbot von Streubomben einsetzen, und statt ihre Kniesterbomben zu verschrotten, setzt das VBS auf technische Innovation, um die Rate der Blindgänger, die heute auf bis zu 40% beziffert wird, zu senken.

Es ist die Krux der Debatte über Nachhaltigkeit, dass sie nach wie vor von der Frage der technischen Machbarkeit dominiert und scheinbar zwingend mit «Fortschritt» gekoppelt ist – ein Widerspruch zur Forderung, die «Grenzen des Wachstums» abzustecken. «Nachhaltigkeit bedingt ein neues Wertesystem, das (...) in Konkurrenz zu alten Werten steht, insbesondere der einigermassen absurden Vorstellung permanenten exponentiellen Wachstums (...).», schrieb der Forstingenieur Martin Herzog 2003. Dies, so Herzog, bedinge, die Spannungsräume zwischen «Solidarität und Konkurrenz», «Fürsorge und dem Recht des Stärkeren» zu erkennen und «Moral als Optimierung zwischen (diesen) extremen Polen» zu setzen.¹

IMAGE UND LANDMARK

Auch das «Bauwerk Schweiz» ist von diesem Spannungsfeld geprägt. Mit dem Brand «Nachhaltigkeit» versuchen sich Städte, im Wettbewerb besser zu positionieren: als «Alpenstädte», deren «besonderes Engagement bei der Umsetzung der Alpenkonvention²» gewürdigt wird, oder als «Energistädte», die sich einer prozesshaften «nachhaltigen kommunalen Energiepolitik»³ verschrieben haben. Bis 2007 werden es in Europa 10 Alpenstädte sein. 133 Gemeinden (bei 2763 Gemeinden, also knapp 5%) in der Schweiz haben das Zertifikat als Energiestadt bisher erhalten. Davos beansprucht hierbei Pionierstatus, will es doch als «Energiestadt» seinen Verbrauch fossiler Brennstoffe bis 2014 um 15% reduzieren und damit die Erreichung der nationalen und globalen Ziele unterstützen.⁴ (Im Rahmen des Kyoto-Protokolls hat sich die Schweiz verpflichtet, bis ins Jahr 2010 den CO₂-Ausstoss um 8% gegenüber 1990 zu vermindern.)

Gleichzeitig bewilligt die Gemeinde eine Zonenplanänderung für den Bau eines 105 Meter hohen Turms auf der Schatzalp. Ob nun die architektonische Qualität, mit der die Genehmigung der Zonenplanänderung u. a. begründet wurde, das Präjudiz rechtfertigt oder nicht: Aber hätte sich diese auch in Galmiz durchsetzen lassen? Und hätte sich der Amgen-Konzern zu einem nachhaltigen Umgang mit der landschaftlichen Ressource – vergleichbar mit der «grünen Werkstatt» (siehe S. 58) – bewegen lassen – angesichts des fast schon kannibalistisch anmutenden Standortwettbewerbs? Man darf gespannt sein, wie die öffentliche Hand mit dem 800-Betten-Feriendorf-Projekt des ägyptischen Investors Samih Sawiris umgehen wird, das «organisch mit dem Dorf Andermatt zusammenwachsen» soll...

«An die Stelle der Planungsgegenstände von landesweiten Räumen, Städten und Regionen sind Freizeitparks, Fussballstadien, Museen usw. getreten, an die Stelle des Schutzes von Landschaften rücken Landschaftsparks und bauliche Akzentsetzungen (...) und an die Stelle von Verhaltensnormen treten Absprachen und lenkende Abgaben.»⁵ Architektur und Stadtplanung nehmen «Anleihe», wie es Anna Klingmann formuliert, am Branding von Unternehmen (BMW, Mercedes, Prada): «Bilbao, Shanghai und Seattle (haben) in den letzten Jahren die Architektur erfolgreich als Bestandteil einer umfassenderen Stadtmarketingstrategie eingesetzt.»⁶ Klingmann konstatiert, dass die Strategie paradoxerweise das Gegenteil dessen erreicht, was die Städte beabsichtigen: Statt einzigartige Identität zu schaffen, leisten sie einer Homogenisierung ihrer Städtebilder Vorschub, verschleifen deren Unverwechselbarkeit.

ERBGUT UND IDENTITÄT

Ein Image vermittelt keine dauerhafte, «nachhaltige» Identität. Vielmehr instrumentalisiert es Architektur zur Produktion von Bildern eines guten Lebens und als Projektion von austauschbaren Visionen von Stadt. Um die Identität eines Ortes zu erfassen, muss man in ihre DNA eindringen. (Vielleicht sollte man diese patentieren lassen können, um Klone wie in Las Vegas zu verhindern?) Auf dem Erbmaterial sind historische Schichten und soziale Beziehungen eingeschrieben:

die Autobiografie der Stadt, der Landschaft und ihrer Bewohner: «(...) Gebrauchsobjekte, Bauten, Plätze, Stadtviertel, Städte und ganze Landschaften tragen (...) Zeichen ihres Alters bzw. ihrer Geschichtlichkeit an sich. Wenn wir (...) die (...) Umwelt in ihrer Symbolhaltigkeit (...), d.h. als kulturelle Umwelt, verstehen, dann heisst das, (...) unsere Interaktionen mit ihr in ihrer Historizität zu fassen versuchen.»⁷ Es bedarf des Erinnerens, um Identität zu haben, das gilt auch für das «Bauwerk Schweiz». Deswegen haben Vrin (S. 82) und Bex (S. 28) Vorbildcharakter: Sie geben einer Erneuerung Raum, die aus dem Bestehenden erwächst und die historischen Spuren nicht tilgt.

GEDÄCHTNIS UND IMAGINATION

Eine Vorstellung von Erinnerungsarbeit vermittelt Umberto Eco in seinem Roman «Die geheimnisvolle Flamme der Königin Loana». Der Protagonist, der durch einen Unfall das Gedächtnis verliert, versucht, seine Autobiografie auf dem Dachboden des Hauses seiner Kindheit zu rekonstruieren, muss sie dabei aber auch neu erfinden.

Eco erläuterte in einem Interview: «Ich glaube, früher hat man die Erinnerung an die Vergangenheit viel stärker bewahrt. In jedem Haus fanden sich alte Zeitungssammlungen (...). Es scheint mir, dass es für einen Jugendlichen von heute weniger Rumpelkammern mit Erinnerungsmaterial gibt als noch zu meiner Zeit.»⁸

Was bei Eco die Bücher, Zeitschriften und Zeitungen, sind in der Stadtlandschaft Gebäude, Strassen, Brachen, Mauern, stillgelegte Schienen, Brunnen, Bäume, Plätze, Pärke oder auch nur Versatzstücke von Landschaft, Restflächen, Pflasterungen und die «Eingeweide» – Infrastrukturen wie Leitungen, Kanalisationen usw. Wir sind drauf und dran, diese «Rumpelkammern» auszumisten: Ob wir nun die Monumente wie das Kongresshaus in Zürich schleifen oder die Wohnsiedlung an der Schlossstrasse in Köniz, deren über die Jahre gesponnenes soziales Netzwerk von einer Luxus-Seniorenresidenz zerrissen wird (beides «Energiesstädte», sic!), laufen wir Gefahr, das Schicksal von Ecos Protagonisten zu teilen: «Wir leben in den drei Zeitstufen der Erwartung, der Aufmerksamkeit und der Erinnerung, und keine davon kann auf die andere verzichten. Du kannst dich nicht in die Zukunft wenden, weil du deine Vergangenheit vergessen hast.»⁹ Um eine nachhaltige Identität zu schaffen, bedarf es der Umsicht, Identität zu begreifen als «das, was in der Beantwortung der Frage, wer wir sind, vergegenwärtigt wird, und diese Antwort hat (...) die Form einer erzählten Geschichte. (...) Identität, das ist stets Resultat unserer Herkunftsgeschichte, von der zugleich abhängt, zu welcher Zukunft wir jeweils fähig oder auch nicht fähig sind.»¹⁰ Es bedarf des Erinnerens, um die Zukunft zu imaginieren.

Rahel Hartmann Schweizer, hartmann@tec21.ch

Anmerkungen

- 1 Martin Herzog, dipl. Forsting. ETH, Rheinfelden, 29. November 2003, www.brainworker.ch/Wald/nachhaltigkeit3.htm
- 2 www.alpenstaedte.org/datenbank/alpenstadt.asp?n_LanguageID=1
- 3 www.energiestadt.ch/page.asp?DH=100
- 4 idw-online.de/pages/de/news140104
- 5 Martin Lendi, Prof. Dr. iur. Dr. h.c., em. o. Prof. für Rechtswissenschaft, ETH Zürich, «Planung und Recht – Reflexionen», unter: www.e-collection.ethbib.ethz.ch/ecol-pool/bericht/bericht_393.pdf
- 6 Anna Klingmann, Architektin und Principal von KLINGMANN Architecture Brand Development, New York, unter: www.heise.de/tp/r4/artikel/22/22667/1.html
- 7 Kruse, Lenelis; Carl-Friedrich Graumann; Ernst-Dieter Lantermann: «Ökologische Psychologie. Ein Handbuch in Schlüsselbegriffen», München, Psychologie Verlags Union, 1990, S. 100 f.
- 8 Maïke Albath: Dichtung und Wahrheit – Umberto Eco im Gespräch, www.dradio.de/dlf/sendungen/buechermarkt/304894/
- 9 Umberto Eco: Die geheimnisvolle Flamme der Königin Loana, Carl Hanser Verlag, München, Wien, 2004, S. 35.
- 10 Lübke, Hermann: Die Aufdringlichkeit der Geschichte. Graz, Wien, Köln, Styria, 1989, S. 37.



REGARDS

Les deux termes français «regards» et allemand «Umsicht» impliquent une perception multidimensionnelle du monde et suggèrent que le sujet ne se limite pas à fixer l'horizon mais considère la totalité de son environnement. «Umsicht» a une connotation poétique qui ne l'empêche pourtant pas d'être utilisé dans le domaine technique comme en témoigne la dénomination d'un institut renommé en Allemagne, le Fraunhofer-Institut für Umwelt-, Sicherheits- und Energietechnik d'Oberhausen, en abrégé «UMSICHT». Un peu désuet, il ne saurait être soupçonné de faire figure d'enseigne ou de servir de slogan publicitaire pour quelque courant que ce soit. «Umsicht» tient à la fois de l'anticipation («Vorsicht») et de la rétrospective («Rücksicht») comme un trait d'union, un regard du présent qui se porterait à la fois vers le passé et vers l'avenir.

Paradoxalement, l'adjectif «durable» qui signifie tout le contraire d'éphémère, de «in» ou de «tendance» court le risque de devenir un «label», une «image» ou une «marque».

L'idée de durabilité est pourtant fort ancienne, le terme équivalent de «Nachhaltigkeit» se rencontrant déjà dans un texte datant de 1713 dans lequel Carl von Carlowitz, Oberberghauptmann à la Cour de Kursachsen à Freiberg (Saxe), postule pour la première fois le principe du développement durable. Il publie en 1713 le livre intitulé «Sylvicultura Oeconomica – Die Naturmässige Anweisung zur Wilden Baumzucht» dans lequel il exige notamment que l'on traite les arbres avec soin, que l'on veille à un bon équilibre entre plantation, croissance et abattage et que l'on pratique une exploitation forestière continue, solide et durable.

A partir de la Grande Conférence de Stockholm sur l'Environnement Humain organisée par les Nations Unies en 1972, l'adjectif «durable» commence à faire son chemin dans le grand public. Mais c'est en 1992 qu'il accède définitivement à la notoriété à l'occasion de la Conférence de Rio. D'après sa définition, le développement durable doit permettre de répondre aux besoins d'aujourd'hui sans compromettre les chances des générations futures de subvenir à leurs propres besoins. Il s'appuie pour cela sur trois piliers: la compatibilité écologique, la compatibilité économique et la compatibilité sociale.

LABEL ET MARQUE

Depuis cette époque, cette expression s'est tellement répandue qu'il faut déjà un œil averti pour séparer le bon grain de l'ivraie. La «durabilité» est devenue un instrument de marketing. Les ratings d'entreprises poussent partout comme des champignons.

Les labels sérieux comme Minergie, FSC (Forest Stewardship Council), Bio Knospe, Max Havelaar ou Switcher ne sont plus les seuls à se réclamer du développement durable.

Certains groupes pétrochimiques déclarent s'être fixé la durabilité comme objectif (en pratiquant «une extraction durable du pétrole libyen» par exemple), de même que moult banques, assurances, chaînes de distribution et autres instituts de formation («durabilité des innovations dans le domaine de l'e-learning»). Les groupes pétroliers et les exploitants de centrales nucléaires expriment leur volonté de respecter les exigences du développement durable. L'Union Pétrolière fi-

01 Le matériel héréditaire humain représenté par une image de synthèse de l'ADN (Photo: James King-Holmes / Keystone)

nance ainsi le Prix Evenir qui a été décerné en 2006 à l'inventeur d'une centrale de cogénération à base d'huile de colza. D'un autre côté, certaines sociétés pharmaceutiques intentent un procès contre les fabricants de médicaments génériques bon marché pour le traitement du sida et essaient de faire breveter des plantes cultivées depuis des siècles ou les gènes d'agents pathogènes du sida ou de l'hépatite. Certains groupes d'assurances se vantent d'être les «sustainability leaders» de leur branche, créent un prix pour la gestion durable de l'eau et suppriment en même temps 2000 emplois. Certaines banques se vouent à la durabilité en tant que «mariage réussi de l'économie, de l'écologie et de la responsabilité sociale». Et s'affranchissent de leur dette en achetant leur bonne conscience.

Tenter d'évaluer la durabilité équivaut à s'avancer sur un champ de mines au sens propre du terme: la Suisse refuse de s'engager pour une interdiction des bombes à sous-munitions et au lieu de détruire les siennes, elle mise sur le DDPS et sur les avancées technologiques pour réduire le taux d'engins explosifs non éclatés qui peut actuellement atteindre près de 40%.

Toute la difficulté du débat sur le développement durable réside dans le fait qu'il reste subordonné au techniquement faisable et que, apparemment indissociable de la notion de «progrès», il se trouve en opposition apparente avec la volonté de poser des limites à la croissance comme le demandait déjà le Club de Rome.

Martin Herzog, ingénieur forestier, écrivait en 2003 que le développement durable imposait un nouveau système de valeurs qui devait rejeter certaines conceptions obsolètes dont notamment l'idée assez absurde d'une croissance exponentielle permanente. D'après lui, ceci impose de reconnaître les zones de tension entre solidarité et concurrence, entre assistance et droit du plus fort, et de placer la morale comme instrument d'optimisation entre ces positions extrêmes.¹

IMAGE DE MARQUE ET CONSTRUCTIONS EMBLÉMATIQUES

L'environnement construit de la Suisse est lui aussi marqué par ces tensions. Avec la «durabilité» comme image de marque, les villes tentent de gagner des points face à la concurrence, se faisant par exemple attribuer le label de «Ville des Alpes» pour un engagement particulier dans la mise en œuvre de la Convention alpine² ou de «Cité de l'énergie»³ pour la mise en œuvre ou la volonté d'application d'une politique énergétique durable sur le plan communal. Jusqu'en 2007, l'Europe comptera 10 Villes des Alpes. 133 communes suisses (c'est à dire près de 5% des 2763 que compte le pays) ont déjà obtenu le certificat de Cité de l'énergie.

Davos revendique à ce niveau un statut de pionnier. En tant que «Cité de l'énergie», la commune envisage de réduire sa consommation de combustibles fossiles de 15% d'ici à 2014 et souhaite ainsi contribuer à la bonne atteinte des objectifs globaux et nationaux fixés.⁴ (Dans le cadre du Protocole de Kyoto, la Suisse s'est engagée à réduire ses émissions de CO² de 8% par rapport à leur niveau de 1990 d'ici à 2010.)

Dans le même temps, la commune autorise une modification de son plan de zone pour permettre la construction d'une tour de 105 m de haut sur le Schatzalp. Mais que les qualités architecturales du projet, avancées pour expliquer la modification du plan, justifient le préjudice paysager ou non: Un tel projet aurait-il pu aboutir à Galmiz? Et le groupe Amgen se serait-il laissé convaincre d'une attitude plus respectueuse vis à vis de la ressource paysagère à la manière des «ateliers verts» (cf. p. 58) dans un contexte de concurrence presque meurtrière entre les sites d'implantation? L'avenir montrera comment les pouvoirs publics se comporteront face au projet de 800 lits de l'investisseur égyptien Samih Sawiris, censé fusionner de façon «organique» avec le village de Andermatt.

Comme l'observe Anna Klingmann, les objets traditionnels de planification que sont le territoire, la ville et la région se font supplanter par des projets ponctuels de parc d'attraction, de stade de foot ou de musée, la protection du paysage doit céder la place aux parcs paysagers et aux bâtiments emblématiques et les normes de comportement sont remplacées par des accords et autres taxes ciblées.⁵ Les urbanistes se mettent au diapason du branding des grandes sociétés capitalistes (BMW, Mercedes, Prada) et se servent de l'architecture pour créer une image de

marque: ces dernières années, Bilbao, Shanghai et Seattle ont intégré l'architecture dans une stratégie globale de marketing de la ville.⁶ Klingmann constate que cette stratégie aboutit paradoxalement à l'effet contraire de celui souhaité: au lieu de mettre en avant la spécificité de leur identité, elle crée une homogénéisation des formes qui voile l'unicité des villes.

HÉRÉDITÉ, HÉRITAGE ET IDENTITÉ

Une image de marque ne transmet cependant pas d'identité «durable». Elle instrumentalise au contraire l'architecture pour la production de représentations visuelles d'une vie enviable et pour la projection de visions interchangeable de la ville. Pour appréhender l'identité d'un lieu, c'est dans son ADN qu'il faut plonger. (Il faudrait peut-être d'ailleurs le faire breveter afin d'éviter les clonages de type Las Vegas?) Le matériel héréditaire est fait de plusieurs couches d'histoire, de vécu, de rapports sociaux, c'est l'autobiographie de la ville, du paysage et de ses habitants. Les objets utilitaires, les bâtiments, les places, les quartiers, les villes et les paysages entiers portent les signes de leur âge, de leur passé, de leur vécu. Si nous comprenons l'environnement dans sa dimension symbolique, c'est-à-dire en tant qu'environnement culturel, cela signifie que nous essayons d'appréhender nos interactions avec lui au regard de l'histoire.⁷ Il est besoin du souvenir pour se forger une identité. Cela est vrai pour l'homme comme pour l'environnement construit. C'est pourquoi les idées de Vrin (p. 82) et Bex (p. 28) ont un caractère exemplaire: ils laissent en effet une place à un renouveau qui se développerait à partir de la substance existante sans pour autant effacer les traces de l'histoire.

MÉMOIRE ET IMAGINATION

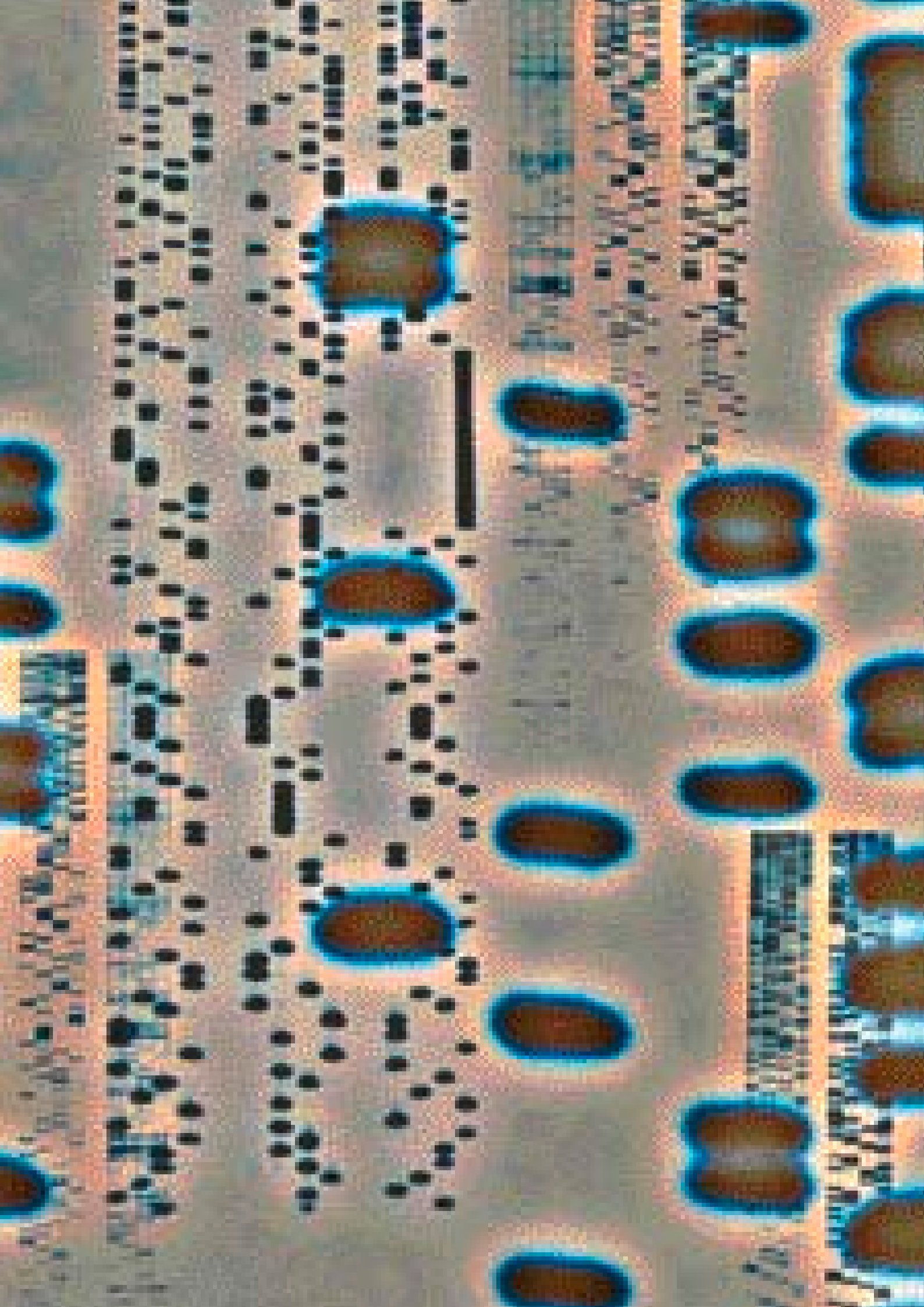
Dans son roman *La mystérieuse flamme de la reine Loana*, Umberto Eco nous livre une représentation du travail de mémoire. Le protagoniste, devenu amnésique à la suite d'un accident, tente de reconstituer son autobiographie dans le grenier de la maison de son enfance, mais il doit aussi la réinventer.

Dans une interview, Eco explique: «Je crois qu'autrefois, les souvenirs et témoins du passé étaient bien mieux gardés. Chaque maison avait quelque part une collection de vieux journaux (...). Il me semble que les jeunes d'aujourd'hui disposent moins qu'à mon époque de débarras encombrés de vieilleries chargées d'histoire.»⁸

Ce que les livres, les journaux et les magazines sont à Eco, les bâtiments, les rues, les friches, les murs, les rails désaffectés, les fontaines, les arbres, les places, les parcs mais aussi les vestiges de paysage, de terrains ou de pavages de même que les «entrailles», tuyaux et canalisations, le sont au paysage urbain. Nous sommes sur le point de vider ces «débarras»: que nous nous mettions à démolir les monuments historiques tels que le Palais des congrès de Zurich ou que nous rasions le groupe de maisons de la Schlosstrasse à Köniz pour y installer une résidence de luxe pour personnes âgées au mépris du tissu social qui s'y est développé au fil des ans, nous risquons de connaître le même sort que le protagoniste d'Umberto Eco. «Nous évoluons dans les trois phases temporelles de l'attente, de la présence et du souvenir et aucune d'elles ne peut subsister sans les deux autres. Tu ne peux te tourner vers l'avenir car tu as oublié ton passé.»⁹

Pour créer une identité durable, il faut disposer du regard nécessaire à la compréhension de l'identité comme étant ce qui émerge en réponse à la question de savoir qui nous sommes. Et cette réponse a la forme d'une histoire racontée. L'identité est le résultat de l'histoire de nos origines, mais celle-ci décide également de l'avenir dont nous sommes capables ou justement incapables.¹⁰ Il est besoin du souvenir pour imaginer l'avenir.

Rahel Hartmann Schweizer, hartmann@tec21.ch



SGUARDI

Il termine «Sguardi» non si riferisce solamente a un orizzonte, bensì a un panorama. Ha una connotazione quasi poetica e tuttavia può venire letto anche in chiave tecnica, ad esempio come associazione con il Fraunhofer-Institut für Umwelt-, Sicherheits- und Energietechnik (Istituto per la tecnica ambientale, della sicurezza e dell'energia), dal nome «UMSICHT», a Oberhausen, in Germania. Il termine è quasi fuori moda, e pertanto per nulla esposto al sospetto di essere l'espressione di una moda. Esso non sottintende solo precauzione, bensì anche rispetto, e attraverso il presente collega il passato con il futuro.

È paradossale che l'espressione «sostenibile», che significa tutt'altro che breve, alla moda, moderno, corre il rischio di deteriorarsi in «etichetta», «immagine», «marchio».

In fin dei conti il termine «sostenibilità» è nato quasi 300 anni or sono. Nel 1713 Hans Carl von Carlowitz, sovrintendente alle miniere presso la corte dell'Elettorato di Sassonia a Freiberg (Sassonia), formulò per la prima volta il principio della sostenibilità. Nel 1713 pubblicò il libro «Sylvicultura Oeconomica – Die Naturmässige Anweisung zur Wilden Baumzucht» (Selvicoltura economica – «Istruzioni per la coltivazione spontanea degli alberi»). Carlowitz pretendeva fra l'altro che il legno venisse trattato con cura, che vi fosse un equilibrio fra crescita e taglio del legname e che l'utilizzo di questa materia prima fosse continuo, costante e persistente.

All'inizio degli anni Settanta, il concetto della «sostenibilità» si è impresso nella mente di un vasto pubblico in occasione della Conferenza delle Nazioni Unite sull'ambiente umano, svoltasi a Stoccolma. Esso è però salito alla ribalta dell'attenzione internazionale solo in seguito alla Conferenza di Rio, nel 1992. Secondo la definizione, uno sviluppo sostenibile soddisfa le esigenze del presente senza rischiare che le generazioni future non riescano a soddisfare i propri bisogni. Esso si basa su tre pilastri: la tollerabilità ecologica, economica e sociale.

ETICHETTA E MARCHIO

Da allora l'espressione è stata oggetto di un uso talmente inflazionato che è necessario un occhio critico per effettuare una differenziazione. Lo sviluppo sostenibile è diventato uno strumento di marketing. Le classifiche delle aziende spuntano come funghi. E non stiamo parlando solo delle etichette affidabili quali Minergie, FSC (Forest Stewardship Council), gemme Bio, Max Havelaar o Switcher. L'idea dello «sviluppo sostenibile» è stata abbracciata anche dai giganti della chimica (che vogliono «promuovere petrolio libanese sostenibile»), così come da banche, assicurazioni, catene specializzate nel commercio al dettaglio e istituti di formazione («sostenibilità di innovazioni teledidattiche»). I gruppi petroliferi e le centrali nucleari rivendicano di osservare le norme dello sviluppo sostenibile. L'Unione petrolifera, ad esempio, elargisce il Prix Evenir e nel 2006 ha eletto vincitori di tale premio gli inventori di una centrale di riscaldamento funzionante con olio di colza. D'altro canto le ditte farmaceutiche processano i produttori di generici convenienti dei medicinali contro l'Aids e si adoperano per ottenere il brevetto per piante che vengono coltivate da secoli o per geni di agenti patogeni quali l'Aids o l'epatite. I gruppi assicurativi si vantano di essere i «leader della sostenibilità» nel loro settore, istituiscono un premio per la gestione sosteni-

bile dell'acqua e allo stesso tempo sopprimono 2000 posti di lavoro. Le banche si dedicano alla sostenibilità in quanto «riuscita interazione di economia, ecologia e responsabilità sociale», ed estinguono il loro debito riscattandosi. Colui che desidera valutare lo sviluppo sostenibile, si avventura su un campo minato nel vero senso della parola: la Svizzera non vuole patrocinare un divieto delle bombe a grappolo e, anziché eliminare le proprie bombe incendiarie, il DDPS punta sull'innovazione tecnica per ridurre la percentuale dei proiettili inesplosi, che oggi raggiunge il 40 per cento. La croce del dibattito sullo sviluppo sostenibile è che viene sempre dominato dalla questione della fattibilità tecnica e all'apparenza obbligatoriamente abbinato al «progresso» – una contraddizione rispetto alla richiesta di definire i «limiti della crescita». Nel 2003 l'ingegnere forestale Martin Herzog scriveva: «Lo sviluppo sostenibile presuppone un nuovo sistema di valori che (...) è in concorrenza con i vecchi valori, in particolare con l'idea piuttosto assurda di una crescita esponenziale permanente (...)». Secondo Herzog per realizzarlo è necessario riconoscere le tensioni fra «solidarietà e concorrenza», «cura e il diritto del più forte» e porre la «morale quale miglioramento fra (questi) poli estremi.»¹

IMMAGINE E PUNTO DI RIFERIMENTO

Anche il «patrimonio costruito svizzero» è caratterizzato da questo campo di tensione. Con il marchio «sostenibilità» le città cercano di posizionarsi meglio rispetto alla concorrenza: esse mirano ad esempio a venire designate «città alpine», che si distinguono per il «particolare impegno dispiegato nell'attuazione della Convenzione delle Alpi²», oppure «città dell'energia»³, che si dedicano al processo di adozione di una «politica energetica sul lungo termine e sostenibile». Entro il 2007 in Europa ci saranno dieci città alpine. Finora in Svizzera hanno ottenuto il certificato di città dell'energia 133 comuni (su un totale di 2763 comuni, quindi il 5%). Qui Davos rivendica lo stato di pioniere, in quanto come «città dell'energia» desidera ridurre il suo utilizzo di combustibili fossili del 15% entro il 2014 e sostenere così il raggiungimento degli obiettivi nazionali e globali.⁴ (Nell'ambito del Protocollo di Kyoto la Svizzera si è impegnata a ridurre, entro il 2010, le emissioni di CO² dell'8% rispetto al 1990.) Allo stesso tempo il comune approva una modifica del piano regolatore per costruire sullo Schatzalp una torre alta 105 metri. Chissà se la qualità architettonica, con cui è stata fra l'altro motivata la modifica del piano regolatore, giustifica o no i pregiudizi sulla torre. Ma tale modifica sarebbe stata autorizzata anche a Galmiz? E il gruppo Amgen si sarebbe lasciato spingere verso una gestione sostenibile del paesaggio simile alla «officina verde» (cfr. pag. 58) alla luce della concorrenza locale che sembra già quasi cannibalesca? Siamo curiosi di vedere come l'ente pubblico gestirà il progetto per la costruzione, ad Andermatt, di un centro di spicco del turismo alpino con 800 posti letto, realizzato dal ricco imprenditore egiziano Samih Sawiris, che dovrebbe «crescere organicamente assieme al paese» ... «Al posto degli oggetti che vengono pianificati negli spazi, nelle città e nelle regioni svizzere sono subentrati parchi dei divertimenti, stadi di calcio, musei, ecc., al posto della protezione del paesaggio avanzano parchi e costruzioni che lasciano il segno (...) e al posto delle norme di comportamento subentrano accordi e tasse di controllo.»⁵ L'architettura e l'urbanistica prendono in prestito, come ha scritto Anna Klingmann, i marchi delle imprese (BMW, Mercedes, Prada): «Negli ultimi anni Bilbao, Shanghai e Seattle hanno impiegato con successo l'architettura come parte integrante di una strategia globale di marketing cittadino.»⁶ Anna Klingmann constata che paradossalmente la strategia raggiunge il contrario di ciò che si propongono le città: anziché creare un'identità unica nel suo genere, favorisce un'omogenizzazione delle fisionomie delle città ed elimina la loro inconfondibilità.

PATRIMONIO GENETICO E IDENTITÀ

Un'immagine non trasmette un'identità continua e «duratura». Piuttosto strumentalizza l'architettura per produrre immagini di una buona vita e per proiettare visioni intercambiabili della città. Per rilevare l'identità di una località occorre penetrare nel suo DNA. (Forse bisognerebbe poterlo brevettare per evitare cloni come a Las Vegas?) Sul materiale genetico sono registrate le fasi sto-

riche e i rapporti sociali: l'autobiografia della città, del paesaggio e dei suoi abitanti: «(...) oggetti d'uso, costruzioni, piazze, quartieri, città e intere regioni portano in sé (...) segni della loro età risp. della loro abilità. Se noi (...) riusciamo a comprendere l'ambiente (...) nel suo contenuto simbolico (...), ovvero a intenderlo come ambiente culturale, significa (...) che cerchiamo di capire le nostre interazioni con esso nella sua storicità.⁷ È necessario ricordare per avere un'identità, e ciò vale anche per il patrimonio costruito svizzero.» Per questo Vrin (pag. 82) e Bex (pag. 28) possiedono un carattere esemplare: lasciano spazio a un rinnovo che nasce da quanto esiste e che non cancella le tracce storiche.

MEMORIA E IMMAGINAZIONE

Nel suo romanzo «La misteriosa fiamma della regina Loana» Umberto Eco affronta il tema del lavoro della memoria. Il protagonista, che perde la memoria a causa di un incidente, cerca di ricostruire la sua autobiografia nella soffitta della casa dove ha trascorso la sua infanzia, ma deve anche riscoprirlo. Eco spiega in un'intervista: «Credo che un tempo i ricordi del passato venivano conservati con maggior cura. In ogni casa si trovavano raccolte di vecchi giornali (...). Mi sembra che per un giovane di oggi ci siano meno ripostigli con materiale per ricordare di quanti non ce ne fossero ai miei tempi.»⁸ Nell'architettura urbana i libri, le riviste e i giornali di Eco corrispondono agli edifici, alle strade, agli spazi inutilizzati, ai muri, ai binari fuori uso, alle fontane, alle piante, alle piazze, ai parchi o anche solo ai decori del paesaggio, alle superfici improduttive, alle pavimentazioni e alle «viscere» – infrastrutture quali condutture, canalizzazioni, ecc. Noi stiamo ripulendo questi «ripostigli». Se adesso radiamo al suolo monumenti quali il Kongresshaus di Zurigo oppure il centro residenziale in Schlosstrasse a Köniz, la cui rete sociale tessuta attraverso gli anni viene distrutta da una residenza di lusso per anziani (entrambe «città dell'energia», sic!), corriamo il rischio di condividere il destino del protagonista di Eco: «Viviamo nelle tre fasi temporali dell'attesa, dell'attenzione e della memoria, e nessuna di esse può rinunciare alle altre. Non puoi evitare di guardare al futuro solo perché hai dimenticato il tuo passato.»⁹ Per creare un'identità duratura è necessario avere l'accortezza di comprendere l'identità come «ciò che viene illustrato nella risposta alla domanda di chi siamo, e questa risposta ha (...) la forma di una storia raccontata. (...) L'identità è sempre il risultato della storia della nostra origine, da cui dipende al contempo quale futuro siamo o non siamo in grado di affrontare»¹⁰. È necessario ricordare per immaginare il futuro.

Rahel Hartmann Schweizer, hartmann@tec21.ch

EXEMPLARISCHE LÖSUNGEN

Der SIA hat mit «Umsicht – Regards – Sguardi» sieben Projekte mit einer Auszeichnung und zwei Projekte mit einer Anerkennung bedacht sowie einen Spezialpreis vergeben. Dass heute Nachhaltigkeit nicht nur ein Schlagwort ist, sondern in der Realität fruchtbar umgesetzt werden kann, zeigen die Beispiele.

Die Reputation des SIA liegt nach aussen hin (und wohl auch in vielen Fällen im Selbstverständnis seiner Mitglieder) in der Gewährleistung einer korrekten Durchführung von Wettbewerben, in der Bereitstellung technischer Normen und Ordnungen sowie in seiner Autorität zur Durchsetzung einer transparenten Honorarordnung. Es sind dies wertvolle Regulative und Hilfsmittel für eine qualitativ hoch stehende Berufspraxis und einen gerechten Wettbewerb. Die oben genannten Instrumente sind in erster Linie Mittel für Verlässlichkeit in der täglichen Arbeit. Diese umfasst aber längst nicht mehr bloss das technische Können, sondern immer mehr auch die Fähigkeit der umwelt- und sozialverträglichen Gestaltung. In diesem Erkenntnis der SIA-Direktion liegt die Ursache für die Durchführung einer Auszeichnung von herausragenden und nachhaltigen Arbeiten, bei welchen SIA-Mitglieder massgeblich beteiligt waren. Sie erhielt im Lauf der Vorbereitung den Namen Umsicht – Regards – Sguardi und wurde im vergangenen Sommer 2006 erstmals durchgeführt.

STRAPAZIERTER BEGRIFF

Nachhaltigkeit ist ein viel strapazierter Begriff, und der Argwohn, dass er auf vollmundige Art rhetorisch verwendet wird, ist nur allzu berechtigt. Doch mit Rhetorik lässt sich da nichts ausrichten – es geht um Tatsachen. Die Menschheit muss heute lernen, was sie bisher nicht gekonnt oder zumindest seit dem Beginn der abendländischen Neuzeit vor 500 Jahren von sich gewiesen hat. Nachhaltigkeit bedeutet laut der Umweltkonferenz von Rio 1992, dass ein Gemeinwesen nicht nur nach seinem eigenen subjektiven Gefühl haushälterisch mit den Rohstoffen umgehen muss, sondern die zivilisatorischen Errungenschaften müssen fortan aus Energiequellen gespeist werden, die in der Gesamtbilanz erneuerbar sind. Dies ist nicht weniger als eine fundamentale Umkehrung des bisherigen ausbeuterischen Verhaltens der zivilisierten Welt, welche bis auf den heutigen Tag die vorgefundenen Ressourcen ziemlich hemmungslos und im Einwegsystem benutzt. Das Entwicklungsziel der Nachhaltigkeit ist von ungeheurer Tragweite. Es ist nicht durch guten Willen allein erreichbar, sondern nur durch die Mobilisierung des ganzen Erfindungsreichtums des Menschen. Es könnte dies – um eine Vermutung zu formulieren – auch der Moment sein, wo die bisher mögliche Unterscheidung zwischen «richtigen» und «guten» Lösungen (bzw. zwischen «falschen» und «schlechten») hinfällig wird, weil der Anspruch an eine «richtige» Lösung so viel höher wird, dass sie beim Erreichen dieses Ziels deshalb zur «guten» Lösung wird.

DAS GEGENTEIL DES TUNNELBLICKS

Das Kriterium der Nachhaltigkeit ist in der Schweizerischen Bundesverfassung als Verbindlichkeit festgelegt. Das heisst, dass es sich dabei auch hierzulande nicht um eine «nur» moralisch bedingte Aufgabe handelt, sondern um eine Alltagsforderung. Wir werden nicht darum herumkommen, die Aufgabe anzupacken. Die Verantwortlichen im SIA haben erkannt, dass es sich hierbei

um eine Herausforderung von unmittelbarer Dringlichkeit handelt, weshalb sie die Initiative zur Ausschreibung «Umsicht – Regards – Sguardi» ergriffen, mit dem Ziel, diese Aufgabe ins Bewusstsein seiner Mitglieder zu rufen.

Der Titel bringt zum Ausdruck, dass eine aufgeschlossene und gegenüber Wirkungszusammenhängen offene Einstellung notwendig ist, um der Aufgabe gewachsen zu sein. Es gilt, Spezialwissen zu vertiefen, vor allem aber, es vermehrt in Aufgaben einzusetzen, deren Komplexität eine inter- und transdisziplinäre Zusammenarbeit verlangt. Immer mehr Aufgaben müssen als ein Geflecht interdependenter Faktoren gesehen werden. Mit einem unmittelbar anschaulichen Bild gesagt: «Umsicht» ist das Gegenteil zum «Tunnelblick». Der Blick seitwärts und nach hinten verrät eine Aufmerksamkeit, die auch nach überraschenden Nebeneffekten fragt und sie auf den Prüfstand stellt. Sind sie in Übereinstimmung mit der Aufgabe, oder stehen sie im Widerspruch dazu? Diese Fragen werden nicht mehr Ausdruck einer sympathischen Einstellung, sondern sie werden Pflichtfragen sein. All das im SIA versammelte Wissen und Können soll für die Aufgaben dienstbar gemacht werden.

SECHS KRITERIEN

Der Ausschreibung vom März 2006 lagen sechs Kriterien zu Grunde, mit denen sich eine Arbeit vermitteln und beurteilen lassen sollte: 1. Pilotcharakter und Zukunftsfähigkeit, 2. Inter- bzw. Transdisziplinarität, 3. gesellschaftliche Relevanz und Sozialverträglichkeit, 4. ökologische Verantwortung, 5. ökonomische Leistungsfähigkeit, 6. kulturelle Leistung und ästhetische Qualität. Sie sollen im Folgenden kurz beschrieben werden.

PILOTCHARAKTER UND ZUKUNFTSFÄHIGKEIT:

Worin liegt die Vorbildlichkeit einer Arbeit? In dem, was sie ist, oder im Prozess, der zu ihr hingeführt hat? Dass eine bestimmte Arbeit eine exemplarische Strahlkraft hat, ist möglich, aber nicht unbedingt erforderlich. Sie als Patentrezept zu verstehen und eins zu eins auf andere Fälle übertragen zu wollen empfiehlt sich keineswegs. Gesucht sind Vorschläge mit Modellcharakter – als Orientierungshilfen –, jedoch nicht Vorbilder im direkten Sinn. Übertragbarkeit, nicht Nachahmung, ist das Ziel. Es gilt deshalb, das Exemplarische eines Vorschlags auf der methodischen Ebene herauszuarbeiten hinsichtlich der Frage, wie ein bestimmtes Problem erkannt und analysiert wurde und auf welchem Weg ein bestimmter Lösungsansatz ins Blickfeld trat.

INTER- BZW. TRANSDISZIPLINARITÄT:

Dieses Kriterium ist ein Mittel zum Zweck und nicht ein Selbstzweck. Ihm liegt die Einschätzung zu Grunde, dass eine Lösung, die vor den Ansprüchen verschiedener Disziplinen bestehen kann, das Kriterium der Nachhaltigkeit eher einzulösen verspricht als ein Beitrag auf nur einer Fachebene. Der Wille allein genügt nicht, er muss sich im guten Resultat abbilden. Das Mass des Gelingens ist in jedem Fall die Qualität des erarbeiteten Projektes.

GESELLSCHAFTLICHE RELEVANZ UND SOZIALVERTRÄGLICHKEIT:

Nachhaltigkeit ist an den gesellschaftlichen Gebrauch einer Sache geknüpft und insofern konsensorientiert. Eine Lösung soll wenn immer möglich durch die Qualität der Argumente und nicht durch schiere Machtausübung zustande kommen.

ÖKOLOGISCHE VERANTWORTUNG:

Die nachweisbar günstige Energiebilanz einer Lösung ist ebenso eine unabdingbare Voraussetzung für Nachhaltigkeit wie hohe Ressourceneffizienz und deren Verlauf über den gesamten Lebenszyklus.

ÖKONOMISCHE LEISTUNGSFÄHIGKEIT:

Es gibt keine Nachhaltigkeit ohne Kostenwahrheit. Die vorgeschlagene oder realisierte Lösung muss für den Anbieter und für den Anwender wirtschaftlich tragbar und attraktiv sein.

KULTURELLE LEISTUNG UND ÄSTHETISCHE QUALITÄT:

Ästhetik war noch nie ein absoluter Wert, sondern ist immer kulturell vermittelt. Sie hängt davon ab, was zu einer bestimmten Zeit als das Richtige und das Wichtige angesehen wird. Neue Erkenntnisse über die umfassende Qualität eines Vorschlages verändern das Bild der Ästhetik. Dies ist zu bedenken, wenn der ästhetische Gehalt eines Vorschlages zur Beurteilung ansteht. Mit einer vordergründigen Anheuschung der Umwelt ist es nicht getan. Die Ästhetik geht daraus hervor, wie eine Aufgabe im Innern erfasst worden ist.

MEHRZAHL DER EINGABEN WAREN HOCHBAUTEN

Als Darstellungsmedium schrieb der SIA ein Plakat im Hochformat A0 vor (84 X120 cm). Diese Fläche musste genügen, um die Elemente und Motive einer Arbeit, die Beteiligten und den Anlass darzustellen und eine substantielle Selbsteinschätzung zu den sechs Kriterien für Nachhaltigkeit zu veranschaulichen – eine anspruchsvolle und in einigen Fällen nur mit Mühe lösbare Aufgabe, wie sich zeigte. Bei der nächsten Durchführung von «Umsicht – Regards – Sguardi» soll deshalb die Formatfrage – wie die Projektanlage insgesamt – kritisch hinterfragt werden. Die Ausschreibung hatte es nicht in erster Linie auf architektonische Eingriffe abgesehen. Konzepte mit wasserbaulichem, touristischem, demografischem, soziologischem, verkehrsplanerischem, landschaftsgestalterischem, siedlungsbaulichem und infrastrukturellem Horizont waren implizit in den Ausschreibungstext eingeschlossen. Die Mehrzahl der eingesandten Arbeiten betrafen indessen Hochbauten. Das prominent und international zusammengesetzte Preisgericht tagte am 31. August und am 1. September 2006. Die Diskussion der 59 eingegangenen Vorschläge war engagiert und auf einem hohen Niveau. Man konnte zwei Tage lang erfahren, was es heisst, über Gestaltungsqualität unter dem Kriterium der Nachhaltigkeit zu sprechen. So kann eine Arbeit hohe Vorzüge aufweisen und doch bei den ihr zu Grunde gelegten Systemgrenzen an den Zielen von «Umsicht – Regards – Sguardi» vorbeigehen.

Etwas erstaunt war die Jury über die auffallend ungleiche Vertretung der Regionen. Zürich bildete einen überdeutlichen Schwerpunkt bei den Einsendungen, während die Nordwestschweiz, insbesondere die Regio Basiliensis, kaum vertreten war. Das wird hoffentlich schon bei der nächsten Durchführung, die für 2009 vorgesehen ist, anders sein.

Claude Lichtenstein, Kurator für Architektur und Design, Architekt ETH, c.lichtenstein@tiscalinet.ch

SOLUTIONS EXEMPLAIRES

Dans le cadre de «Umsicht – Regards – Sguardi», la SIA a attribué une distinction à sept projets, une reconnaissance à deux autres, et remis un prix spécial. Les exemples distingués prouvent que le développement durable est aujourd'hui davantage qu'un slogan et que ses principes peuvent être déclinés avec profit dans des réalisations concrètes.

La réputation de la SIA auprès du public (et sans doute aussi la manière dont la plupart de ses membres perçoivent leur propre rôle) se fonde sur son expertise en matière de concours d'architecture et d'ingénierie, sur la diffusion de normes techniques et de règlements, ainsi que sur son autorité pour imposer un calcul transparent des honoraires. Ces directives et instruments de travail constituent des outils précieux pour une pratique professionnelle de qualité supérieure et la garantie d'une concurrence loyale, mais ils sont avant tout destinés à assurer la fiabilité du travail au quotidien. Or il y a longtemps que celui-ci ne se résume plus au savoir-faire technique, mais implique bien davantage l'aptitude à concevoir des solutions ménageant l'environnement et bénéficiant d'un consensus social. Reconnaisant cette évolution, la direction de la SIA a souhaité lui rendre justice en distinguant des interventions ayant impliqué une majorité de membres SIA et répondant de façon brillante à ces nouveaux défis avec une vision à long terme. Au cours des travaux préparatoires, la distinction envisagée a été baptisée «Umsicht – Regards – Sguardi», puis lancée pour la première fois en été 2006.

UN TERME DÉPRÉCIÉ

Dans la mesure où elle ne sert que d'alibi à un discours ronflant, l'expression «développement durable» est – à très juste titre – devenue plutôt suspecte. Car les discours sont en l'occurrence inopérants – il s'agit de faits. L'humanité doit aujourd'hui envisager ce qu'elle n'a pas su faire jusqu'ici, ou ce dont elle s'est détournée voici au moins 500 ans, soit depuis le début des temps modernes en Occident. Selon la définition qu'en a donné la Conférence de Rio en 1992, le développement durable signifie qu'une communauté ne peut plus puiser à bien plaisir dans les ressources de la planète, mais que toute avancée civilisatrice doit désormais s'appuyer sur des sources d'énergie renouvelables à l'échelle du bilan global. Cela n'implique pas moins qu'un changement radical de l'attitude prédatrice du monde civilisé, jusqu'ici habitué à exploiter sans grande gêne et à son seul profit les ressources disponibles. Les objectifs du développement durable sont d'une portée immense. La bonne volonté ne suffira pas à les atteindre; il faudra mobiliser toute la richesse de l'inventivité humaine. On peut formuler l'hypothèse que la possibilité de distinguer entre solutions «justes» et «bonnes» solutions (respectivement entre «fausses» et «mauvaises») n'existe plus aujourd'hui: les exigences s'appliquant à une solution «juste» se sont en effet élevées au point que, si elle les remplit, elle est *de facto* la «bonne».

L'INVERSE D'UNE VISION FORMATÉE

La Constitution fédérale élève les objectifs du développement durable au rang d'obligations. Cela veut dire que, chez nous également, il ne s'agira pas «seulement» d'un impératif moral, mais d'exigences quotidiennes auxquelles nous ne pourrons pas nous soustraire. Les responsables de

la SIA ont reconnu l'urgence de la tâche et l'initiative «Umsicht – Regards – Sguardi» est destinée à en imprégner la conscience de ses membres.

Le titre choisi exprime l'attitude ouverte et réceptive aux relations de causes et d'effets qui est nécessaire pour maîtriser cette mission. Il s'agit non seulement d'approfondir les savoirs spécialisés, mais surtout de les appliquer avec davantage de rigueur aux questions dont la complexité requiert une démarche inter- et pluridisciplinaire. Toujours plus de mandats doivent être perçus comme impliquant un réseau de facteurs interdépendants. Pour prendre une image immédiatement accessible, le «Regard» est le contraire d'une vision formatée. La vigilance sur les à-côtés et vers l'arrière signale une attention qui traque les effets annexes imprévus et les évalue. Correspondent-ils à l'objectif poursuivi ou le désavouent-ils ? De telles questions ne dénoteront plus seulement une approche aimable, elles seront indispensables. Toutes les connaissances et les savoir-faire réunis au sein de la SIA doivent être mis au service de cette mission.

SIX CRITÈRES D'ÉVALUATION

L'appel à candidatures lancé en mars 2006 énumérait six critères pour soumettre et évaluer une contribution: 1) Caractère pilote et travail tourné vers le futur, 2) Interdisciplinarité et pluridisciplinarité, 3) Responsabilité écologique, 4) Pertinence et tolérance sociales, 5) Efficience économique, 6) Prestation culturelle et qualité esthétique. Nous les commentons brièvement ci-après.

CARACTÈRE PILOTE ET TRAVAIL TOURNÉ VERS LE FUTUR:

En quoi consiste l'exemplarité d'une contribution? Faut-il juger le résultat ou le cheminement qui y a conduit? Il est possible, mais pas indispensable, qu'un travail particulier connaisse une diffusion remarquable. Il n'est en revanche nullement souhaitable qu'il soit perçu comme une recette à appliquer telle quelle à d'autres cas. La recherche porte sur des propositions pouvant être citées en exemple – comme des pistes à approfondir – mais pas sur des modèles au sens propre. L'objectif n'est pas la copie, mais le transfert. Il importe donc d'évaluer l'exemplarité d'une proposition au niveau de la méthode, en examinant comment un problème donné a été reconnu et analysé et quelle approche a livré une solution précise.

INTERDISCIPLINARITÉ ET PLURIDISCIPLINARITÉ:

Ce critère renvoie au moyen d'atteindre un but, mais ne constitue pas un objectif en soi. Il repose sur l'idée qu'une réponse jugée valable à l'aune de plusieurs disciplines a davantage de chances de révéler un caractère durable qu'une contribution cantonnée à un seul niveau d'expertise. La seule volonté d'interdisciplinarité ne suffit donc pas, elle doit se traduire par l'adéquation du résultat. Le niveau de réussite est dans tous les cas jaugé à la qualité du projet élaboré.

PERTINENCE ET TOLÉRANCE SOCIALES:

Allant de pair avec l'utilité sociale d'un projet, le développement durable appelle donc le consensus. Dans toute la mesure du possible, une solution devrait s'imposer par la qualité des arguments développés et exclure le fait accompli.

RESPONSABILITÉ ÉCOLOGIQUE:

La preuve du bilan énergétique favorable d'un projet est une condition aussi indispensable au développement durable que la gestion efficiente des ressources durant toute la durée d'existence de l'ouvrage.

EFFICIENCE ÉCONOMIQUE:

La durabilité exige la vérité des coûts. La solution proposée ou réalisée doit s'avérer économiquement soutenable et intéressante aussi bien pour son promoteur que pour l'utilisateur.

PRESTATION CULTURELLE ET QUALITÉ ESTHÉTIQUE:

En tant que facteur culturel, l'esthétique ne peut être une valeur absolue. Elle dépend essentielle-

ment des vérités et des priorités reconnues par chaque époque. Ainsi, de nouvelles manières d'appréhender la qualité globale d'une proposition en réajustent l'évaluation esthétique, et il importe d'en tenir compte au moment de juger un projet sur ce point. Un enjolivement superficiel du contexte n'y suffit pas; l'esthétique se dégage de l'attention intrinsèque qui a présidé à l'élaboration d'une solution.

LA MAJORITÉ DES CONTRIBUTIONS CONCERNE DES BÂTIMENTS

Pour la présentation des projets, la SIA avait imposé un format d'affiche A0 (84 × 120 cm), avec l'idée qu'une telle surface devait suffire à détailler les données, les objectifs, les participants et le contexte impliqués dans une étude, ainsi qu'une autoévaluation fouillée de sa conformité aux six critères évoqués ci-dessus. Le dispositif prescrit s'est en fait avéré très contraignant et, pour certains cas, extrêmement difficile à tenir. Une prochaine édition de «Umsicht – Regards – Sguardi» devra donc fondamentalement reconsidérer la question du format – de même que le type de contributions susceptibles de figurer parmi les candidatures. Les interventions architecturales n'étaient en effet pas le premier type de travaux visés par le lancement de la distinction. L'appel à candidatures englobait implicitement des études portant sur des questions hydrauliques, touristiques, démographiques ou sociologiques, pour l'aménagement de systèmes de transport, de sites naturels, d'agglomérations ou encore d'infrastructures. Au lieu de cela, la majorité des contributions reçues concernait des bâtiments. Aréopage international de professionnels réputés, le jury s'est réuni les 31 août et 1^{er} septembre 2006. Les 59 projets présentés ont bénéficié d'une évaluation pointue et donné lieu à des discussions de haut niveau. Deux jours durant, on a pu observer ce que parler de qualité à l'aune du développement durable voulait dire et découvrir, par la même occasion, qu'un travail peut présenter des avantages éclatants sans pour autant que les réflexions systémiques qui le fondent répondent aux objectifs de «Umsicht – Regards – Sguardi».

Enfin le jury a été quelque peu surpris du déséquilibre évident entre les régions: tandis que les candidatures en provenance de Zurich se taillent la part du lion, le nord-ouest de la Suisse et en particulier la Regio Basiliensis est à peine représenté. On espère que la prochaine édition de la distinction, prévue en 2009, corrigera cette donne.

Claude Lichtenstein, administrateur de fondations pour l'architecture et le design, architecte ETH,
c.lichtenstein@tiscalinet.ch

SOLUZIONI ESEMPLARI

Nell'ambito di «Umsicht – Regards – Sguardi», la SIA ha assegnato un premio a sette progetti, un riconoscimento a un progetto e ha altresì attribuito un premio speciale. I lavori inoltrati mostrano che lo sviluppo sostenibile non è un semplice concetto, bensì che può essere applicato in modo proficuo nella realtà.

La reputazione della SIA verso l'esterno (e in molti casi anche secondo quanto pensano i suoi membri) dipende dalla garanzia di una corretta esecuzione dei concorsi, dalla pubblicazione delle norme e dei regolamenti tecnici nonché dalla sua autorità nel far valere un regolamento trasparente sugli onorari. Si tratta di regolamenti e mezzi ausiliari preziosi per una pratica professionale di alta qualità e per un concorso corretto. Gli strumenti summenzionati sono innanzitutto mezzi per garantire l'affidabilità nel lavoro quotidiano, che da tempo non comprende più solo le conoscenze tecniche, bensì sempre di più anche la capacità di intervenire sul paesaggio nel rispetto dell'ambiente e della società. È dopo aver riconosciuto questo fatto che la direzione della SIA ha deciso di premiare lavori eccellenti e duraturi alla cui realizzazione i membri della SIA hanno partecipato in misura determinante. Il concorso, a cui è stato dato il nome Umsicht – Regards – Sguardi in fase di preparazione, è stato organizzato per la prima volta nel 2006.

CONCETTO ABUSATO

Sviluppo duraturo è un concetto abusato, e il sospetto che venga utilizzato retoricamente è giustificato. Ma con la retorica non si conclude nulla – ci vogliono i fatti. Oggi l'uomo deve imparare quello che finora non sapeva fare oppure almeno quello che ha rifiutato di fare dall'inizio dell'era moderna occidentale, 500 anni or sono. Secondo la Conferenza delle Nazioni Unite sull'ambiente e lo sviluppo, tenutasi a Rio nel 1992, sviluppo sostenibile significa che un ente pubblico non deve gestire con parsimonia le materie prime solo secondo la propria sensibilità soggettiva, ma che le conquiste civilizzatrici devono continuare a essere alimentate da fonti di energia che nel bilancio globale risultano rinnovabili. Ciò non è niente di meno di un fondamentale capovolgimento dell'attuale comportamento sfruttatore del mondo civilizzato, che fino a oggi ha utilizzato le risorse preesistenti senza quasi nessun ritegno e senza riciclare nulla. L'obiettivo dello sviluppo duraturo ha una portata mostruosa. Esso non può essere raggiunto con la sola buona volontà, ma soltanto facendo leva sull'inventiva dell'uomo. Se mi è concesso formulare una supposizione, questo potrebbe essere anche il momento in cui viene a cadere la differenziazione finora possibile fra soluzioni «giuste» e «buone» (risp. «sbagliate» e «cattive»), perché i requisiti posti per avere una soluzione «giusta» diventano così elevati che in caso di raggiungimento di questo obiettivo la soluzione diventa «buona».

IL CONTRARIO DELLA «VISIONE A TUNNEL»

Il criterio dello sviluppo sostenibile è fissato come obbligo nella Costituzione federale della Confederazione svizzera. Ciò significa che anche nel nostro paese non si tratta di un compito «solo» morale, ma di una sfida quotidiana. Di conseguenza non potremo evitare di dover affrontare il compito. I responsabili della SIA hanno riconosciuto che in questo caso si tratta di una sfida di urgenza immediata, e pertanto hanno lanciato l'iniziativa del concorso «Umsicht – Regards –

Sguardi», allo scopo di rendere consapevoli i propri membri di questo compito. Il titolo del concorso fa notare che, per essere all'altezza del compito, occorre avere un atteggiamento ricettivo e aperto nei confronti dei nessi causali. È necessario approfondire le conoscenze specifiche ma, soprattutto, impiegarle maggiormente per portare a termine incarichi la cui complessità richiede una collaborazione interdisciplinare e transdisciplinare. Sempre più incarichi devono venire visti come una rete di fattori interdipendenti. Per dirla con chiarezza: «Sguardi» è il contrario della «visione a tunnel». Lo sguardo laterale e all'indietro tradisce un'attenzione che cerca anche effetti collaterali sorprendenti e che li mette alla prova. Sono conformi all'incarico oppure in contrasto con esso? Queste domande non esprimeranno più una simpatica opinione, ma diventeranno domande d'obbligo. Tutte le conoscenze e le capacità raccolte all'interno della SIA dovrebbero venire impiegate per svolgere gli incarichi.

SEI CRITERI

Il concorso del marzo 2006 si basava su sei criteri con cui un lavoro avrebbe dovuto poter essere trasmesso e valutato: 1. carattere di progetto pilota e lungimiranza, 2. interdisciplinarietà e transdisciplinarietà, 3. rilevanza sociale e tolleranza sociale, 4. responsabilità ecologica, 5. capacità economica, 6. prestazione culturale e qualità estetica. Di seguito trovate una breve descrizione di questi criteri.

CARATTERE DI PROGETTO PILOTA E LUNGIMIRANZA:

Perché un lavoro viene considerato esemplare? Per quello che è oppure per il processo che ha portato a realizzarlo? Che un determinato lavoro risulti esemplare è possibile, ma non indispensabile. Non è consigliabile intendere la funzione di esempio come una vera e propria ricetta da applicare tale e quale ad altri casi. Mediante il concorso si cercano delle proposte con funzione di modello – quali strumenti di orientamento –, non degli esempi nel vero e proprio senso del termine. L'obiettivo è l'applicabilità, non l'imitazione. Occorre pertanto elaborare il lato esemplare di una proposta a livello metodologico per quanto concerne la domanda di come un determinato problema è stato riconosciuto e analizzato e in quale modo si è arrivati a considerare un preciso approccio di soluzione.

INTERDISCIPLINARITÀ E TRANSDISCIPLINARITÀ:

Questo criterio rappresenta un mezzo per raggiungere uno scopo e non un fine a se stesso. Esso si basa sull'opinione che una soluzione in grado di esistere prima che vengano posti i requisiti delle diverse discipline promette di soddisfare il criterio dello sviluppo sostenibile più di quanto non faccia un contributo su un solo livello specialistico. La sola volontà non basta, deve riflettersi nel buon risultato. La dimensione del successo è in ogni caso data dalla qualità del progetto elaborato.

RILEVANZA SOCIALE E TOLLERANZA SOCIALE:

Lo sviluppo sostenibile è legato all'uso che la società fa di una determinata cosa, e pertanto è orientato al consenso. Una soluzione dovrebbe venire attuata, nel limite del possibile, grazie alla qualità degli argomenti e non per un puro esercizio di potere.

RESPONSABILITÀ ECOLOGICA:

Il bilancio energetico di una soluzione, che è possibile dimostrare che è conveniente, è una premessa altrettanto indispensabile per lo sviluppo sostenibile come l'elevata efficienza delle risorse e il suo andamento durante l'intero ciclo vitale.

CAPACITÀ ECONOMICA:

Non esiste uno sviluppo sostenibile senza tariffazione realistica. La soluzione proposta o realizzata deve essere economicamente sostenibile e interessante sia per l'offerente sia per il richiedente.

PRESTAZIONE CULTURALE E QUALITÀ ESTETICA:

L'estetica non è mai stato un valore assoluto, ma viene sempre trasmessa sul piano culturale. Essa dipende da che cosa viene ritenuto giusto e importante in un determinato periodo. Nuove informazioni sulla qualità globale di una proposta cambiano l'immagine dell'estetica. È quanto occorre considerare quando si deve valutare il contenuto estetico di una proposta. Non si tratta di abbellire superficialmente l'ambiente. L'estetica risulta da come un incarico è stato rilevato all'interno.

LA MAGGIORANZA DEI LAVORI INOLTATI ERANO OPERE DI EDILIZIA

La SIA ha scelto come mezzo di presentazione un cartellone in formato verticale A0 (84 × 120 cm). Questa superficie doveva bastare per presentare gli elementi e i motivi di un lavoro, i partecipanti e il contesto, nonché per illustrare un'autovalutazione sostanziale in merito ai sei criteri per lo sviluppo sostenibile – un compito impegnativo e che in alcuni casi ha potuto essere risolto solo con difficoltà, come si è dimostrato. Prima di organizzare la prossima edizione del concorso «Umsicht – Regards – Sguardi» occorrerà pertanto analizzare con occhio critico la questione del formato, come pure l'impostazione del progetto nel suo complesso. Inizialmente il concorso non aveva rinunciato agli interventi architettonici. Il testo del concorso comprendeva implicitamente concetti con un orizzonte idraulico, turistico, demografico, sociologico, di pianificazione del traffico, di sistemazione del paesaggio, di costruzione di zone residenziali e di tipo infrastrutturale. La maggioranza dei lavori inoltrati riguarda però opere di edilizia. L'insigne giuria, composta da membri di provenienza internazionale, si è riunita il 31 agosto e il 1° settembre 2006. La discussione delle 59 proposte inoltrate è stata impegnativa e di alto livello. Per due giorni i membri della giuria hanno potuto scoprire che cosa significa discutere di qualità architettonica rispettando il criterio dello sviluppo sostenibile. Un lavoro può raccogliere molte preferenze ma non centrare gli obiettivi di «Umsicht – Regards – Sguardi» per quanto riguarda i limiti di sistema su cui si basa. La giuria si è un po' meravigliata del fatto che le regioni fossero così differentemente rappresentate. Mentre Zurigo ha inoltrato il maggior numero in assoluto di progetti, la Svizzera nordoccidentale, e in particolare la regione di Basilea, non ha assolutamente partecipato al concorso. Speriamo che le cose cambino già in occasione del prossimo concorso, previsto nel 2009.

Claude Lichtenstein, curatore dell'architettura e del design, architetto ETH, c.lichtenstein@tiscalinet.ch

JURY – PARTNER

Umsicht / Regards / Sguardi

Die Auszeichnung SIA für zukunftsfähige Arbeiten
2006 / 2007

La distinction 2006 / 2007 SIA pour des travaux
tournés vers l'avenir

Il concorso SIA per lavori lungimiranti 2006 / 2007

Jury / Giuria

Prof. Franz Oswald, Architekt ETH SIA BSA, Bern,
Vorsitz

Claude Lichtenstein, Architekt ETH, Gastmitglied
BSA / Publizist, Zürich, Vorsitz Stellvertretung

Prof. Dr. Marc Angéïl, Architekt ETH SIA BSA,
Zürich

Prof. Dr. Peter Baccini, Naturwissenschaftler ETH
SIA, Zürich

Prof. Andrea Deplazes, Architekt ETH SIA BSA,
Zürich

Annette Gigon, Architektin ETH SIA BSA, Zürich
Uli Huber, Designer / Architekt SIA BSA SWB,
Bern

Beat Jordi, Architekt ETH SIA BSA, Zürich

Prof. Dr. Rolf Kreibich, Leiter Institut für Zu-
kunftstudien und Technologiebewertung, Berlin

Prof. Daniel Kündig, Architekt ETH SIA BSA,
Zürich

Daniel Meyer, Bauingenieur ETH SIA SWB, Zürich

Eric Mosimann, lic. rer. pol. SIA, Bern, General-
sekretär SIA

Lars Müller, Verleger und Visueller Gestalter,
Gastmitglied BSA, Baden

Prof. Dr.-Ing. Hille von Seggern, Leiterin Institut
für Freiraumentwicklung und des Studios Urbane
Landschaften, Universität Hannover

Prof. Günther Vogt, Landschaftsarchitekt, Zürich

Doris Wälchli, architecte EPF FAS SIA, Lausanne

Dr. Roland Walthert, Elektroingenieur ETH SIA,
Wettingen

Christian Wiesmann, Architekt ETH SIA FSU,
Gastmitglied BSA, Bern

Experten / Experts / Esperti

Thomas Glatthard, Kulturingenieur, Luzern

Johannes Schaub, Architekt ETH SIA, Zürich

Pietro Cattaneo, Naturwissenschaftler und Raum-
planer ETH, Bundesamt für Raumplanung ARE

Begleitung des Verfahrens / Coordination / Coordinazione

neubighubacher, Bern / Köln

Projektteam / Team du projet / Team del progetto

Pius Flury, Direktion SIA

Thomas Glatthard, Kulturingenieur, Luzern

Simon Hubacher, Neubighubacher, Bern / Köln

Beat Jordi, Direktion SIA

Prof. Daniel Kündig, Präsident SIA

Claude Lichtenstein, Publizist, Zürich

Eric Mosimann, Generalsekretär SIA

Thomas Müller, PR / Kommunikation SIA

Jörg Neubig, Neubighubacher, Bern / Köln

Prof. Franz Oswald, Architekt, Bern

Markus Trinkler, Generalsekretariat SIA

Charles von Büren, Generalsekretariat SIA

Ausstellung / Exposition / Esposizione

gta (ETH D-ARCH ETH Zürich): Philippe Carrard,
Pascale Hugentobler, Roland Jäggi

Partner / Partenaires / Partner

SF Schweizer Fernsehen (Ressort Kultur)

ARE Bundesamt für Raumentwicklung / Office
fédéral du développement territorial / Ufficio
federale dello sviluppo territoriale

BAK Bundesamt für Kultur / OFC Office fédéral de
la culture / UFC Ufficio federale della cultura

KBOB Koordination der Bau- und Liegenschafts-
organe des Bundes / Coordination des Services
fédéraux de la construction et de l'immobilier /

Coordinamento degli organi della costruzione e
degli immobili della Confederazione

NFP 48 Landschaften und Lebensräume der Alpen

PNR 48 Paysages et habitats de l'arc alpin

NRP 48 Landscapes and Habitats of the Alps

NFP 54 Nachhaltige Siedlungs- und Infrastrukt-
entwicklung / PNR 54 Développement durable de
l'environnement construit / NRP 54 Sustainable

Development of the Built Environment

sanu bildung für nachhaltige entwicklung / forma-
tion pour le développement durable / training for

sustainable development

Messe Basel / Foire de Bâle / Fiera di Basilea
Swissbau 07

gta D-ARCH ETH Zürich

bauenschweiz Dachorgansation der Schweizer
Bauwirtschaft / constructionsuisse Organsiation

nationale de la construction / costruzionesvizzera
Organizzazione nazionale della costruzione

domoterra

Verband Schweizerische Ziegeleiindustrie /

Association suisse de l'industrie de la terre cuite /
Associazione svizzera dell'industria della terra

cotta

Lignum Holzwirtschaft Schweiz / Economie suisse

du bois / Economia svizzera del legno

Cedotec Le Mont-sur-Lausanne

SZS Stahlbau Schweiz / Centre suisse de la

construction métallique / Centrale svizzera per le
costruzioni in acciaio

cemsuisse Verband der Schweizerischen Zement-
industrie / Association suisse de l'industrie du

ciment / Associazione svizzera dell'industria del
cemento





DER SALZDOM

Künftige Brüche in der wirtschaftlichen Struktur, die mit der Globalisierung des Salzmarktes zusammenhängen, frühzeitig aufzufangen ist Ziel der Initiative der Salines de Bex (Waadt). Nicht die Folgenutzung einer stillgelegten Industrie, sondern die Anschlussnutzung für Räume, die der Salzabbau hinterlässt, steht hier im Vordergrund. Der Espace du Sel, und vor allem der Saal Alexandre Dumas, ist das Ergebnis einer gelungenen Zusammenarbeit zwischen der Denkmalpflege, dem Landschaftsschutz, der Stiftung der Salzmine und dem Lotteriefonds. Es handelt sich um die erste Etappe zur Umgestaltung bereits bestehender Ausstellungsräume. Ein Quartierplan für die ausserhalb der Mine liegenden Empfangs- und die Depoträume ist in der Bewilligungsphase.

Mit den neuen Einbauten gelang es, den rohen, ungestalteten Raum der Mine mit einfachen architektonischen Mitteln und künstlichem Licht zu veredeln und das Thema der Kostbarkeit von Salz zu unterstreichen. Der Ort ist viel mehr als ein blosses Museum – ein eindrückliches, didaktisch angereichertes Höhlenerlebnis. Die sparsam eingesetzten gestalterischen Elemente und präzisen Details erzeugen ein Spannungsverhältnis zwischen den Interventionen und den Minenwänden mit ihren Abbauspuren. Sinnliche Erfahrungen der Besucher sollen mit der Erinnerung an den Salzabbau zu einem eindrücklichen Erlebnis verschmelzen. Der neue Espace du Sel spielt mit dem Geheimnisvollen: So lässt sich die Erfahrung vor Ort nicht durch Bilder oder Erzählungen ersetzen. Der Ort appelliert an die Neugier und den Forschergeist und ist deshalb gerade auch für Kinder und Jugendliche attraktiv. Mit bescheidenen Finanzen wurde das bestehende Museum zu einem zeitgemässen Ort der Begegnung und der Information weiterentwickelt.

Die Initialzündung für die Neuinterpretation der Salzmine als industriekulturelles Zeugnis wird zur regionalen Attraktion. Die Arbeit ist wegweisend für die Neuorientierung eines Dorfs und für die Erschliessung der Industriekultur im ländlichen Raum. Die hohen Ansprüche an die Minimierung negativer ökologischer Auswirkungen, an die Angemessenheit der Mittel, die soziale Einbettung und die gestalterische Eigenständigkeit setzen Massstäbe für die weitere Realisierung des Gesamtkonzeptes.

Das Werk Salines de Bex – Espace du Sel erhält im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine Auszeichnung.

LE DÔME DE SEL



01



02

L'objectif final du projet des Salines de Bex (Vaud) est d'atténuer les conséquences des futurs changements structurels résultants de la globalisation du marché du sel. Il ne s'agit pas simplement de réhabiliter les locaux d'une exploitation disparue, mais de valoriser des galeries que l'exploitation de la mine a laissé derrière elle. L'Espace du Sel, et en particulier la Salle Alexandre Dumas, est le fruit de la collaboration des instances de la protection des monuments et du paysage ainsi que de la Fondation des Mines de sel de Bex et de la Loterie romande. Il représente la première étape de développement ultérieur des espaces d'exposition existants. Un plan de quartier pour les infrastructures d'accueil et de dépôts situées à l'extérieur des mines est en phase d'autorisation.

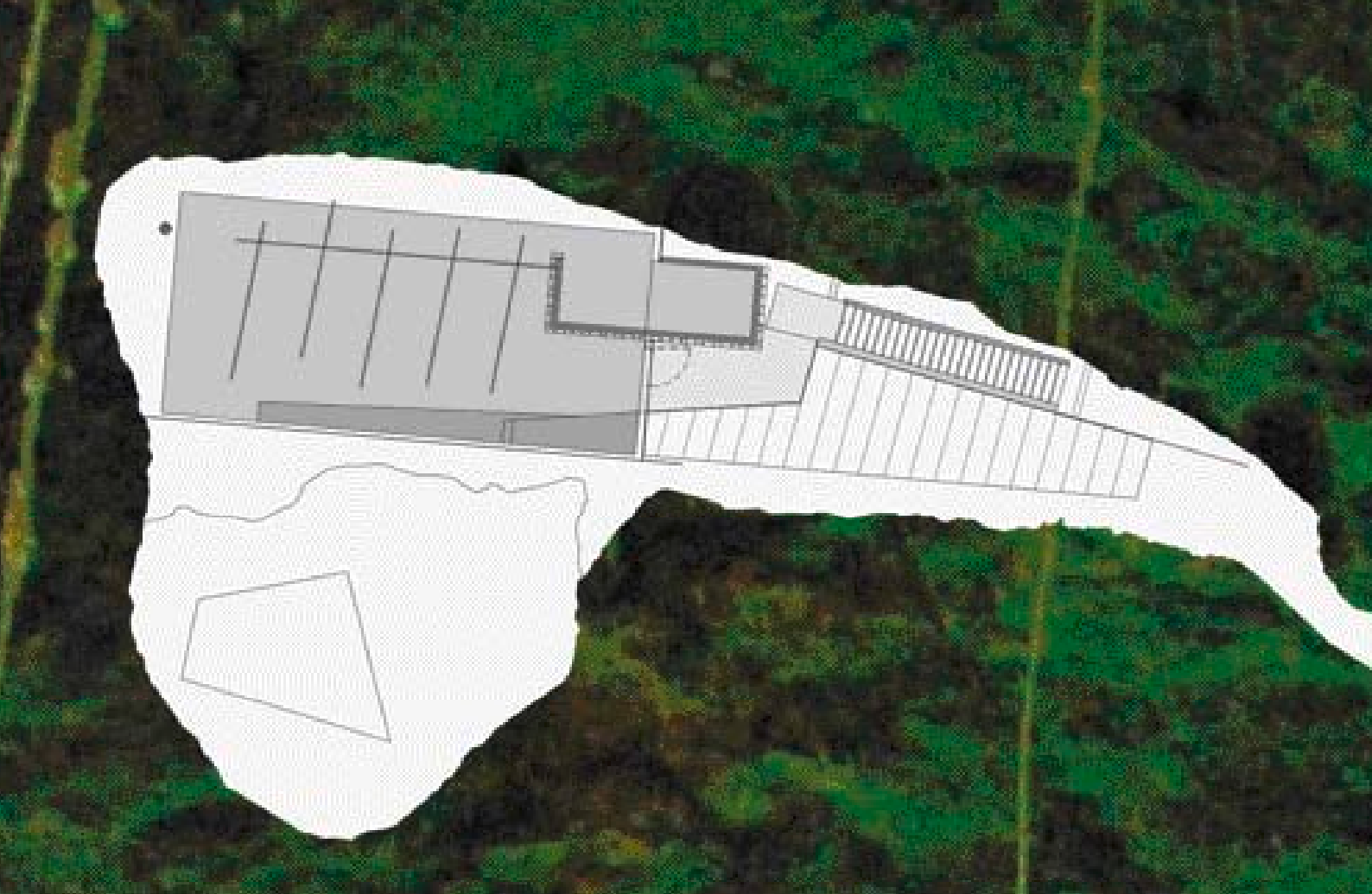
Un léger aménagement intérieur et l'installation d'un système d'éclairage a permis d'adapter la galerie brute d'excavation à sa nouvelle fonction: offrir une aventure didactique en souterrain illustrant la précieuse valeur du sel. Bien plus qu'un musée ordinaire, les salines promettent une expédition souterraine riche en découvertes. La parcimonie des aménagements intérieurs, avec des détails précisément mis en lumière, forme un contraste saisissant avec les parois brutes marquées par le travail des mineurs. La mémoire de l'exploitation saline est ainsi liée à l'aventure vécue par les visiteurs. Jouant sur le mystère des souterrains, le nouvel Espace du Sel offre donc une expérience qui ne peut être perçue que sur place. Stimulant la curiosité et l'esprit d'aventure, les lieux présentent en outre un attrait tout spécial pour les enfants et les jeunes. Avec des moyens financiers très modestes, le musée existant a bénéficié de développements qui en font un centre de rencontre et d'information moderne.

L'initiative de transformer la mine de sel en témoin de la culture industrielle du lieu se mue aujourd'hui en attraction de portée régionale. L'intervention est exemplaire pour la reconversion d'un village et l'appréhension de la mémoire industrielle en milieu rural. Des exigences élevées concernant la réduction des impacts environnementaux, l'économie de moyens, l'insertion sociale du projet et son originalité fixent les prochaines étapes de réalisation du concept général.

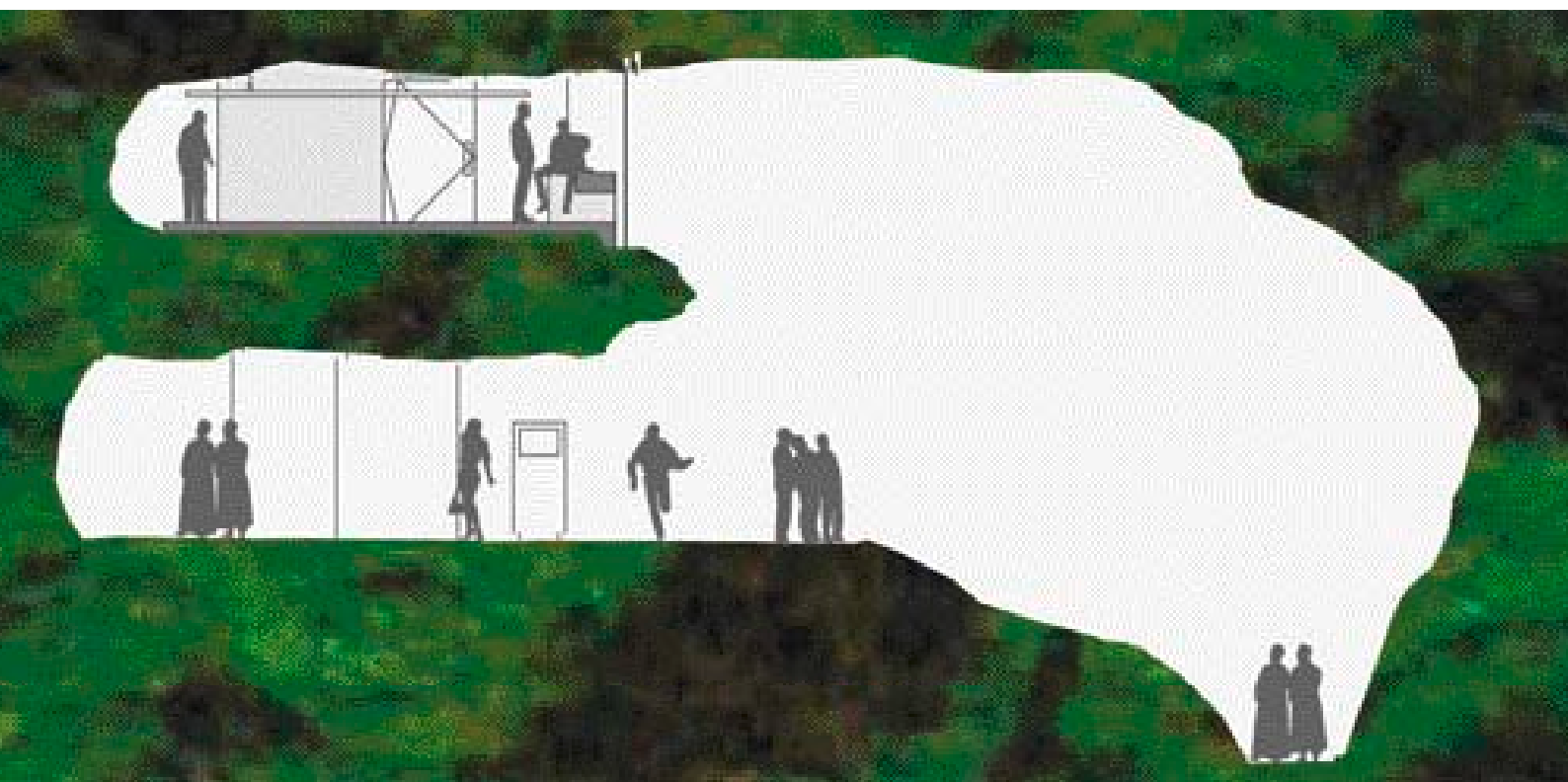
L'ouvrage Salines de Bex – Espace du Sel obtient une distinction dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi».

01 Kunstlicht markiert den Salzdom und seine baulichen Eingriffe / La lumière artificielle met en évidence le dome de sel et ses interventions construites / Una luce artificiale illumina il duomo del sale e i suoi interventi edili

02 Abbau sichtbar gemacht / L'ancienne exploitation rendue visible / Tracce degli scavi



03




04

03 Grundriss der Einbauten / Plan des aménagements / Pianta delle costruzioni

04 Querschnitt durch die Besucherzone / Coupe de la zone visiteurs / Sezione dell'area riservata ai visitatori

IL DUOMO DEL SALE



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Salinen von Bex
Salines de Bex
Salines de Bex

ORT / LIEU / LUOGO

Bex (Vaud)

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE

Fondation de Mines de sel de Bex

TEAM

Eligio Novello, architecte EPFL, Vevey
Kurmann & Cretton, ingénieurs ETS
Monthey

PLANUNG / ÉTUDES / PIANIFICAZIONE

en cours

AUSFÜHRUNG / RÉALISATION / REALIZZAZIONE

en cours



L'obiettivo dell'iniziativa delle Salines de Bex (Vaud) consiste nel compensare per tempo le conseguenze economiche dei futuri cambiamenti strutturali derivanti dalla globalizzazione del mercato del sale. Non si tratta semplicemente di riabilitare i locali di un'industria che ha sospeso la propria attività, ma di sfruttare le gallerie che l'esercizio della fabbrica lascia dietro di sé. L'Espace du Sel (Sala Alexandre Dumas) è il frutto di una riuscita collaborazione fra la protezione dei monumenti, la protezione del paesaggio, il fondo delle Salines de Bex e la Lotteria romanda. Si tratta della prima fase di trasformazione dei locali per esposizioni già esistenti. Un piano di quartiere per i locali d'accoglienza e i depositi situati all'esterno della miniera di sale sta per essere autorizzato.

La sistemazione interna con semplici mezzi architettonici e un sistema d'illuminazione artificiale hanno consentito di adattare la galleria di scavo della miniera alla sua nuova funzione: quella di offrire un'avventura didattica sotterranea che dimostrasse l'importanza del sale. Le pareti della galleria, su cui s'individuano le tracce degli scavi, formano un impressionante contrasto con la disseminazione degli elementi architettonici inseriti e la precisione dei dettagli. Il ricordo dello sfruttamento della miniera di sale è pertanto legato all'avventura vissuta dal visitatore. Il nuovo Espace du Sel gioca con il lato misterioso dei sotterranei: l'esperienza vissuta in loco non può essere sostituita da immagini o racconti. Dato che suscitano la curiosità e risvegliano lo spirito d'avventura, le Salines de Bex piacciono anche a bambini e ragazzi. Con mezzi finanziari modesti, il museo esistente è stato sviluppato in un moderno centro d'incontro e d'informazione.

L'iniziativa di trasformare la miniera di sale in testimone della cultura industriale del luogo ha contribuito a renderla un'attrazione regionale. L'intervento è esemplare per il nuovo orientamento di un paese e per la percezione della cultura industriale nelle zone agricole. Le grandi esigenze circa le preoccupazioni di carattere ecologico, l'economia dei mezzi, il collocamento sul piano sociale e l'indipendenza architettonica pongono i criteri per l'ulteriore realizzazione del concetto generale.

L'opera Salines de Bex – Espace du Sel ottiene un premio nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».





GEBAUTE GESELLSCHAFTLICHE RELEVANZ



01

Der Ersatzneubau Wohnsiedlung Werdwies in Zürich Altstetten zeigt Bauen als sozialen und kulturellen Prozess. Gemeinnütziger Wohnungsbau wurde hier als gesellschaftliche Aufgabe neu interpretiert und definiert – als Prozess der Stadterneuerung und als ein Versatzstück der «Sozialen Stadt». Am Beispiel Werdwies wird exemplarisch sichtbar, wie gemeinnütziger Wohnungsbau Vorbild für eine nachhaltige Quartier- und Stadtentwicklung wird. Die Stadt Zürich hat damit als Bauherrschaft ein Pilotprojekt geschaffen, in dem im Massstab 1:1 die Ansprüche an Wohnqualität, Wohnumfeld, ressourcenschonendes und energieeffizientes Bauen sowie der Umgang mit Abbruchmaterialien beispielhaft formuliert und umgesetzt worden sind.

Innovationen und Ideen erzeugen in jeder Phase und auf jeder Ebene des Werks einen sozialen, kulturellen, wirtschaftlichen oder ökologischen Mehrwert. Die vormalige Bewohnerschaft wurde sozialverträglich umquartiert, Künstlerinnen und Künstlern wurde der leere Altbau als Zwischenutzung für ihre Arbeiten überlassen, und die ausgebauten Küchen wurden in die Schweiz wie auch ins Ausland verkauft. Die Abbruchmaterialien liessen sich zu 91 % ohne Mehrkosten wiederverwerten, u. a. als Recycling-Beton für die innen liegenden neuen Wände.

Die Komplexität dieser vielschichtigen Prozesse spiegelt sich ebenfalls in der hohen städtebaulichen, architektonischen und freiräumlichen Qualität des neu gebauten Quartiers wider. Die Erdgeschosses sind der öffentlichen Nutzung oder Gemeinschaftsräumen vorbehalten. Zudem wurde auf die Ausgestaltung der Freiräume grossen Wert gelegt, was im prägnanten Brunnen des Künstlers Ugo Rondinone seinen Höhepunkt findet. Das preisliche Niveau der freitragenden Mieten liegt erheblich unter jenem für vergleichbare Wohnungen in Zürich. Darüber hinaus sind ein Drittel der Wohnungen subventioniert. So wurde es auch umquartierten Altmietern ermöglicht, wieder in die neuen Wohnungen einzuziehen. Der Anteil an grösseren Wohnungen für Familien mit Kindern ist hoch. Zusätzlich verfügt die Siedlung über 28 Musikzimmer, von denen vier in Wohnungen integriert und 24 separat mietbar sind, da es für Musiker generell schwierig ist, geeignete Wohnungen für ihre Bedürfnisse zu finden.

Das Projekt ist das Resultat eines offenen Wettbewerbs. Seine Entwicklung und Realisierung bieten zukunftsweisende Antworten für eine Erneuerung und Aufwertung der Stadtperipherie. Damit erhält die Grünau ein Bauwerk, das dem Quartier an zentraler Lage eine neue Identität zu geben vermag. Dieser Ersatzneubau der Wohnsiedlung Werdwies zeigt exemplarisch, wie sozialer Wohnungsbau seiner Vorbildfunktion für eine nachhaltige Quartiers- und Stadtentwicklung gerecht werden kann.

Das Werk Ersatzneubau Wohnsiedlung Werdwies in Zürich Altstetten erhält im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine Auszeichnung.

01 Temporärer künstlerischer Eingriff am Altbau /
Intervention artistique temporaire dans l'ancienne
construction / Intervento artistico temporaneo sulla
vecchia costruzione

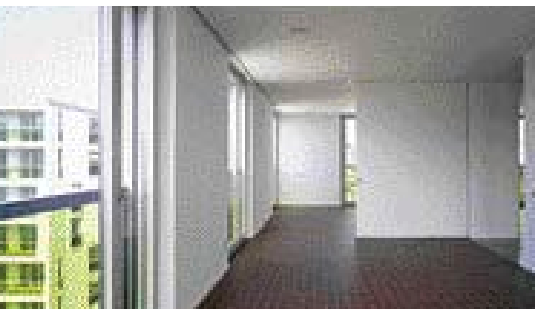
BÂTIR UNE RÉFÉRENCE SOCIALE



02



03



04

A Zurich Altstetten, la reconstruction de la résidence Werdwies illustre brillamment la portée sociale et culturelle de l'acte de bâtir. La construction de logements communautaires est ici réinterprétée et redéfinie, à la fois comme processus de rénovation urbaine et comme gage du «mandat social» de la ville. L'exemple de Werdwies montre de façon notoire comment la réalisation d'un ensemble d'habitation d'intérêt général peut servir de modèle au développement durable d'un quartier et d'une cité. En qualité de maître de l'ouvrage, la ville de Zurich est ici à l'origine d'un projet pilote: elle a formulé et appliqué à l'échelle 1:1 les besoins relevant de la qualité de l'habitat et de son voisinage, d'une construction ménageant les ressources disponibles et peu gourmande en énergie, ainsi que du traitement approprié des matériaux de démolition.

Des solutions novatrices et des idées originales ont apporté une plus-value sociale, culturelle, économique ou écologique à chaque étape du chantier et à tous les aspects de l'ouvrage. Les habitants de l'ancien ensemble se sont vus relogés à des conditions raisonnables, les locaux évacués ont provisoirement été cédés à des artistes, et les équipements de cuisine démontés ont trouvé preneur en Suisse ou à l'étranger. Quant aux matériaux de démolition, ils ont pu être réutilisés à 91% sans frais supplémentaires, notamment sous la forme de béton recyclé dans les parois du nouvel immeuble. La maîtrise des multiples niveaux d'étude implique également dans la haute valeur urbanistique, architectonique et spatiale du quartier remodelé. Les rez-de-chaussée sont réservés aux locaux communs ou d'usage public, et une attention minutieuse a présidé aux aménagements extérieurs, couronnés par la remarquable fontaine de l'artiste Ugo Rondinone. Les appartements à loyer libre sont offerts à un prix nettement inférieur à celui d'objets comparables à Zurich, tandis qu'un tiers des logements est subventionné, ce qui a permis à d'anciens locataires d'y revenir. Le nombre de grands appartements destinés aux familles avec enfants est élevé, et la résidence dispose de 28 studios ou locaux de répétition – dont 4 intégrés à des logements et 24 à louer séparément – afin de pallier la pénurie de lieux adaptés aux besoins des musiciens.

Résultant d'un concours ouvert, le développement et la réalisation de ce projet offrent des solutions d'avenir pour le renouvellement et la revalorisation de la périphérie urbaine. Cette reconstruction de l'ensemble de Werdwies illustre brillamment comment la réalisation de logements sociaux peut s'ériger au rang de modèle pour le développement durable d'un quartier et d'une ville.

L'ouvrage Reconstruction de l'ensemble d'habitation de Werdwies obtient une distinction dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi».

02 Das strenge Fassadenraster birgt vielseitig nutzbare Balkone / Des balcons sont intégrés dans la grille de composition rigoureuse de la façade / Il severo schema della facciata cela balconi utilizzabili in svariati modi

03 Textur des Stadtraumes / Texture de l'espace urbain / Struttura dello spazio urbane

04 Innenraum / Intérieur / Interno

UN EDIFICIO SOCIALMENTE RILEVANTE



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Ersatzneubau der Wohnsiedlung Werdwies, Zürich
Altstetten

Reconstruction de l'ensemble d'habitation de Werdwies
à Zurich Altstetten

Ricostruzione del centro residenziale Werdwies, Zurigo
Altstetten

ORT / LIEU / LUOGO

Bändlistrasse / Grünauring, Zürich Altstetten

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE

Stadt Zürich, Liegenschaftenverwaltung
Vertreten durch: Amt für Hochbauten, Zürich

TEAM

Architektur: Adrian Streich Architekten ETH SIA,
Zürich

Bauleitung: Bosshard Partner Baurealisation, Zürich

Landschaftsarchitektur: André Schmid, Zürich

Bauingenieure: APT Ingenieure, Zürich

PLANUNG / PLANIFICATION / PIANIFICAZIONE

2001–2002

Wettbewerb Architektur /

2005 Wettbewerb Kunst am Bau

AUSFÜHRUNG / RÉALISATION /

REALIZZAZIONE

2004–2007 (drei Bauetappen)



Il nuovo edificio del centro residenziale Werdwies di Zurigo Altstetten mostra fino a che punto la costruzione può essere un processo sociale e culturale. Qui la costruzione è stata definita come uno dei processi di rinnovamento della città e come un decoro della sua vita sociale. L'esempio del Werdwies mostra chiaramente come la costruzione di abitazioni di pubblica utilità possa diventare un modello di sviluppo sostenibile di quartieri e città. Con questo progetto pilota in scala 1:1 la città di Zurigo ha mostrato in modo esemplare come formulare e applicare i requisiti di qualità abitativa, ambiente in cui vivere, costruzione attenta al risparmio delle risorse e d'energia nonché gestione dei materiali di demolizione.

Innovazioni e idee permettono di realizzare in ogni fase dell'opera un plusvalore sociale, culturale, economico ed ecologico. Gli abitanti del vecchio edificio sono stati trasferiti in altri alloggi in condizioni socialmente sopportabili, i locali vuoti sono stati messi provvisoriamente a disposizione di artisti e le cucine smontate sono state rivendute in Svizzera o all'estero. I materiali di demolizione hanno potuto essere riutilizzati al 91 %, senza spese supplementari, ad esempio venendo riciclati per preparare il calcestruzzo delle pareti del nuovo edificio.

La complessità di questi processi diversificati si rispecchia altresì nell'elevata qualità urbanistica e architettonica del nuovo quartiere, concepito molto liberamente. I piani terreni sono riservati all'utilizzo pubblico o a locali comuni. È stata data molta importanza anche alla sistemazione degli spazi esterni, che raggiunge il suo apice nella fontana dell'artista Ugo Rondinone. Il livello dei prezzi degli affitti si situa nettamente al di sotto di quello di appartamenti equivalenti a Zurigo. Inoltre un terzo degli appartamenti è sovvenzionato, per cui è stato possibile offrire un alloggio anche ai vecchi inquilini. Vi sono molti appartamenti più grandi riservati a famiglie con figli. Per sopperire alla penuria di abitazioni adatte alle esigenze dei musicisti, il centro residenziale dispone anche di 28 locali a loro riservati, di cui 4 integrati negli appartamenti e 24 locabili a parte. Il progetto è il risultato di un concorso aperto. Il suo sviluppo e la sua realizzazione forniscono risposte innovative per un rinnovo e una rivalutazione della periferia della città. Questa ricostruzione del centro residenziale Werdwies mostra in modo esemplare come la costruzione di abitazioni sociali possa meritarsi la propria funzione di esempio per lo sviluppo sostenibile di un quartiere e di una città.

La ricostruzione del centro residenziale Werdwies a Zurigo Altstetten ottiene un premio nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».



05



06

05 Situation der Gesamtanlage / Situation de la composition générale / Planimetria dell'intera opera
 06 Wohnungsgrundrisse / plans d'appartements / planti di appartamenti





ÜBER DAS WASSER PILGERN

Zwischen Rapperswil und der Halbinsel Hurden im oberen Zürichsee sind aus Holz gebaute Übergänge bis zur frühbronzezeitlichen Kultur nachweisbar. Seit 1878 der Seedamm gebaut wurde, verlief ein Fussweg entlang der neuen Fahrstrasse und Eisenbahnlinie. Der zunehmende Verkehr machte aber dessen Benutzung schwierig. Hans Rathgeb († 2000), kulturell engagierter Bürger der Stadt Rapperswil, entwickelte gemeinsam mit Walter Domeisen sen. und Robert Liechti das Projekt zur Wiederbelebung des alten Weges. Auf Initiative des Stadtpräsidenten von Rapperswil, Walter Domeisen, wurde die Idee politisch vorangetrieben und gemeinsam mit den Verantwortlichen der Kantone Schwyz und St. Gallen, den Gemeinden Rapperswil und Freienbach sowie in Zusammenarbeit mit den beteiligten Unternehmen geplant und realisiert. Entstanden ist mit 841 Metern die längste Holzbrücke der Schweiz, die auch aus Spenden finanziert wurde.

Der 2.40 m breite und 1.50 m über dem Wasserspiegel liegende Pilgersteg erschliesst den See und die Landschaft und vermittelt die Erfahrung des «Gehens auf dem Wasser». Seine Linienführung bezieht den Fixpunkt des historischen Pilgerwegs, die historische Brückenskapelle (Heilig Hüsli, 1511), mit ein. Die Brutstätte von Vögeln ist durch eine 1.40 m hohe Brüstung optisch geschützt. Der Eingriff in den See ist minimal, denn der Steg wird von 233 Eichenpfählen getragen. In der Wahl des Materials Holz, das teilweise aus dem Sturm Lothar stammt, zeigt sich der Wille zur ökologischen Verantwortung. Das Tragwerk besteht aus nur drei einfachen konstruktiven Bauteilen: den Pfählen aus Eichenholz, Stahljochen als Tragwerk und einer Gehfläche aus Holzbohlen (58 x 190 mm) mit Luftschlitzen, die das Regenwasser ablaufen lassen. Quer zur Latten- und Laufrichtung wird der Trägerrost von Stahlstangen durchdrungen, die über Vorspannung die Formstabilität sichern.

Das Bauwerk geht auf den charaktervollen Ort mit tausendjähriger Geschichte feinfühlig ein. Fragmente der Geschichte sind in der Konzeption erhalten, und auch auf den äusserst sensiblen Naturraum nimmt das Bauwerk angemessen Rücksicht. Die Brücke ist heute Teil des Europäischen Fernwanderwegs zwischen Flensburg und Genua. Sie ist ein Wahrzeichen, das grossräumig als einmalige Ikone des Fussgängers wirkt und in Erinnerung bleibt. Sie macht Geschichte und Identität durch eine Erfahrung lebendig und nutzt diese Chance für einen strukturellen Wandel.

Das Werk Fussgängersteg Rapperswil–Hurden erhält im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine Auszeichnung.

LE PÈLERINAGE SUR L'EAU



01



02

Dans le haut lac de Zurich, l'existence de passerelles en bois reliant Rapperswil à la presqu'île de Hurden est attestée dès le premier âge du bronze. Depuis la construction de la digue lacustre, en 1878, un chemin piétonnier longe la nouvelle route et la voie de chemin de fer. Or l'augmentation du trafic en avait tellement dégradé l'attrait, que Hans Rathgeb († 2000), bourgeois de Rapperswil et ardent défenseur de la mémoire du lieu, a élaboré, avec Walter Domeisen sen. et Robert Liechti, un projet de réhabilitation de l'ancien passage. A l'initiative du président de la ville de Rapperswil, Walter Domeisen, l'idée fut inscrite à l'agenda politique, puis étudiée et réalisée avec la participation des instances responsables des cantons de Schwyz et St-Gall, des communes de Rapperswil et Freienbach, et en collaboration avec les entreprises partenaires. Edifié en partie grâce à des dons, cet ouvrage de 841 m est le plus long pont de bois construit en Suisse. Passant à 1.50 m au-dessus du niveau de l'eau, ce franchissement piétonnier de 841 m de longueur sur 2.40 m de largeur offre un contact étroit avec le lac et le paysage, et l'illusion de «marcher sur les eaux». Son tracé respecte le passage obligé des pèlerins d'autrefois : la chapelle historique du Heilig Hüsli (1511). La zone de nidification des oiseaux est optiquement protégée par un parapet de 1.40 m de hauteur, et l'impact de l'ouvrage sur le lac est limité aux 233 pieux de chêne qui le portent. Le choix de ce matériau – dont une partie provient d'arbres abattus par l'ouragan Lothar – atteste le souci écologique du maître de l'ouvrage. La structure porteuse ne comporte que trois types d'éléments simples : les pieux en chêne, des profilés en acier et un tablier composé de madriers (58×190 mm) non jointifs de façon à permettre l'écoulement des eaux de pluie. La stabilité de l'ouvrage est assurée par la précontrainte de barres d'acier transversales au niveau des profilés.


S'intégrant avec délicatesse à ce lieu façonné par une histoire millénaire, la conception de l'ouvrage reprend des fragments de cette histoire tout en ménageant un milieu naturel des plus fragiles. La passerelle est aujourd'hui intégrée au grand itinéraire de randonnée européen reliant Flensburg à Gênes. Etape emblématique, elle se grave dans la mémoire du marcheur comme symbole distinctif du parcours. En ravivant concrètement l'histoire et l'identité du lieu, le franchissement de la passerelle en élargit aussi la fonction et la valeur.

L'ouvrage «Passerelle piétonnière Rapperswil – Hurden» obtient une distinction dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi».

01 Der Pilgersteg führt förmlich in die Ewigkeit / La passerelle de pèlerinage semble conduire vers l'éternité / La passerella pedonale sembra condurre verso l'eternità

02 233 Eichenpfähle tragen den 841 Meter langen Steg / 233 pilotis de chêne soutiennent la passerelle longue de 841 m / 233 pali in legno di quercia sorreggono la passerella lunga 841 metri

PASSEGGIARE SOPRA L'ACQUA



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Fussgängersteg Rapperswil–Hurden
Passarelle piétonnière Rapperswil–Hurden
Passerella pedonale Rapperswil–Hurden

ORT / LIEU / LUOGO

Rapperswil (SG)–Hurden (SZ)

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE

Gemeinden Rapperswil und Freienbach
Walter Domeisen, Stadtpräsident Rapperswil (Kommissionspräsident)

TEAM


Planungsteam: Huber&Partner AG (Federführung)
Walter Bieler AG, Reto Zindel
Tragwerk: Walter Bieler, Bauingenieur SIA, Bonaduz
Linienführung / Bauleitung: Bruno Huber,
Bauingenieur ETH SIA, Rapperswil
Architektur: Reto Zindel, Architekt ETH, Chur
Ökologische Begleitung: DePlan GmbH, Rapperswil
Geotechnik: Prof. Dr. H. R. Schneider, Baar

PLANUNG / PLANIFICATION / PIANIFICAZIONE

1999–2000

AUSFÜHRUNG / RÉALISATION / REALIZZAZIONE

2000–2001

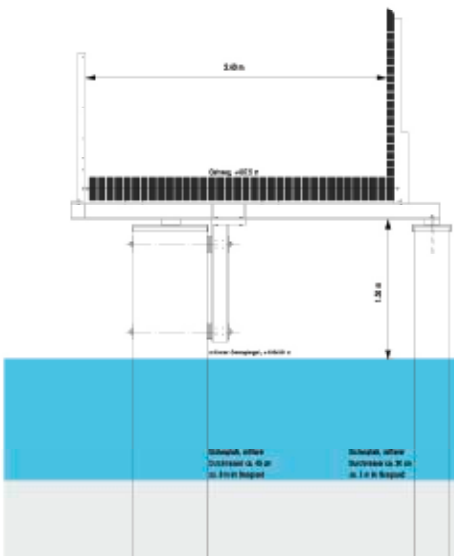


Tra Rapperswil e la penisola di Hurden, situata sulla riva opposta del lago di Zurigo, esistono passaggi in legno fin dalla prima età del bronzo. Da quando fu costruito l'argine del lago nel 1878, un sentiero pedonale si snodava lungo la nuova strada carrozzabile e la linea ferroviaria. L'aumento del traffico rendeva però sempre più difficile il suo utilizzo. Hans Rathgeb († 2000), cittadino culturalmente impegnato della città di Rapperswil, ha sviluppato assieme a Walter Domeisen senior e a Robert Liechti il progetto per rilanciare il vecchio sentiero. Su iniziativa del presidente del consiglio municipale di Rapperswil Walter Domeisen, l'idea è stata portata avanti a livello politico e quindi pianificata e realizzata assieme ai responsabili dei cantoni di Svitto e San Gallo, ai comuni di Rapperswil e Freienbach nonché in collaborazione con le imprese partecipanti all'attuazione del progetto. È così stato costruito il ponte di legno più lungo della Svizzera, finanziato anche mediante donazioni.

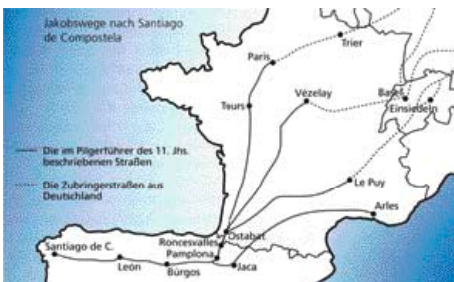
La passerella, lunga complessivamente 841 m, larga 2.40 m e situata 1.50 m al di sopra del livello dell'acqua, rende accessibili il lago e il paesaggio e regala ai pedoni l'esperienza di «camminare sull'acqua». Il suo tracciato comprende il punto fisso del sentiero del pellegrinaggio storico, ossia la cappella sul ponte (Heilig Hüslì, 1511). Il luogo di cova degli uccelli rimane nascosto alla vista grazie alla protezione di una balaustra alta 1.40 metri. L'intervento nel lago risulta minimo, in quanto la passerella è sorretta da 233 pali in legno di quercia. Scegliendo come materiale il legno, che in parte proviene dall'uragano Lothar, si è manifestata l'intenzione di essere ecologicamente responsabili. La struttura portante si compone solo di tre semplici elementi costruttivi: i pali in legno di quercia, palate in acciaio come struttura portante e una superficie percorribile composta di tavole di legno (58 × 190 mm) con feritoie di ventilazione che lasciano fuoriuscire l'acqua piovana. Diagonalmente rispetto alla disposizione delle tavole e alla direzione di marcia la griglia portante è attraversata da pali d'acciaio che assicurano la stabilità della forma tramite precompressione.

L'opera s'inserisce discretamente nella caratteristica località storica. Il progetto ha conservato frammenti di storia e l'opera tiene in giusta considerazione lo spazio naturale estremamente sensibile. Il ponte è oggi parte del sentiero del pellegrinaggio storico che attraversa l'Europa, fra Flensburg e Genova. Tappa emblematica, la passerella si imprime nella memoria del viaggiatore come simbolo distintivo del percorso. Ravvivando concretamente la storia e l'identità della località, l'attraversamento della passerella ne amplia anche la funzione e il valore.

La passerella pedonale Rapperswil–Hurden ottiene un premio nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».

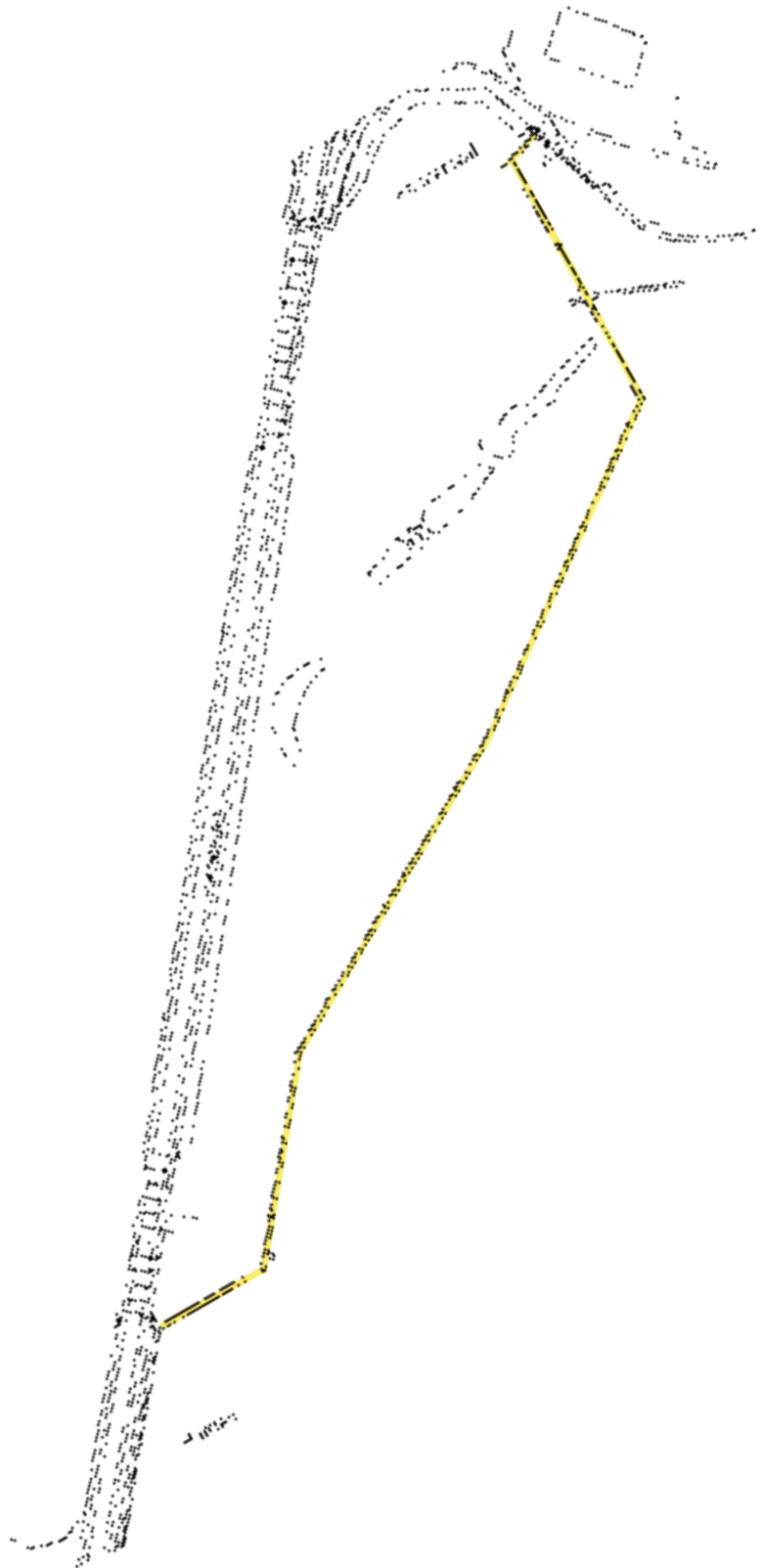


03

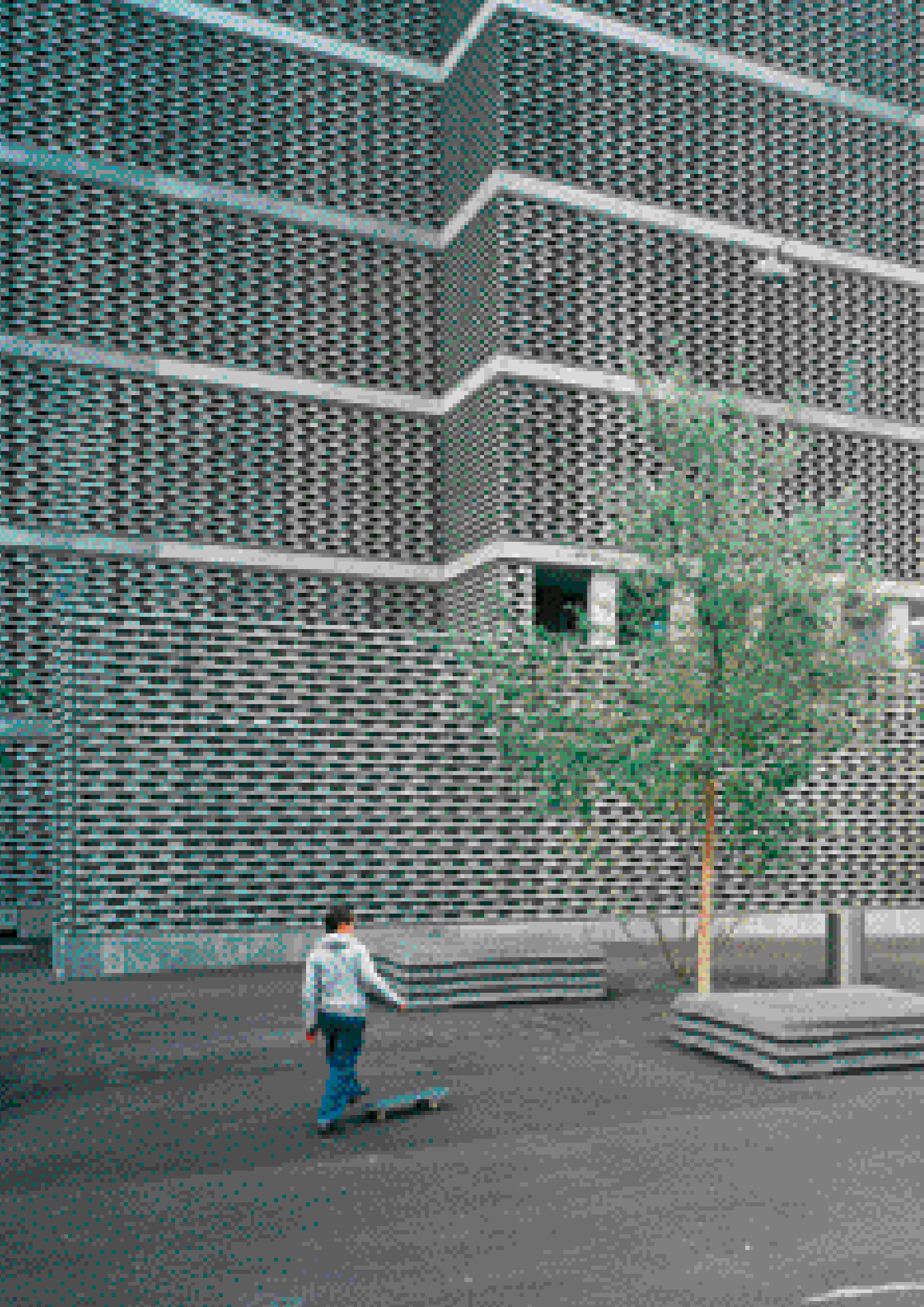


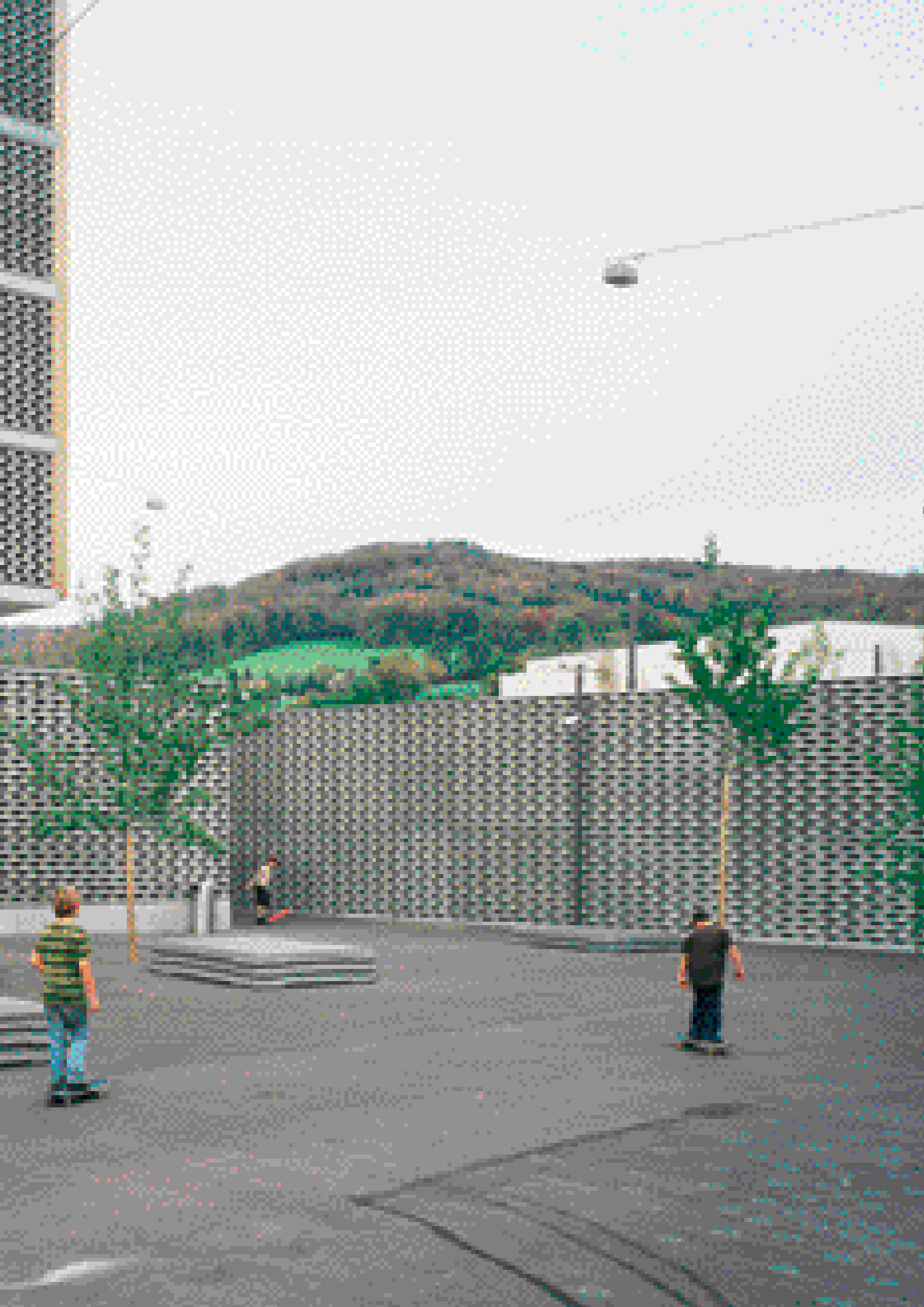
04

- 03 Querschnitt / Coupe / Sezione
- 04 Der Jakobsweg führt quer durch Europa / Le chemin de St-Jacques traverse l'Europe / Il sentiero di San Giacomo attraversa l'Europa
- 05 Situation / Situation / Planimetria



05





DIE LERNMASCHINE



01



02

Die neue Anlage für die Berufsbildung in Baden (Aargau) umfasst drei autonome Bauteile, zwei Neubauten und ein renoviertes Gebäude aus der Bausubstanz der ehemals dort ansässigen Brown, Boveri & Cie. Eingereicht und beurteilt wurde der markante Neubau des Schulhauses an der Bruggerstrasse, ein sechsgeschossiger, kompakter und präzise durchgearbeiteter Baukörper. Der auf einen Wettbewerb zurückgehende Neubau ist in vielen Teilen ein neu entwickelter Bautypus. Er nimmt das Thema der Transdisziplinarität auf und formt es auf bisher ungewohnte, neue Weise. Die Räume sind nicht wie üblich durch einen Mittelgang erschlossen, sondern über eine aussen liegende, doppelschichtige Raumhülle. Diese wirkt bauphysikalisch als Wärmepuffer und technisch als Abluftkanal. Die Tragstruktur des ganzen Hauses ist konsequent in Stützen aufgelöst und bleibt so für später veränderte Bedürfnisse und Nutzungen flexibel. Die Unterrichtsräume bilden zusammenhängende Blöcke, die sich bei Bedarf zu grösseren Einheiten fügen lassen. Mittels der Lamellenstoren in den Glaswänden kann der erforderliche Blend- und allenfalls erwünschte Einblickschutz geleistet werden.

Der klare Gebäudeentwurf sowie der hohe Vorfertigungsgrad ermöglichten einen kostengünstigen Bau und eine Realisierung innert nur 20 Monaten. Das Gebäude sichert einen minimalen Aufwand für den Gebäudeunterhalt und entspricht dem Minergie-Standard. Das hier vorgelegte Konzept der minimal ausgelegten technischen Anlagen mit kurzen Leitungsführungen stellt einen Lösungsansatz dar, der sich auf vergleichbare Gebäude übertragen lässt. Es hat damit Vorbildcharakter.

Die neue räumliche Typologie und die nachhaltige Qualität des Schulbaus dürften sich nicht nur auf seine Wertbeständigkeit, sondern auch auf den Umgang der Schüler mit dem Gebäude auswirken. Die Struktur und die Gestalt dieses Gebäudes auf einer Industriebrache sind wesentlich durch einen optimierten Ressourceneinsatz geprägt.

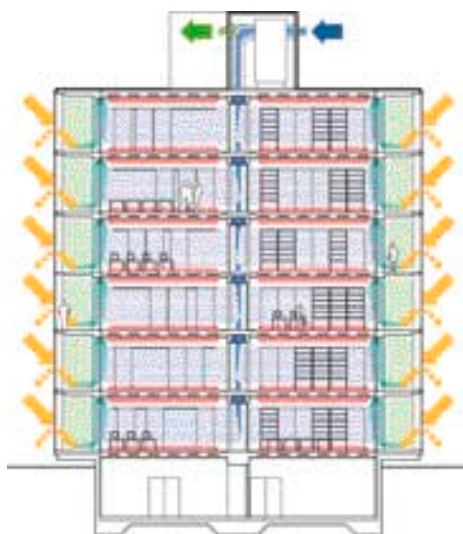
Mit dem Gebäude auf einer Industriebrache, dessen Struktur und Gestalt wesentlich von Fragestellungen zum optimierten Ressourceneinsatz inspiriert sind, setzen die Verfasser ein wirkungsvolles und übertragbares Signal, wie das Siedlungsgefüge einer typischen Schweizer Kleinstadt zukunftsfähig zu erneuern und weiterzuentwickeln ist.

Das Werk Schulhaus Bruggerstrasse in Baden erhält im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine Auszeichnung.

01 Die sechsgeschossige Fassade ist mit Elementen aus Baubronze gestaltet / La façade de six étages est composée avec des éléments de construction en bronze / La facciata a sei piani è allestita con elementi in bronzo

02 Räumliche Schlichtheit / Semplicité spatiale / La semplicità degli spazi

LA MACHINE À APPRENDRE



03

Le nouveau complexe de formation professionnelle de Baden (Aargau) englobe trois éléments autonomes: deux constructions nouvelles et un bâtiment rénové, qui faisait partie des anciens établissements Brown, Boveri & Cie. C'est le nouvel établissement de la Bruggerstrasse, une remarquable construction de six étages, compacte et très aboutie, qui a été soumis à notre jury. Proposition retenue à l'issue d'un concours, cet ouvrage constitue un nouveau développement typologique à bien des égards. Intégrant la notion de transdisciplinarité, il la décline de façon originale. Contrairement à la pratique courante, les locaux ne sont pas desservis par un couloir central, mais depuis une double coque extérieure, selon un dispositif qui améliore l'inertie thermique du bâtiment, tout en faisant office de canal d'évacuation de l'air. Systématiquement articulée sur des piliers, la structure porteuse de l'ensemble présente toute la flexibilité voulue pour répondre à de futurs besoins et usages. Les salles de classe forment des blocs connexes pouvant être assemblés en unités plus grandes si nécessaire. Les stores à lamelles insérés dans les parois vitrées permettent de moduler la lumière et, au besoin, de se prémunir des regards.

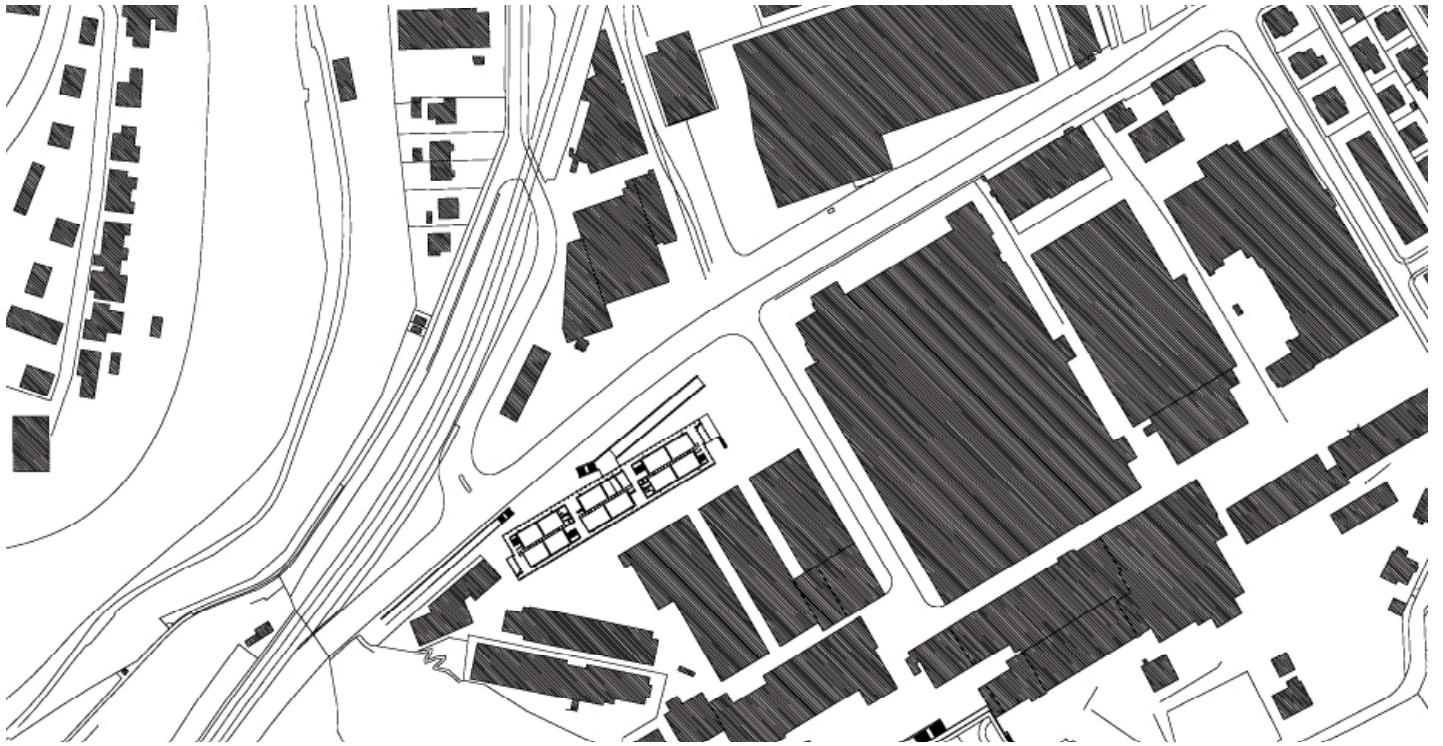
Une conception claire et un haut degré de préfabrication sont à l'origine d'un ouvrage avantageux, réalisé en 20 mois seulement. Correspondant au standard Minergie, le bâtiment engendre des frais d'exploitation minimaux. Tel que mis en œuvre ici, le concept de minimalisation des installations techniques, avec des conduites courtes, est une solution qui peut s'appliquer à des immeubles similaires et qui présente de ce fait un caractère exemplaire.

La structure et la stature de cet ouvrage érigé sur une friche industrielle le distinguent en effet par une allocation optimisée des ressources.

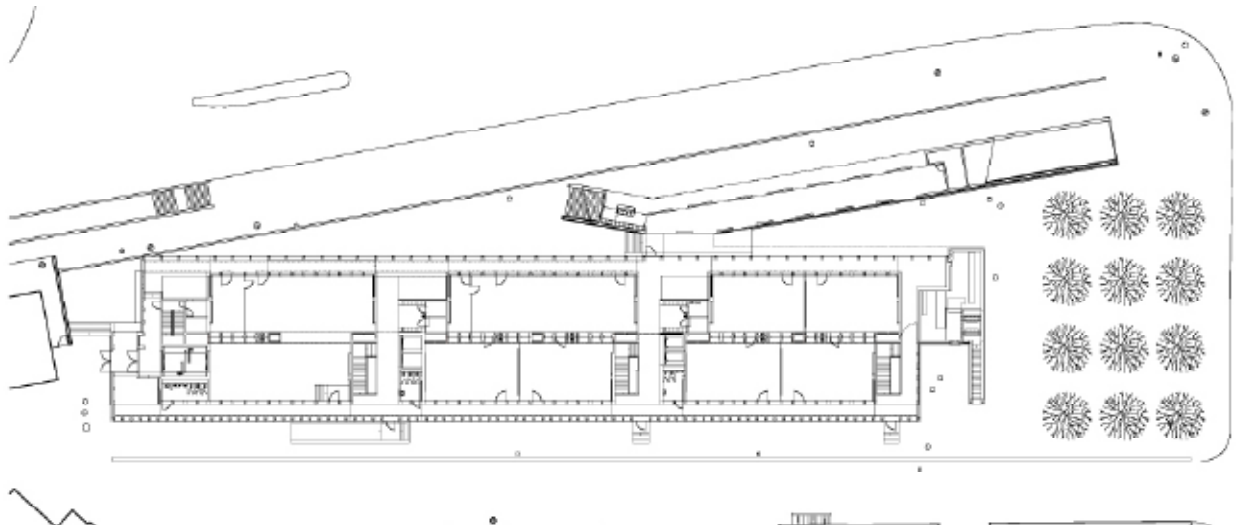
Avec ce bâtiment implanté sur une friche industrielle – dont la structure et la présence sont fortement conditionnées par une volonté d'optimisation des ressources – les auteurs ont développé un parti fort, déclinable ailleurs, pour le renouvellement et le redéploiement du tissu urbain à l'échelle d'une petite ville suisse typique.

L'école professionnelle Bruggerstrasse à Baden obtient une distinction dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi».

03 Die äussere Raumhülle ist Erschliessung und Wärmepuffer zugleich / Le revêtement extérieur est à la fois espace de distribution et tampon thermique / L'involucro esterno funge al contempo da allacciamento e da dispositivo che migliora l'isolazione termica dell'edificio



04



05



06

- 04 Situation / Situation / Planimetria
 05 Grundriss Erdgeschoss / Plan du rez-de-chaussée / Piano del piantemeno
 06 Querschnitt durch die Anlage / Coupe des installations / pianta del piano terreno

LA MACCHINA PER IMPARARE



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Schulhaus Bruggerstrasse / Berufsbildung Baden
Ecole professionnelle Bruggerstrasse / Baden
Scuola professionale Bruggerstrasse / Baden

ORT / LIEU / LUOGO

Bruggerstrasse, Baden

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE

Stadt Baden, vertreten durch die Abteilung Planung
und Bau, Baden

TEAM

Architektur: Burkard Meyer Architekten BSA SIA,
Baden
Tragwerksplanung: Wolf, Kropf & Partner, Ingenieure
SIA USIC, Zürich
HLSK Ingenieure: Waldhauser Haustechnik, Ingenieure
SIA USIC, Basel
Elektro-Ingenieure: Herzog Kull Group, Beratende
Energie-Ingenieure, Aarau
Fassade: Mebatech AG, Ingenieurbüro für Metallbau-
technik, Baden

PLANUNG / ÉTUDES / PIANIFICAZIONE

Studienauftrag / 2003 Vorprojekt

AUSFÜHRUNG / RÉALISATION / REALIZZAZIONE

2005–2006



Il nuovo centro per la formazione professionale di Baden (Aargau) si compone di tre elementi autonomi, ossia di due nuove costruzioni e di un edificio rinnovato che faceva parte dei vecchi stabilimenti della Brown, Boveri & Cie. È il nuovo edificio scolastico in Bruggerstrasse, una notevole costruzione di sei piani, compatta ed elaborata con precisione, che è stato sottoposto alla nostra giuria.

Realizzata nell'ambito di un concorso, questa opera rappresenta per molti versi una nuova tipologia di costruzione. Essa integra il tema della transdisciplinarietà e lo affronta in un modo nuovo, finora inusuale. I locali non sono accessibili come d'abitudine attraverso un corridoio centrale, bensì attraverso un doppio involucro esterno, secondo un dispositivo che migliora l'isolazione termica dell'edificio, fungendo al contempo da condotto di scarico dell'aria. Articolata sistematicamente su dei pilastri, la struttura portante dell'intero edificio presenta una flessibilità voluta per rispondere a future esigenze e nuovi utilizzi. Le aule d'insegnamento costituiscono blocchi consecutivi, che in caso di necessità possono essere congiunti per formare unità più grandi. Le tende a lamelle inserite nelle pareti di vetro permettono di regolare la luminosità esterna e, se necessario, di proteggersi da sguardi indiscreti.

La precisione del progetto e l'elevato grado di prefabbricazione hanno consentito di realizzare una costruzione conveniente in soli 20 mesi. L'edificio genera costi di manutenzione minimi, per cui corrisponde allo standard Minergie. Il concetto di minimalizzazione delle installazioni tecniche, con condotte corte, presentato in questa sede, è una soluzione applicabile a immobili simili e possiede pertanto un carattere esemplare.

La nuova tipologia dei locali e la qualità duratura della costruzione non dovrebbero assicurare solo il valore perenne dell'edificio scolastico, ma influenzare anche il comportamento degli alunni. La struttura e la forma di questo edificio costruito su un terreno industriale sono caratterizzate in modo evidente da un impiego ottimizzato delle risorse.

Con questo edificio costruito su un terreno industriale – la cui struttura e forma sono fortemente condizionate dalla volontà di impiegare le risorse in maniera ottimizzata – gli autori lanciano un segnale forte e trasferibile altrove per il rinnovamento lungimirante e l'ulteriore sviluppo del tessuto urbano di una tipica cittadina svizzera.

La scuola professionale Bruggerstrasse a Baden ottiene un premio nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».





AUS DER NOT WIRD EINE TUGEND

Tunnels bauen heisst Material ausbrechen. Beim Gotthard-Basistunnel der Neat sind dies allein rund 4.8 Mio. t im Teilabschnitt Amsteg. Beim Tunnel der Umfahrung Flüelen der Nationalstrasse A4 sind es weitere rund 0.9 Mio. t. Wohin mit dem viel Platz beanspruchenden Material? Nur Material mit geologisch günstigen Eigenschaften lässt sich zu Betonzuschlagstoffen und Kiesmaterial verarbeiten und damit weiter nutzen. In Amsteg sind dies von 4.8 Mio. t rund 25% oder rund 1.2 Mio. t. Endlagerplätze für bautechnisch minderwertiges Ausbruchmaterial sind im Kanton Uri rar, ein Abtransport über grössere Distanzen ist kostspielig.

Nun liegt nicht allzu weit von diesen Baustellen entfernt das Gebiet der Reussmündung in den Urnersee. Durch den Kiesabbau ab Beginn des 20. Jahrhunderts wurden dort die ursprünglich vorhandenen Flachwasserzonen zerstört und teilweise instabile Uferverhältnisse geschaffen. Das Seeufer erodierte, und ökologisch wertvolle Lebensräume gingen verloren. Planer und Experten schlugen deshalb vor, die Reussmündung wieder in ein Delta umzugestalten und den zerstörten Lebensraum mit dem überschüssigen Ausbruchmaterial wiederherzustellen. Mitberücksichtigt sind dabei Aspekte des Naturschutzes und der Erholung sowie die Interessen von Landwirtschaft und Kiesabbau. Mit einer Volksabstimmung im Jahre 1985 wurde der gesetzliche Weg freigegeben. Mittels Modellversuchen wurde die Machbarkeit des Vorhabens frühzeitig geprüft. Aus total rund 3.3 Mio. t Ausbruch- bzw. Schüttmaterial entstanden sechs neue Kiesinseln. Der Transport des Materials erfolgte per Bahn, Schiff und über Förderbänder. Drei der Inseln liegen in einem Naturschutzgebiet und sind nicht öffentlich zugänglich. Drei weitere sind als Badeinseln konzipiert, teilweise bepflanzt und mit Liegesteinen, Kies- und Sandstränden ausgestattet. Das Gebiet ist zu einem beliebten Aufenthaltsort der Bevölkerung und der Wanderer geworden. Durch die einzigartige Kombination von Landschaftsgestaltung und Naturschutz in einem kulturell bedeutsamen Raum ist das Projekt wegweisend für die künftige Gestaltung von Kulturlandschaften mit hohem Konfliktpotenzial.

Das Landschaftsprojekt Reussdelta (Kanton Uri) / Seeschüttung Umersee erhält im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine Auszeichnung.

LA NÉCESSITÉ REND VERTUEUX

La réalisation de tunnels implique l'excavation de matériaux. Cela représente, dans le cadre des NLFA, pour la seule section d'Amsteg du tunnel de base du Gothard 4.8 millions de tonnes auxquelles viennent s'ajouter 0.9 millions de tonnes provenant de l'excavation du tunnel d'évitement de Flüelen par la route nationale A4. Que faire avec ces déblais qui prennent tant de place? Seuls des matériaux avec des caractéristiques géotechniques favorables peuvent être utilisés comme gravier ou agrégats pour la fabrication de béton. A Amsteg, seulement 1.2 millions de tonnes, soit 25 % des 4.8 millions de tonnes déblais, présentaient les caractéristiques requises. Des places de dépôts définitives pour les matériaux de qualité inférieure sont rares dans le canton d'Uri, leur transport sur de grandes distances est coûteux.

Mais, non loin de ces chantiers se trouve l'embouchure de la Reuss dans le lac d'Uri. L'exploitation de gravières à cet endroit, dès le début du XX^{ième} siècle, a provoqué la disparition de zones d'eaux peu profondes et rendu les rives du lac partiellement instables. Les bords du lac se sont érodés et des habitats écologiquement précieux ont disparu. Des spécialistes et des experts ont donc proposé de réaménager l'embouchure de la Reuss en delta et de rétablir les habitats détruits à l'aide des matériaux d'excavation excédentaires. Le projet tenait compte des exigences de la protection de la nature et des zones de délasserment ainsi que des intérêts de l'agriculture et de l'exploitation du gravier. En 1985, une votation populaire permit d'établir les bases légales pour la réalisation du projet dont la faisabilité fut testée à l'aide d'essais sur modèles.

Les 3.3 millions de tonnes de matériaux d'excavation permirent de réaliser, par remblayage, six nouvelles îles. Le transport des matériaux se fit par chemin de fer, chalands et convoyeurs. Trois des îles sont situées dans une zone de nature protégée et ne sont pas accessible au public. Trois autres sont aménagées en espaces verts de délasserment, avec des plages de sable, de galets ou d'enrochements. La zone est devenue un lieu de récréation privilégié par les habitants et les randonneurs.

Conciliant de manière unique l'aménagement paysager et la protection de l'environnement dans une région d'importance culturelle majeure, ce projet défriche le terrain pour de futures interventions sur des sites naturels à haut potentiel conflictuel.

Le projet paysager Reussdelta (canton Uri) / Remblayage de rive du lac d'Uri, obtient une distinction dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi».

01 Statt als Kanal mündet die Reuss nun wieder sanft in den Urnersee / Au lieu d'être canalisée, la Reuss se jette à nouveau calmement dans le lac des Quatre-Cantons / Non più in un canale, la Reuss confluisce di nuovo dolcemente nel lago dei Quattro Cantoni

02 Heutige Situation / Situation actuelle / Situazione

03 Naturschutz in Verbindung mit einer sinn- und freudvollen Nutzung / Protection de la nature en liaison avec une exploitation sensée et plaisante / Protezione della natura abbinata a un utilizzo intelligente e piacevole



01



02



03



FARE DI NECESSITÀ VIRTÙ



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Landschaftsprojekt Reussdelta (Kanton Uri) Seeschüt-
tung Urnersee
Projet paysager Reussdelta (Canton d'Uri) Remblayage
de rive du lac d'Uri
Progetto paesaggistico delta della Reuss (cantone di
Uri) ripiena del lago dei Quattro Cantoni

ORT / LIEU / LUOGO

Flüelen / Seedorf (Uri)

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE

Justizdirektion Uri / Amt für Umweltschutz Uri

PROJEKTVERANTWORTUNG / RESPONSABILITÉ DU PROJET / RESPONSABILE DEL PROGETTO

Regierungsrat des Kantons Uri

TEAM

Edi Schiller, Kulturingenieur ETH SIA, Justizdirektion
Uri, Altdorf
Felix Rutz, Kulturingenieur ETH, ILU, Fries Rutz
Wanner AG, Uster
Cornelius Koot, Bauingenieur HTL, Projekta AG, Altdorf
Hans Paul Gemperli, Bauingenieur HTL, Ernst Basler +
Partner AG, Zürich
Dorrit Marti, Ernst Basler + Partner AG, Zürich
Peter Gisler, Bigler AG, Altdorf
Heinz Marrer, BGF, Solothurn
Hans Schmid, Vogelwarte Sempach
Barbara Leuthold, Berg + Natur, Illnau
Klemens Niederberger, Aquaplus, Zug
Martin Jäggi, Ebmatingen
Andreas Huber, Greifensee
Pierre A. Mayor, ETH IGT, Zürich

LIEFERANTEN MATERIAL / FOURNISSEURS DU MATÉRIEL / FORNITORI DEL MATERIALE


Alp Transit Gotthard AG, Luzern
Amt für Tiefbau Uri, Altdorf

PLANUNG / PLANIFICATION / PIANIFICAZIONE

1990–2000

AUSFÜHRUNG / RÉALISATION / REALIZZAZIONE

2000–2007



La costruzione di gallerie implica lo scavo di materiale. Nel caso della Galleria di base del San Gottardo per la nuova trasversale alpina sono stati estratti all'incirca 4.8 milioni di tonnellate di detriti solo per il comparto di Amsteg, a cui vanno ad aggiungersi altri 0.9 milioni di tonnellate per la galleria della circonvallazione di Flüelen sulla strada nazionale A4. Dove mettere questo materiale che occupa così tanto spazio? Solo il materiale con buone qualità geologiche può essere riutilizzato come ghiaia o impasto per la preparazione del calcestruzzo. Dei 4.8 milioni di tonnellate di detriti estratti ad Amsteg è stato possibile riutilizzare solo il 25% circa, ossia

1.2 milioni di tonnellate. I luoghi di deposito definitivi per materiali di qualità scadente dal punto di vista della tecnica delle costruzioni sono rari nel cantone di Uri e il trasporto di questi materiali su lunghe distanze risulta molto costoso.

Non molto lontano da questi cantieri si trova la foce della Reuss nel lago dei Quattro Cantoni. Lo sfruttamento della ghiaia in questo luogo, a partire dall'inizio del XX.mo secolo, ha causato la scomparsa delle zone di acqua bassa e reso le rive del lago parzialmente instabili. Le sponde del lago si sono erose e sono andati persi habitat di grande valore ecologico. Progettisti ed esperti hanno pertanto proposto di trasformare nuovamente la foce della Reuss in un delta e di ripristinare l'habitat distrutto utilizzando il materiale di scavo in eccesso. Il progetto teneva conto anche delle esigenze dal punto di vista della protezione della natura e delle zone di svago, nonché degli interessi dell'agricoltura e dello sfruttamento della ghiaia. Nel 1985, una votazione popolare ha consentito di creare le basi legali per la realizzazione del progetto, la cui fattibilità è stata verificata per tempo mediante esperimenti su modelli.

Con i 3.3 milioni di tonnellate circa di materiale di scavo sono state create sei nuove isole di ghiaia. Il materiale è stato trasportato su ferrovia, chiatte e nastri trasportatori. Tre delle isole sono situate in una riserva naturale e non sono accessibili al pubblico. Le altre tre sono concepite come isole balneari, sono parzialmente ricoperte di vegetazione e hanno spiagge di sabbia, ghiaia o sassi. La zona è diventata un apprezzato luogo di ricreazione per gli abitanti e gli escursionisti.

Grazie alla combinazione, unica nel suo genere, di sistemazione del paesaggio e di protezione della natura in un ambiente culturalmente significativo, il progetto è una guida per la futura sistemazione di paesaggi culturali con un elevato potenziale di conflitti.

Il progetto paesaggistico delta della Reuss (cantone di Uri), ripiena del lago dei Quattro Cantoni ottiene un premio nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».





DIE NEUE GRÜNE WERKSTATT



01

Die Gebäude der Fensterfabrik in Hagendorn (Zug) wurden nach und nach zu eng, weshalb eine Erweiterung notwendig wurde. Diese wurde an die bestehenden Bauten im Lorze / Reuss-Gebiet auf einer schützenswerten Parzelle konzipiert, was eine Lösung erforderte, welche die verschiedenen öffentlichen Interessen unter einen Hut bringt. Der mit planungsrechtlichen Vorschriften abgesicherte Natur- und Landschaftsschutz stand dem Wunsch und Willen des privaten Bauherrn und der Gemeinde gegenüber, die lokale Wirtschaft zu stärken und Arbeitsplätze zu erhalten.

Mit der nun realisierten grossflächigen Werkserweiterung im geschützten Landschaftsraum gelang es, die Verlagerung des Standorts zu vermeiden, was die Identifikation des Unternehmens und seiner Mitarbeitenden mit dem Ort stärkt. Was der grossflächige Bau dem Boden wegnimmt, gibt er ihm durch das mit Pfeiffengras bewachsene Dach wieder zurück. Das Gras wurzelt in Aushubmaterial mit rezykliertem Ziegelschrott und bietet Lebensraum für Flora und Fauna. Die Fassade wird zur räumlich ausgreifenden Aussenhülle in Form einer Vegetationswand, bewachsen mit ortstypischen Wildgehölzen. Die umliegenden Wiesen sind extensiv genutzt, der Warenumsschlag liegt nach aussen nicht sichtbar im Innenhof. Im Betrieb anfallende Holzspäne dienen der Energiegewinnung. Aus dem baulichen Eingriff entsteht eine neue Qualität. Dieser schwierige Standort führte im Dialog mit allen Beteiligten zu einer ortsentsprechenden, qualitativ differenzierten, ökonomisch, ästhetisch und ökologisch anspruchsvollen Lösung. Die in der Ausnahmegenehmigung festgelegten klaren Spielregeln zur Kompensation haben zur ungewöhnlichen Gestaltung mit vorbildlicher Qualitätssicherung beigetragen.

Das Ergebnis beeindruckt als mutiger und engagierter Beitrag zur Zukunft des Dorfes Hagendorn aus einer zunächst aussichtslosen Ausgangssituation heraus. Es ist ein Demonstrationsvorhaben, wie Gewerbe- und Industriebau zu einer nachhaltigen Entwicklung beitragen können.

Die Werkerweiterung der Fensterfabrik G. Baumgartner in Hagendorn erhält im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine Auszeichnung.

LES NOUVEAUX ATELIERS VERTS

La fabrique de fenêtres installée à Hagendorn (Zoug) se trouvant de plus en plus à l'étroit dans ses murs, un agrandissement des locaux s'imposait. Projetée sur une parcelle attenante à l'usine existante, dans une zone protégée de la région de la Lorze / Reuss, cette extension impliquait une solution ménageant les différents intérêts publics concernés. Garantie par les plans d'affectation en vigueur, la protection du paysage et de la nature s'opposait en effet à l'ambition et à la volonté du maître de l'ouvrage privé, soutenu par la commune, de renforcer l'économie locale et de conserver des emplois.

L'importante extension désormais réalisée sur la parcelle protégée a permis d'éviter la délocalisation de la fabrique et renforcé les liens de l'entreprise et de ses collaborateurs avec la localité. Ce que la surface bâtie enlève au sol, elle le lui rend sous la forme d'une toiture verte. Des matériaux d'excavation mélangés à des déchets de tuiles recyclés favorisent l'enracinement de la flore et offrent un biotope à la faune. La façade devient une enveloppe extérieure tridimensionnelle, qui constitue un mur de végétation planté de diverses espèces sauvages locales. La manutention des marchandises est confinée à l'abri des regards, dans la cour intérieure, les prairies environnantes demeurant exploitées de façon intensive. Quant aux copeaux résultant de la fabrication, ils sont recyclés dans la production d'énergie. L'impact environnemental de l'ouvrage se mue ainsi en un développement qualitatif. Le dialogue entre tous les intervenants a débouché sur une solution respectueuse du contexte et – malgré les difficultés initiales – d'une qualité économique, esthétique et écologique remarquable. Les exigences compensatoires, clairement formulées lors de la procédure d'autorisation spéciale, ont contribué au caractère exemplaire de cette réalisation hors des sentiers battus.

Dans un contexte initialement bloqué, le résultat force le respect pour sa contribution courageuse et volontaire à l'avenir du village de Hagendorn. Le projet offre ici une démonstration éclatante de ce que les constructions artisanales et industrielles peuvent apporter au développement durable.

L'extension de la fabrique de fenêtres G. Baumgartner à Hagendorn obtient une distinction dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi».

02 Durch Oberlichtbänder fällt grosszügig Licht ins Innere / Une lumière généreuse pénètre à l'intérieur au travers des bandes de lucarnes supérieures / Attraverso le file di lucernari penetra molta luce all'interno della fabbrica

03 Vorfahrt mit weit ausladendem Vordach / Accès sous un long avant-toit pour le déchargement / Accesso con tettoia molto sporgente




02



03

LA NUOVA OFFICINA VERDE



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Werkerweiterung der Fensterfabrik
G. Baumgartner, Hagendorn
Extension de la fabrique de fenêtres
G. Baumgartner, Hagendorn
Ampliamento della fabbrica di finestre
G. Baumgartner, Hagendorn

ORT / LIEU / LUOGO

Hagendorn (Zug)

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE

G. Baumgartner AG, Hagendorn

TEAM


Niklaus Graber & Christoph Steiger Architekten,
Luzern
Stephan Koepfli, Landschaftsarchitekt HTL BSLA,
Luzern

PLANUNG / PLANIFICATION / PIANIFICAZIONE

2001–2006

AUSFÜHRUNG / RÉALISATION / REALIZZAZIONE

2004–2006

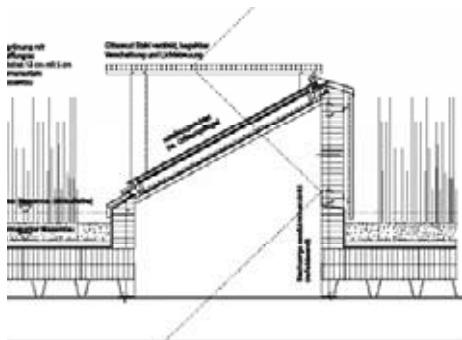


Gli edifici della fabbrica di finestre di Hagendorn (Zug) erano diventati troppo stretti, per cui si è reso necessario un ampliamento. Il progetto prevedeva di realizzare l'ampliamento accanto alla fabbrica esistente, su una parcella protetta nella regione della Lorze / Reuss. Occorreva pertanto cercare una soluzione che riuscisse a conciliare i diversi interessi pubblici. La protezione del paesaggio e della natura, garantita da varie disposizioni in materia di pianificazione del territorio, si scontrava con il desiderio e la volontà del committente privato e del comune di potenziare l'economia locale e di conservare i posti di lavoro.

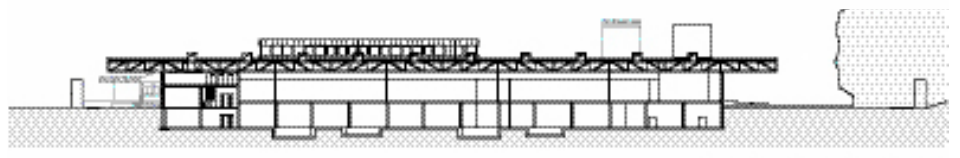
Il grande ampliamento realizzato sulla parcella protetta ha permesso di evitare il trasferimento della fabbrica, cosicché l'impresa e i suoi collaboratori sono riusciti a identificarsi maggiormente con la località. Quello che la grande costruzione sottrae al terreno, glielo restituisce sotto forma di un tetto verde. Il materiale di scavo mescolato con i detriti di mattoni riciclati consente alla flora di crescere rigogliosa e offre uno spazio di vita alla fauna. La facciata, ricoperta di un muro di vegetazione comprendente varie specie di piante selvatiche locali, forma un ampio rivestimento esterno tridimensionale. Dato che gli scambi di merce vengono effettuati nella corte interna, i prati circostanti possono venire sfruttati intensamente. I trucioli prodotti durante il processo di fabbricazione servono alla produzione di energia. L'impatto negativo dell'opera viene così compensato mediante nuovi aspetti positivi. Nonostante le difficoltà iniziali, il dialogo fra tutti i partner ha consentito di giungere a una soluzione compatibile con le condizioni locali, di buona qualità, economica e soddisfacente dal punto di vista estetico ed ecologico. Le chiare regole del gioco, sotto forma di pretese di misure di compensazione, definite al momento della concessione del permesso speciale di costruzione, hanno contribuito all'originalità dell'opera e alla sua qualità esemplare.

Il risultato fornisce un contributo coraggioso e motivato alle prospettive future del paese di Hagendorn partendo da una situazione iniziale apparentemente senza speranza. Il progetto dimostra come le costruzioni artigianali e industriali possano contribuire a uno sviluppo duraturo.

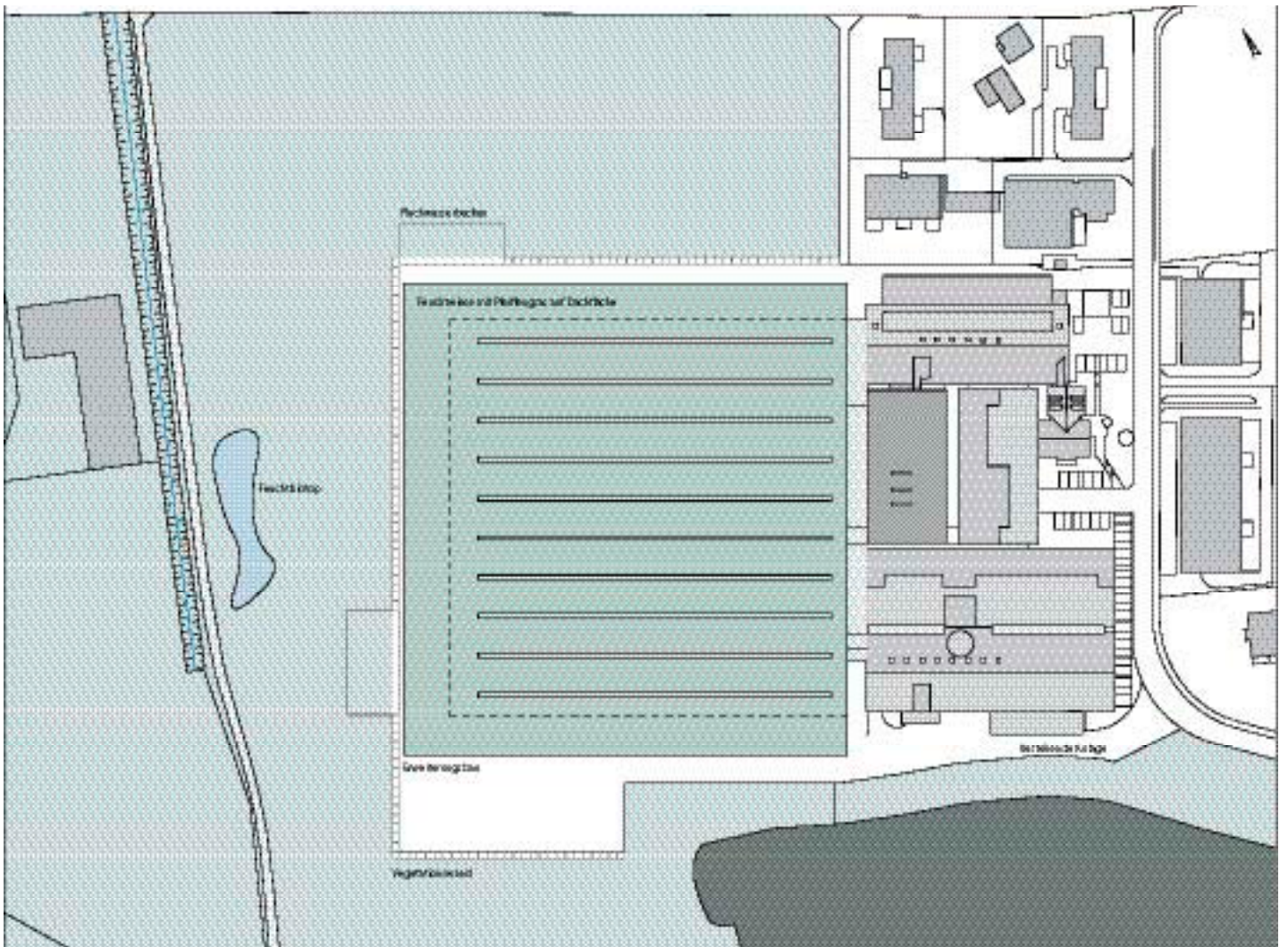
L'ampliamento della fabbrica di finestre G. Baumgartner di Hagendorn ottiene un premio nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».



04



05



06

04 Detail Oblicht / Détail d'un shed / Dettaglio del lucernario

05 Längs- und Querschnitt / Coupes longitudinale et transversale / Sezione longitudinale e trasversale

06 Dachaufsicht bestehende und erweiterte Anlage / Vue de la toiture de l'existant et de l'agrandissement / Veduta dal tetto della parte esistente e di quella ampliata della fabbrica







01 Vielschichtiges Wohnen / Habiter sur plusieurs étages / Abitare su più piani

DER GENERATIONEN- VERTRAG



02



03

Jede Bauträgerschaft muss die Zukunftsfähigkeit ihrer Liegenschaften hinterfragen. Bei einer Wohnbaugenossenschaft unterliegen Projekte für den Unterhalt, die Sanierung und für den Ersatz von Bauten nicht allein der quantitativ-ökonomischen Betrachtung bezüglich der Bewirtschaftung, sondern zusätzlich der Kontrolle durch ihre Mitglieder. Die kontinuierlich sich ändernden Bedürfnisse der Bewohner sowie neue technische Standards und auch Veränderungen im städtebaulichen Kontext verlangen eine komplexe Auseinandersetzung bezüglich der Erneuerung der Immobilien. Sanierungsinvestitionen dürfen nicht aufgeschoben werden, da Bausubstanz mit akutem Sanierungsbedarf zu schwer lösbaren Zwangssituationen mit eingeschränktem Handlungsspielraum führen können.

Die Familienheim-Genossenschaft Zürich (FGZ) ist mit 2200 Wohnungen und Reihenhäusern eine der drei grössten Baugenossenschaften der Stadt. Ihr Bauleitbild ist ein Musterbeispiel für die Breite und die Tiefe der untersuchten Themen und der Anwendung neuer Methoden. Es enthält Visionen, Grundsätze und konkrete Strategievorschläge für die Entwicklung der Wohneinheiten der FGZ mit einem Zeithorizont von 20 Jahren. Die Wohnungen und Häuser wurden zwischen 1924 und 2003 erstellt und befinden sich fast alle im Quartier Friesenberg. Politisches Ziel der Genossenschaft war, eine kontinuierliche, sozialverträgliche Erneuerung der Bausubstanz zu gewährleisten. Das Ziel des Bauleitbildes war es, auf der Grundlage einer umfassenden Bestandsaufnahme den Handlungsbedarf umfassend und nachvollziehbar darzustellen. Die vorliegende Zustandsanalyse umfasst eine Auswahl relevanter Aspekte, vom Städtebau bis zur Bevölkerungsstruktur. Das Bauleitbild bezieht auch ökologische Kriterien wie Energie- und Landverbrauch mit ein. Grundsätzlich hat die Entwicklung der Bauten dem Prinzip der Nachhaltigkeit zu folgen. Dazu gehören der schonungsvolle Umgang mit natürlichen Ressourcen, Energie und Materialien. Nach der detaillierten Analyse wurde der Handlungsbedarf mittels einer Portfolioanalyse ermittelt. Die daraus gewonnenen Erkenntnisse wurden anhand einer Testplanung überprüft und der Bewohnerschaft zur Diskussion vorgelegt.

Mit diesem Bauleitbild wurde für alle Siedlungsteile der FGZ festgelegt, wann eine Sanierung oder ein Ersatzneubau geplant werden muss. Es bildet die generelle Leitlinie für die nächsten 20 Jahre. Ersatzneubauten werden sehr frühzeitig angekündigt, bei Reihenhäusern bis acht Jahre im Voraus. Das Bauleitbild der Familienheim-Genossenschaft FGZ stellt einen wichtigen und zudem auf andere Genossenschaften übertragbaren Beitrag zur Zukunftsfähigkeit des Stadtteils und einer Gesamtstadt dar.

Das Bauleitbild der Familienheim-Genossenschaft Zürich erhält im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine Auszeichnung.

02 Die FGZ besitzt 2200 Wohnungen und Reihenhäuser /
La FGZ possède 2200 appartements et maisons
attenantes / La FGZ possiede 2200 appartamenti e
case a schiera

03 Jeder lebt anders / Chacun vit différemment /
Ognuno vive in modo diverso

LE CONTRAT INTERGÉNÉRATIONNEL


Tout responsable immobilier doit gérer la durabilité de son parc construit, mais dans une coopérative d'habitation, l'entretien, la réfection ou le remplacement d'ouvrages ne sont pas seulement soumis à des considérations d'ordre économique concernant leur rendement, ils sont encore tributaires du contrôle exercé par les membres. La perpétuelle évolution des besoins des habitants, la modification des standards techniques, ainsi que les mutations du contexte urbain impliquent des choix complexes pour le renouvellement du parc immobilier. Or certains investissements ne peuvent être différés, sous peine de dégradation du bâti, aboutissant à des situations d'urgence difficilement maîtrisables avec une marge d'action restreinte.

Avec ses 2200 appartements et rangées de maisons contiguës, la coopérative d'habitation Familienheim-Genossenschaft Zürich (FGZ) est une des trois plus importantes institutions de ce type en ville de Zurich. Sa prospective de construction a valeur de modèle pour l'envergure et le sérieux des recherches sur lesquelles elle s'appuie et pour son ouverture aux solutions novatrices. Ses projections, principes fondamentaux et propositions stratégiques pour le développement du parc immobilier FGZ sont élaborés pour un horizon temporel de 20 ans. Presque tous situés dans le quartier de Friesenberg, les appartements et maisons constituant son patrimoine ont été bâtis entre 1924 et 2003. L'objectif de la coopérative étant d'assurer un renouvellement continu et socialement supportable de ce patrimoine, le but de la prospective consiste à représenter les interventions nécessaires de manière exhaustive et intelligible sur la base d'un relevé complet de l'état existant. Cette analyse du parc actuel réunit un éventail d'aspects pertinents, qui englobent notamment le contexte urbanistique et la structure de la population concernée. La prospective tient également compte de critères écologiques tels que les besoins en énergie et en terrains. Les impératifs du développement durable, en particulier le traitement respectueux des ressources naturelles, de l'énergie et des matériaux, doivent fondamentalement être observés. A la lumière de cette analyse détaillée, les mesures nécessaires ont été définies avec l'examen du volet financier. Les résultats ainsi obtenus ont été vérifiés par une simulation de projet, puis soumis à l'appréciation des habitants.

La prospective a permis de fixer les délais et le type d'intervention à prévoir pour tous les éléments du parc immobilier FGZ. Elle constitue le programme général pour les 20 prochaines années. Ainsi le remplacement d'immeubles est annoncé très à l'avance, avec un préavis allant jusqu'à huit ans pour les maisons contiguës. Applicable à d'autres organismes similaires, la prospective élaborée par la coopérative FGZ est une contribution essentielle à l'évaluation des perspectives du quartier et de la ville dans son ensemble.

La prospective de construction de la Familienheim-Genossenschaft Zürich obtient une distinction dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi».

IL CONTRATTO GENERAZIONALE



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Bauleitbild der Familienheim-Genossenschaft Zürich
Prospective de construction de la Familienheim-Genossenschaft Zürich
Linee guida in materia di costruzione della Familienheim-Genossenschaft Zürich

ORT / LIEU / LUOGO

Zürich, Quartier Friesenberg

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE

Familienheim-Genossenschaft Zürich

TEAM

ARC Consulting (Fachbegleitung), Zürich
Ivo Moeschlin, Architekt ETH SIA
Kathrin Schnellmann, Architektin ETH NADEL
Emil Seliner & Partner (Kostenplanung), Zürich
Immoclass AG (Beratung Immobilienseite), Zürich
Planungsbüro Jud AG (Verkehr), Zürich
Müller & Ruch (Haustechnik), Zürich
Michael Wichser, zehnder & kälin (Akustik), Dübendorf
Heinz Wyssling (Moderation Workshops), Zürich

PLANUNG / ÉTUDES / PIANIFICAZIONE

2001–2004

AUSFÜHRUNG / RÉALISATION / REALIZZAZIONE


2004–2025

TESTPLANUNGEN / ÉTUDES DE VALIDATION / PIANIFICAZIONI DI PROVA

Burkhalter Sumi (Architektur), Feddersen & Klostermann (Städtebau), Zürich
Guagliardi Ruoss (Architektur), Planetage GmbH (Landschaftsarchitektur), Stadt_Raum_Verkehr (Verkehrsplanung), Zürich
Miller + Maranta AG (Architektur), Guido Hager AG (Landschaftsarchitektur), Gruner AG (Verkehrsplanung), Basel
Franz Eberhard, Regula Lüscher-Gmür (Amt für Städtebau, Stadt Zürich)
Patrick Gmür (Architektur Experte), Zürich

Ogni organismo di costruzione deve analizzare l'idoneità al futuro dei propri immobili. Nel caso di una cooperativa di costruzione di abitazioni i progetti per la manutenzione, il risanamento e la sostituzione delle costruzioni non sottostanno esclusivamente all'esame quantitativo-economico per quanto concerne la gestione, bensì anche al controllo da parte dei propri membri. Il continuo mutamento delle esigenze degli inquilini e degli standard tecnici nonché cambiamenti nel contesto urbanistico esigono un confronto complesso per quanto riguarda il rinnovo degli immobili. Gli investimenti per i risanamenti non devono venire posticipati, poiché le costruzioni con una forte necessità di risanamento possono causare situazioni forzate di difficile soluzione con un margine di manovra limitato.

Con 2200 appartamenti e case a schiera, la Familienheim-Genossenschaft Zürich (FGZ) è una delle tre maggiori cooperative di costruzione di abitazioni della città. Le sue linee guida in materia di costruzione costituiscono un esempio per la vastità e la profondità degli argomenti trattati e l'applicazione di nuovi metodi. Esse contengono visioni, principi e proposte strategiche concrete per lo sviluppo delle unità abitative della FGZ con un orizzonte temporale di 20 anni. Gli appartamenti e le case sono stati costruiti fra il 1924 e il 2003 e si trovano quasi tutti nel quartiere di Friesenberg. L'obiettivo politico della cooperativa era quello di garantire un rinnovo delle costruzioni continuo e rispettoso della società. L'obiettivo delle linee guida in materia di costruzione consisteva invece nel presentare in modo globale e comprensibile la necessità d'intervento sulla base di un rilievo completo. La presente analisi dello stato comprende una scelta di aspetti rilevanti, dall'urbanistica alla struttura della popolazione. Le linee guida in materia di costruzione includono anche criteri ecologici quali il consumo di energia e di suolo. In linea di principio lo sviluppo delle costruzioni deve seguire il principio dello sviluppo sostenibile, in cui rientra la gestione riguardosa delle risorse naturali, dell'energia e dei materiali. Dopo l'analisi dettagliata è stata determinata la necessità d'intervento mediante un'analisi di portafoglio. Le conoscenze acquisite sono state verificate sulla base di una pianificazione di prova e presentate agli inquilini per essere discusse. Con queste linee guida in materia di costruzione è stato determinato per tutte le componenti residenziali della FGZ quando si deve pianificare un risanamento o una ricostruzione. Esse costituiscono le linee direttive generali per i prossimi 20 anni. Le ricostruzioni vengono annunciate con molto anticipo, nel caso delle case a schiera fino a otto anni prima. Le linee direttive in materia di costruzione della Familienheim-Genossenschaft Zürich (FGZ) rappresentano un importante contributo, trasferibile anche ad altre cooperative, per rendere idonei al futuro quartieri e intere città.

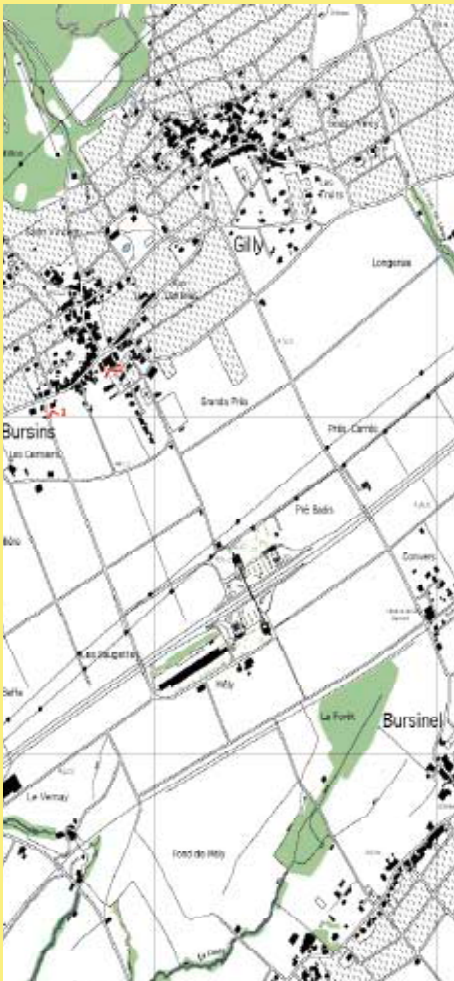


Le linee guida in materia di costruzione della Familienheim-Genossenschaft Zürich ottengono un premio nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».





ENERGIEAUTONOM



Entlang der Autobahn A1 zwischen Genfersee und den Rebbergen der Côte erstreckt sich der neue Autobahnwerkhof von Bursins (Waadt), der sich harmonisch in die als schützenswert deklarierte Landschaft mit bemerkenswerten Ortschaften und Baudenkmälern nationaler Bedeutung integriert. Die Anlage des Werkhofes ist in Grundriss und Schnitt neuartig. Sie vereint unter einem Dach Werkhalle, Garagen und Lager mit den nach Süden ausgerichteten Büros. Weil die einzelnen Funktionen nicht wie sonst üblich getrennt sind, kommt der Bau mit 40% weniger Raum aus als ursprünglich vorgesehen, wodurch sich auch die Zirkulationsflächen reduzieren. Der Bau ist für heutige Bedürfnisse eingerichtet, erlaubt aber Anpassungen und Erweiterungen in die Zukunft.

Das Gebäude ist energetisch unabhängig und CO₂-neutral. Die Solarenergie deckt 40% des Energiebedarfs. Die Solarheizung ist mit einem Holzheizkessel verbunden, der mit dem beim Autobahnunterhalt anfallenden Schnittholz betrieben wird. Eine im Contracting funktionierende Photovoltaikanlage liefert die für den Betrieb des Gebäudes notwendige Elektrizität. Der Bau weist neben zahlreichen passiven energieeffizienten Eigenschaften eine Reihe nachhaltiger Energiekomponenten auf (Erdregister, Solarpaneele, intelligente Wärmeverteilung usw.) und entspricht dem neuen Minergie-Eco-Standard.

Das Gesamtprojekt für den neuen Werkhof in Bursins deckt den ganzen Lebenszyklus vom Rückbau des bestehenden Gebäudes über die Wiederverwendung, den Neubau bis hin zur Nutzung ab. 90% der Abbruchmaterialien wurden wieder verwendet, davon zwei Drittel vor Ort. Die ökonomische und die ökologische Bilanz der Anlage sind damit ausgeglichen. Die neuesten Bautechniken sind perfektioniert, so z. B. Abdichtungen ohne Blechteile, Brettschichtholzträger mit vertikalen Lamellen, kontrolliert durchgeführte Aufschüttungen mit Aushubmaterial als Baugrund, womit der Bau wegweisenden Charakter besitzt.

Durch eine intelligente Kombination und Anordnung der unterschiedlichen Nutzungen gelang es, das Gebäude gegenüber den Planungsvorgaben zu optimieren. Diese gelungene Verdichtung des Programms in einem 270 m langen, zweigeschossigen gegliederten Riegel schafft einen feingliedrigen Baukörper innerhalb der Dimensionen der Landschaft. Der Autobahnwerkhof in Bursins ist dabei elegant und wirkt selbstverständlich.

Das umfassende Konzept für ein energieeffizientes, ressourcenschonendes Gebäude, aus dem sich die Gestaltung und Umsetzung der Arbeit herleiten, wird als beispielhaft und vorbildlich gewürdigt.

Das Werk Autobahnwerkhof CeRN in Bursins (Waadt) erhält im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine Anerkennung.

AUTONOMIE ÉNERGÉTIQUE



02



03

Le nouveau centre d'entretien de l'autoroute à Bursins (Vaud), implanté le long de l'A1, entre le Léman et les vignes de La Côte, s'intègre harmonieusement dans ce paysage classé digne de protection avec des localités remarquables et des monuments d'importance nationale. La conception du centre d'entretien, tant en plan qu'en coupe, est novatrice: elle regroupe sous un seul toit les ateliers proprement dit, les garages, les dépôts ainsi que les bureaux exposés au sud. Les différentes fonctions ne sont pas, comme d'habitude, réparties entre plusieurs bâtiments. Il s'ensuit une économie de volume de construction de 40% par rapport aux prévisions ainsi qu'une réduction des surfaces de circulation. L'ouvrage répond aux exigences actuelles mais permet de futures adaptations.

L'ouvrage est autosuffisant sur le plan énergétique et neutre en ce qui concerne le CO₂. L'énergie solaire couvre 40% des besoins. Le chauffage solaire est relié à une chaudière à bois, alimentée par le bois provenant des travaux d'entretien des plantations le long de l'autoroute. Une installation photovoltaïque, exploitée en contrat avec le fournisseur électrique de la région, produit l'électricité nécessaire à l'exploitation du bâtiment. Grâce à de nombreuses dispositions passives d'économie d'énergie et une série de composantes d'énergie renouvelable (puits canadiens, panneaux solaires, répartition judicieuse de la chaleur), l'ouvrage répond aux exigences du nouveau standard Minergie-Eco.

Le projet global du nouvel centre d'entretien de Bursins couvre tout le cycle de vie de l'ouvrage, de la déconstruction des anciens bâtiments, avec réutilisation des déchets, à la construction en passant par son exploitation. 90% des matériaux de la déconstruction purent être réutilisés, dont les deux tiers sur place. Le bilan économique et écologique de l'ouvrage est équilibré. Les méthodes de construction les plus actuelles sont parfaitement appliquées, comprenant par exemple l'utilisation d'étanchéité sans composantes métalliques, des poutres de bois collé vertical, des remblayages contrôlés réutilisant des matériaux d'excavation comme fond, etc. Ce qui fait de ce bâtiment un ouvrage exemplaire.

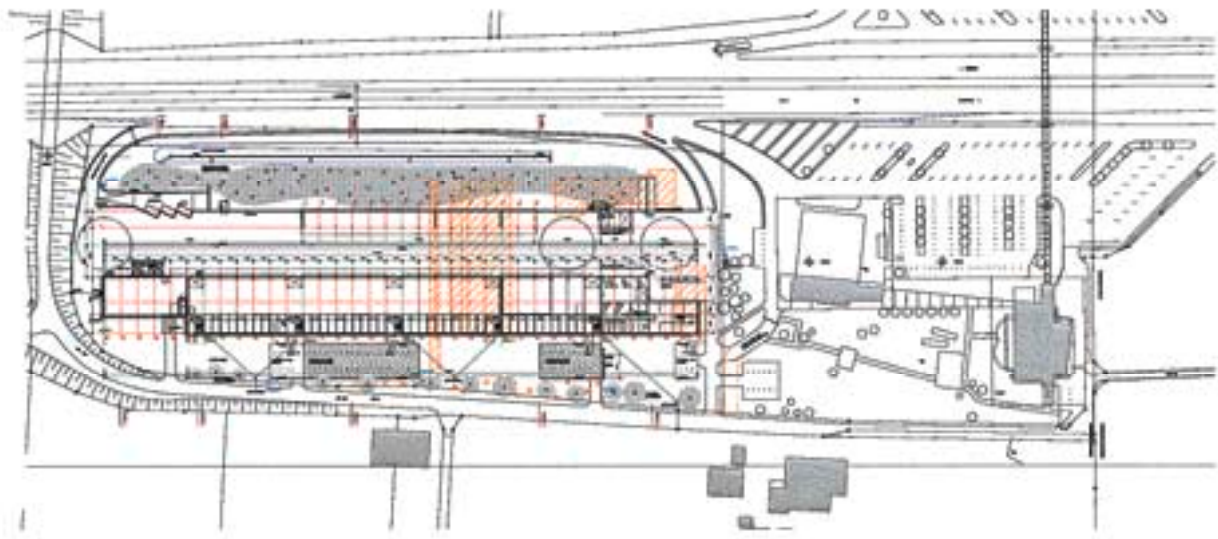
La combinaison et la disposition astucieuses des divers usages programmés a permis d'optimiser l'ouvrage par rapport aux données du projet. La concentration réussie de ce programme dans une barre à un étage sur rez de 270 m de longueur débouche sur une construction élégante, à l'échelle du paysage où elle s'inscrit avec nature.

La reconnaissance salue un concept global exemplaire pour les études et la réalisation d'un ouvrage ménageant les ressources et exploitant l'énergie de façon optimale.

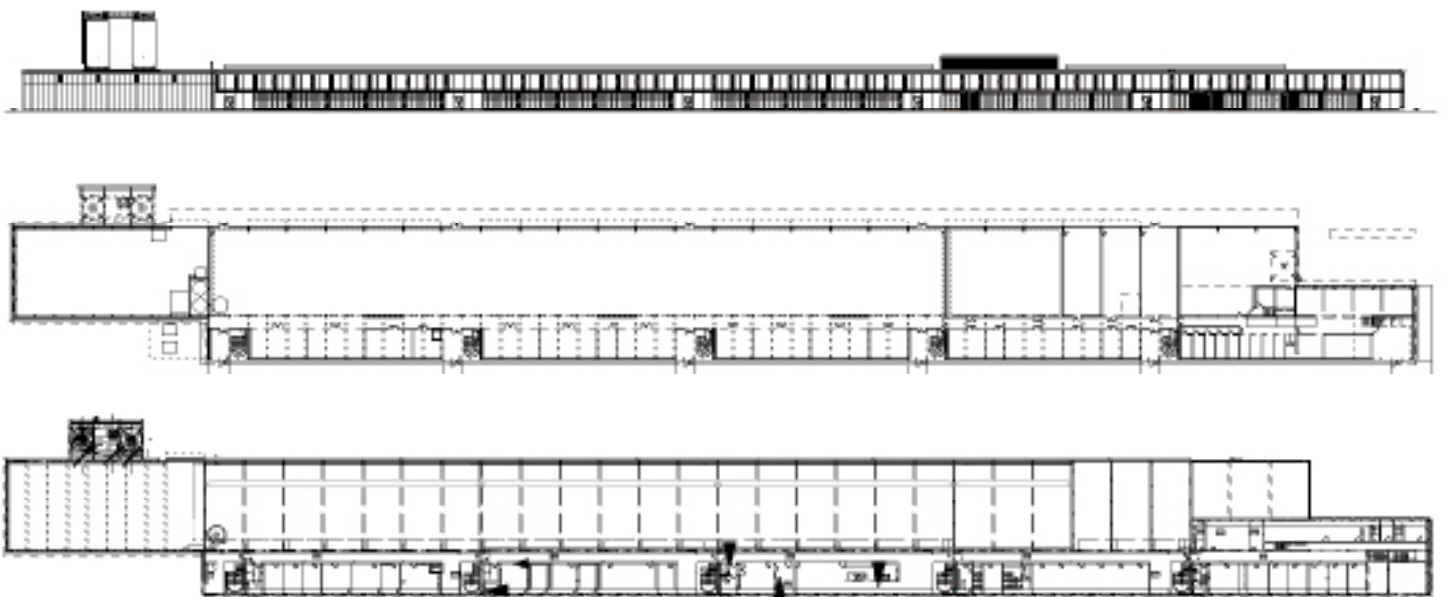
L'ouvrage Atelier d'autoroute CeRN à Bursins (Vaud) obtient une reconnaissance dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi».

02 Werkhalle / Halle / Capannone

03 Fassadenelement / Élément de façade / Elemento della facciata



04



05




06

04 Situation Erdgeschoss / Situation du rez-de-chaussée / Planimetria del pianterreno

05 Fassade und Grundrisse Erdgeschoss und 1. Obergeschoss / Façade et plans du rez-de-chaussée et du 1^{er} étage / Facciata e piante del pianterreno e del primo piano

06 Querschnitt / Coupe transversale / Sezione

ENERGETICAMENTE AUTONOMO



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Autobahnwerkhof CeRN in Bursins, Waadt
Centre d'entretien des Routes Nationales CeRN à
Bursins, Vaud
Centro di manutenzione autostradale CeRN di Bursins,
Vaud

ORT / LIEU / LUOGO

Bursins (Vaud)

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE

Etat de Vaud

TEAM


atelier niv-o, Ivo Frei architecte epfl fas sia
Chabloz & Partenaires, Martial Chabloz, ingénieur civil
dipl. EPFL SIA, Lausanne
Keller+Burnier, Lucien Keller, Dr. ès sciences EPFL,
ingénieur CVS, Lavigny
Mab-Ingénierie, Giuseppe Faggion, ingénieur en
électricité dipl. HES, Morges

PLANUNG / PLANIFICATION / PIANIFICAZIONE

2001-2003

AUSFÜHRUNG / RÉALISATION / REALIZZAZIONE

2004-2007



Lungo l'autostrada A1, fra il lago Lemano e i vigneti de La Côte, sorge il nuovo centro di manutenzione autostradale di Bursins (Vaud), che si inserisce armoniosamente in questo paesaggio dichiarato degno di protezione, con località notevoli e monumenti storici d'importanza nazionale. Il centro di manutenzione è innovativo sia a livello di planimetria sia per quanto riguarda la sezione: esso raggruppa infatti sotto il medesimo tetto i capannoni, i garage, i depositi e gli uffici esposti a sud. Visto che le differenti funzioni non sono suddivise, come accade normalmente, in più edifici, ne risulta un risparmio di volume di costruzione pari al 40% rispetto alle previsioni, con una conseguente riduzione delle superfici di circolazione. L'opera risponde alle esigenze attuali ma consente anche adattamenti e ampliamenti futuri.

L'edificio è autosufficiente dal punto di vista energetico e neutrale per quanto concerne il CO₂. L'energia solare copre il 40% del fabbisogno energetico. Il riscaldamento solare è legato a una caldaia a legna, alimentata con il legno tagliato durante i lavori di manutenzione lungo l'autostrada. Un'installazione fotovoltaica, utilizzata su contratto con il fornitore elettrico della regione, produce l'elettricità necessaria per il funzionamento dell'edificio. Grazie a numerose caratteristiche passive per il risparmio d'energia e a una serie di componenti energetiche rinnovabili (pozzi canadesi, pannelli solari, distribuzione intelligente del calore, ecc.), la costruzione risponde alle esigenze del nuovo standard Minergie-Eco.

L'intero progetto per il nuovo centro di manutenzione di Bursins copre l'intero ciclo vitale dell'opera, dallo smantellamento del vecchio edificio, con riutilizzo dei rifiuti, alla nuova costruzione fino alla sua utilizzazione. Il 90% dei materiali di demolizione ha potuto essere riutilizzato, i due terzi in loco. Il bilancio economico ed ecologico dell'opera risulta pertanto equilibrato. I metodi di costruzione più recenti sono stati applicati alla perfezione; fra di essi citiamo ad esempio lavori d'impermeabilizzazione senza componenti in lamiera, travi di legno incollate verticalmente, terrapieni eseguiti sotto controllo riutilizzando il materiale di scavo come fondo. Per questo motivo l'edificio può essere considerato un'opera all'avanguardia.

Grazie alla combinazione e alla disposizione intelligente dei differenti tipi di utilizzo è stato possibile migliorare l'edificio rispetto alle indicazioni del progetto. La riuscita concentrazione del programma in un blocco a due piani di 270 m di lunghezza ha consentito la realizzazione di una costruzione elegante e autosufficiente, che si inserisce in maniera del tutto naturale nel paesaggio circostante.

Viene premiato il concetto globale esemplare per lo studio e la realizzazione di un edificio attento al risparmio d'energia e delle risorse.

Il centro di manutenzione autostradale CeRN di Bursins (Vaud) ottiene un riconoscimento nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».





—Toune—

QUERFELDEIN DURCH DIE NETZSTADT GLATTTAL



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Die Glattalbahn bei Zürich
Le tramway du Glattal près de Zurich
La ferrovia della Glattal presso Zurigo

ORT / LIEU / LUOGO

Mittleres Glattal (Kloten, Rümlang, Opfikon, Wallisellen, Dübendorf bis Zürich)

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE

Kanton Zürich, vertreten durch die Volkswirtschaftsdirektion (Systembesteller)

TEAM

Andreas Flury, Kulturingenieur ETH SIA,
Verkehrsbetriebe Glattal, Glattbrugg
Peter Gresch, Raumplaner ETH/NDS SIA, Gresch
Partner, Bern (Umwelt)
Rainer Klostermann, Architekt ETH SIA,
Feddersen und Klostermann, Zürich (Gestaltung)
Herbert Nötter, Bauingenieur ETH, Rosenthaler
und Partner, Zürich (Projektmanagement)

GESTALTERISCHE BEARBEITUNG / URBANISME / URBANISTICA

Marc Angwerd, Ing. Raumplanung FH,
Verkehrsbetriebe Glattal, Glattbrugg
Kai Flender, Architekt TU, Ühlingen (Deutschland)
Philipp Rüegg und Pascal Sigrüst, Architekten ETH,
Feddersen und Klostermann, Zürich

PLANUNG / ÉTUDES / PIANIFICAZIONE

1990–2004

AUSFÜHRUNG / RÉALISATION / REALIZZAZIONE

2004–2010



Das mittlere Glattal bildet den am stärksten wachsenden Wirtschaftsraum der Schweiz. Die Netzstadt Glattal umfasst acht Gemeinden mit derzeit insgesamt 100 000 Einwohnern und gleich vielen Arbeitsplätzen. Damit wächst auch das Verkehrsaufkommen ständig. Bis spätestens 2010 soll eine Stadtbahn die Gegend auf der Strecke Kloten–Rümlang–Opfikon–Wallisellen–Dübendorf erschliessen. 12.7 Kilometer misst die geplante zweispurige Neubaustrecke. Sie verläuft zu 100 % auf eigenem Trassee und weist eine Spurweite von 1000 mm auf, die jener der Trams in Zürich entspricht. Im Endausbau erhält die Glattalbahn 21 neue Haltestellen und hat Anschlüsse an das nationale SBB-Netz und die Zürcher S-Bahn. Die erste Etappe zwischen Messe Hallenstadion Zürich und Auzelg ging im Dezember 2006 in Betrieb.

Das Projekt ist breit abgestützt und wird durch die Verkehrsbetriebe Glattal (VBG) vertreten. Beteiligt sind die betroffenen acht Gemeinden, der Kanton Zürich und damit die Bevölkerung. An der Planung sind zahlreiche Fachleute in vorbildlicher Weise transdisziplinär engagiert. Durch den Einsatz elektrischer Energie aus erneuerbaren Quellen sowie die eigens eingerichtete Umweltbaubegleitung mit entsprechendem Controlling sind die ökologischen Anliegen berücksichtigt. Die Planung der Stadtbahn beschränkte sich nicht auf verkehrstechnische Fragen, sondern bezog den umgebenden Raum mit ein. Zum Beispiel wurden bei jeder Haltestelle die möglichen städtebaulichen Potenziale aufgezeigt und umsichtig mitgeplant. Dadurch entsteht nicht nur eine neue und zukunftsweisende Stadtbahn, es wird auch ein wesentlicher Beitrag zur städtebaulichen Identität der Gesamtstadt Glattal geleistet.

Die Glattalbahn zeigt, wie ein komplexes Projekt unter Beteiligung mehrerer Gemeinden einen erkennbaren Mehrwert für eine ganze Region generiert, wenn alle Beteiligten und sämtliche Disziplinen von Anfang an umfassend in die Planung einbezogen sind.

Das Werk Glattalbahn bei Zürich erhält im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine Anerkennung.

A TRAVERS LA RÉGION URBAINE DU GLATTAL

La moyenne vallée de la Glatt est la zone économique affichant la plus forte croissance de Suisse. Englobant huit communes, cette conurbation totalise aujourd'hui 100 000 habitants et autant d'emplois, avec une augmentation du trafic à l'avenant. D'ici à 2010, un tramway desservira la région sur une ligne à double voie de 12.7 km passant par Kloten, Rümlang, Opfikon, Wallisellen et Dübendorf. Entièrement en site propre et au même écartement que les trams zurichois (1000 mm), la ligne comptera au final 21 stations, avec des raccordements au réseau des CFF et au S-Bahn zurichois. La première étape entre Zurich (Messe-Hallenstadion) et Auzeig a été mise en service en décembre 2006.

Bénéficiant d'un large soutien, le projet porté par les Transports publics du Glattal (VBG) implique toute la population par le biais des huit communes concernées et la participation du canton. Les études sont menées par de nombreux spécialistes engagés dans un processus exemplaire de travail interdisciplinaire. Les impacts environnementaux sont maîtrisés grâce à l'exploitation d'énergie électrique issue de sources renouvelables et à la mise en place d'une instance de suivi écologique assortie de contrôles ad hoc. Loin de se cantonner aux questions de technique des transports, les études ont été étendues au contexte global. Ainsi, pour chaque station les possibles extensions urbaines du site ont été évaluées et intégrées à la réflexion. On ne construit donc pas seulement une nouvelle ligne de tramway futuriste, mais une part essentielle de l'identité du maillage urbain en formation dans le Glattal.

Le tramway du Glattal illustre la plus-value qu'un grand projet génère à l'échelle de toute une région, lorsque l'ensemble des intervenants et spécialistes concernés sont associés aux études dès le stade initial.

01 Die Haltestellen mit transparent gestalteten Wartehäuschen vermitteln Sicherheit / Les haltes avec des cabanons d'attente transparents procurent de la sécurité / Le fermate con sale d'attesa trasparenti infondono sicurezza

La nouvelle ligne de tramway du Glattal près de Zurich obtient une reconnaissance dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi».



01

ATTRAVERSO LA RETE URBANA DELLA GLATTAL

La regione della Glattal centrale registra la crescita economica più marcata in Svizzera. La rete urbana della Glattal comprende otto comuni con attualmente 100000 abitanti in totale e altrettanti posti di lavoro. Di conseguenza aumentano anche i problemi di circolazione. Entro il 2010 al più tardi, una ferrovia urbana a doppio binario collegherà la regione di Kloten, Rümlang, Opfikon, Wallisellen e Dübendorf. La nuova tratta, lunga 12.7 km, seguirà un proprio tracciato indipendente e i binari disteranno tra loro 1000 mm, come quelli dei tram di Zurigo. Nel suo stato finale, la ferrovia della Glattal avrà 21 nuove fermate e sarà collegata alla rete ferroviaria nazionale e alla rete celere regionale (S-Bahn) di Zurigo. La prima tratta, fra le fermate «Messe Hallenstadion Zürich» e «Auzelg», è stata inaugurata nel dicembre del 2006.

Il progetto è ampiamente sostenuto e patrocinato dall'azienda dei trasporti Verkehrsbetriebe Glattal (VBG). Ad esso partecipano gli otto comuni interessati, il cantone di Zurigo e di conseguenza anche la popolazione. Nella progettazione sono coinvolti, in maniera esemplare, numerosi specialisti di differenti discipline. Le esigenze di carattere ecologico sono tenute in considerazione grazie all'utilizzazione di energia elettrica proveniente da fonti rinnovabili e all'applicazione di misure di protezione dell'ambiente e al loro controllo. Lo studio della ferrovia urbana non si è limitato a considerare problemi di tecnica della circolazione, ma ha tenuto presente l'ambiente circostante. Per ogni fermata, ad esempio, è stato esaminato il potenziale di urbanizzazione e i risultati sono stati inseriti nello studio. In questo modo non sorge solo una nuova ferrovia urbana all'avanguardia, ma viene dato anche un contributo essenziale all'identità urbana della grande città che si sta formando nella Glattal.

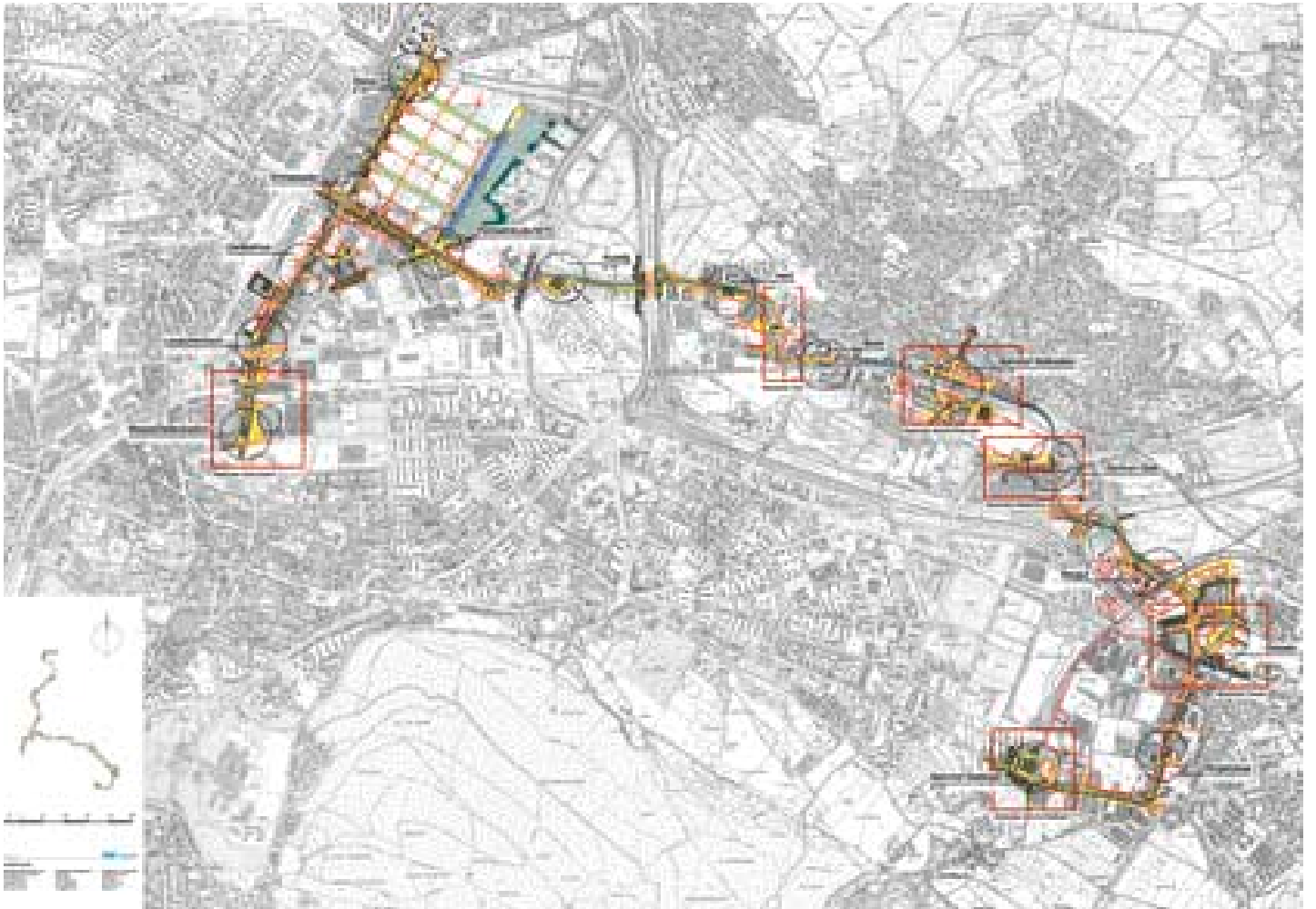
La ferrovia della Glattal mostra come, grazie alla partecipazione di più comuni, un progetto complesso possa generare un plusvalore riconoscibile per l'intera regione, a condizione che tutti i partner e tutti gli specialisti vengano coinvolti nella progettazione fin dall'inizio.

La ferrovia della Glattal presso Zurigo ottiene un riconoscimento nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».

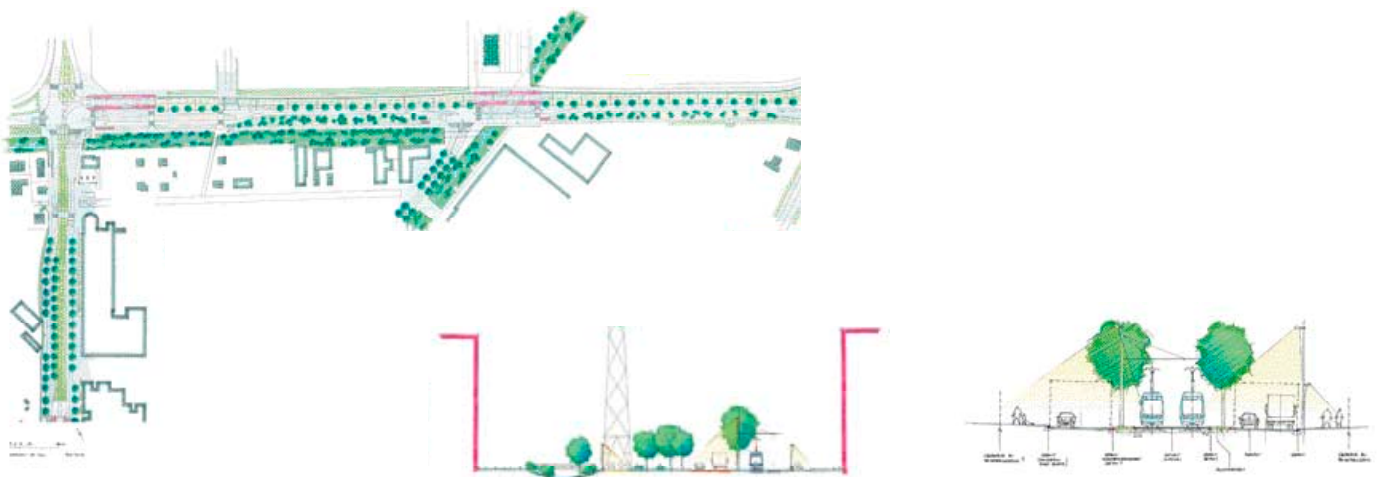


02 Die neue Glattalbahn erschliesst einen bedeutenden Wirtschaftsraum / Le nouveau tram du Glattal dessert un espace économique important / La nuova ferrovia della Glattal rende accessibile un importante spazio economico

02



03



04


03 Linienführung der Glattalbahn / Tracé de la ligne du tram du Glattal / Tracciato della ferrovia della Glattal

04 Planskizzen zu Trasse und Gestaltung der Stationen / Esquisses du tracé et du design des stations / Schizzi del piano del tracciato e struttura delle stazioni





DEN EIGENEN QUALITÄTEN RAUM GEBEN



PROJEKT / PROJET / PROGETTO

Gemeinde Vrin
Commune de Vrin
Comune di Vrin

ORT / LIEU / LUOGO

Vrin (Graubünden)

AUFTRAGGEBER / MANDANT / COMMITTENTE


Gemeinde und Einwohner von Vrin

TEAM

Gemeinde und Einwohner von Vrin
Gion A. Caminada, Architekt ETH SIA BSA, Vrin

PLANUNG / PLANIFICATION / PIANIFICAZIONE

seit / dès / dal 1991



Die Einwohner von Vrin im Kanton Graubünden haben sich in vor seit Jahren begonnenen Entwicklungsschritten auf eigene Qualitäten und Stärken besonnen. Die Gemeinde als politisches Gremium hat es gemeinsam mit der Bürgerinitiative «Stiftung Pro Vrin» als eigentlicher Denkzentrale unternommen, Projekte zu lancieren, welche diesem weitab von urbanen Zentren gelegenen Ort neue Impulse verleihen. Auf diese Weise ist sozusagen ein «neues Vrin» entstanden. Ziel war es zudem, die für den Alpenraum feststellbare Tendenz der Abwanderung möglichst zu stabilisieren. In einem Prozess der kleinen Schritte wurde ein wegweisendes Modell für eine funktionierende und lebensfähige lokale Dorfökonomie erarbeitet und umgesetzt. Der bauliche Wandel des Dorfes ist Ausdruck des Veränderungs- und Anpassungsbedarfs, der sich aus den Ansprüchen dieser sozioökonomischen und kulturellen Erneuerung ableitet. Er manifestiert sich in verschiedenen Neu- und Umbauten des Vriner Bürgers und Architekten Gion A. Caminada, der als Impulsgeber, Koordinator und eigentlicher Entwickler grundlegend zur Dorferneuerung beiträgt. Teil des Gesamtkonzeptes sind die ökologisch verantwortlichen und ortsbildverträglichen architektonischen Investitionen.

Das Beispiel Vrin zeigt, dass die Umsetzung einer nachhaltigen Entwicklung Zeit und Geduld braucht. Auf finanzielle Investitionen von aussen oder vertraute Rezepte aus der Tourismusbranche wurde verzichtet. Im Vordergrund stehen die Rückbesinnung auf eigene Qualitäten und der Glaube in die örtliche Wirtschaft. Dies drückt sich in neuen, herausragend gestalteten Gebäuden aus, in denen Ökonomie und Architektur eins werden. Periphere Lagen sind auf den Export ihrer Produkte angewiesen. Nischenmärkte für Nischenprodukte sind zu suchen, Effizienz und höchste Qualität der Produkte sind Voraussetzung für den Erfolg. Das alles ist nicht unbedingt neu. Aber die in Vrin vorgelebte und konsequent verfolgte Zukunftsstrategie, um einer Dorfgemeinschaft auch künftig eine wirtschaftliche Basis bieten zu können, ist beispielhaft. Nachhaltige Entwicklung wird hier als Prozess gemeinschaftlicher Erneuerung sichtbar. Beiläufig stärkt dieser Prozess lokale Bindungen und die Identität.

Die spezielle Auszeichnung für Vrin würdigt die Leistungen und Weichenstellungen zur Zukunftssicherung der Gemeinde in den letzten 15 Jahren. Dies gilt insbesondere für den durch die Einwohner mitgetragenen beispielhaften und nachhaltigen sozioökonomischen Wandel. Gleichzeitig gilt dies für die Leistung, diesen Wandel in dauerhafter, ökologisch verantwortungsvoller Weise durch herausragende Architektur sichtbar zu machen.

Die Einwohner der Gemeinde Vrin / die Gemeinde Vrin (Graubünden) erhalten im Rahmen von «Umsicht – Regards – Sguardi» eine spezielle Auszeichnung mit dem Titel «Umsicht Identität».

POUR DÉPLOYER SES QUALITÉS PROPRES



01

Depuis bon nombre d'années, les habitants de Vrin dans le canton des Grisons font appel à leurs ressources et qualités propres lors de chaque étape du développement de leur village. De concert avec la fondation «Stiftung pro Vrin» – créée à l'initiative des bourgeois comme véritable centre de réflexion –, les autorités communales ont entrepris de lancer des projets destinés à donner un nouvel élan à cette localité éloignée de tout centre urbain. Avec l'objectif complémentaire de freiner autant que possible la tendance générale au dépeuplement de l'arc alpin, cette politique est à l'origine d'un Vrin pratiquement nouveau.

Selon une approche à petits pas, un modèle exemplaire a été élaboré et appliqué pour assurer le dynamisme et la viabilité de l'économie locale. La transformation du bâti villageois reflète les modifications et adaptations indispensables à ce renouveau socio-économique et culturel. Il s'exprime notamment dans diverses constructions ou rénovations conçues par l'architecte et bourgeois de Vrin Gion A. Caminada qui, comme inspirateur, coordinateur et véritable promoteur, apporte une contribution majeure à la régénération du village. Les investissements dans une architecture respectueuse de l'environnement et du site font en effet partie du concept général. L'exemple de Vrin montre que l'application des principes du développement durable nécessite du temps et de la patience. Elle implique de renoncer aux investissements provenant de l'extérieur ainsi qu'aux vieilles recettes de l'industrie touristique, pour se concentrer sur ses propres ressources et faire confiance à l'économie locale. Cette démarche se traduit par de nouvelles constructions, qui marient économie et architecture d'une manière remarquable. Comme on le sait, les sites périphériques dépendent de l'exportation: des marchés de niche doivent être trouvés pour des produits originaux et le succès est tributaire de la qualité irréprochable de l'offre. Or ce qui est exemplaire à Vrin, c'est la stratégie d'avenir mise en œuvre et poursuivie avec une cohérence sans faille, afin d'assurer à une communauté villageoise des perspectives économiques solides. Ici, le développement durable devient un facteur tangible du renouveau communautaire, de même qu'il renforce le sentiment d'appartenance et d'identité locale au sein de la population. La distinction spéciale attribuée à Vrin rend hommage aux réalisations et aux options de la commune pour assurer son avenir au cours des 15 dernières années. Elle souligne en particulier les changements socio-économiques exemplaires et durables approuvés par les habitants, et honore l'exploit consistant à illustrer cette mutation durable, écologique et responsable par une architecture exceptionnelle.

Les habitants de la commune de Vrin / La commune de Vrin Grisons, obtiennent dans le cadre de «Regards – Umsicht – Sguardi» une distinction spéciale appelée «Regards identitaires».

01 Die neu gebaute Totenstube neben der Kirche in Vrin / La nouvelle chambre mortuaire, construite à côté de l'église de Vrin / La nuova camera mortuaria accanto alla chiesa di Vrin

DARE SPAZIO ALLE PROPRIE QUALITÀ



02



03

Da diversi anni gli abitanti di Vrin, nel cantone dei Grigioni, fanno ricorso alle proprie qualità e risorse durante ogni fase di sviluppo del loro villaggio. Assieme alla fondazione «Stiftung Pro Vrin» – creata su iniziativa dei cittadini come vero e proprio centro di riflessione – le autorità comunali hanno cercato di lanciare progetti che dessero nuovi impulsi a questa località lontana dai centri urbani. Con l'obiettivo complementare di frenare il più possibile la tendenza generale a trasferirsi in città, tipica dell'arco alpino, questa politica è all'origine di una Vrin praticamente nuova.

Secondo un approccio a piccoli passi è stato elaborato e applicato un modello esemplare per assicurare il dinamismo dell'economia locale. La trasformazione edilizia del paese è espressione delle modifiche e degli adattamenti indispensabili a questo rinnovamento socioeconomico e culturale. Esso si esprime in diverse nuove costruzioni o ristrutturazioni ideate dall'architetto e cittadino di Vrin Gion A. Caminada che, come ispiratore, coordinatore e vero e proprio promotore, contribuisce in modo fondamentale al rinnovamento del paese. Gli investimenti in un'architettura rispettosa dell'ambiente e tollerabile per l'immagine della località fanno in effetti parte del concetto generale.

L'esempio di Vrin mostra che l'applicazione dei principi dello sviluppo sostenibile richiede tempo e pazienza. Essa implica la rinuncia a investimenti finanziari provenienti dall'esterno e alle vecchie ricette dell'industria del turismo per concentrarsi sulle proprie qualità e dare fiducia all'economia locale. Questa procedura si esprime in nuovi edifici che combinano in modo eccellente economia e architettura. È risaputo che le zone periferiche dipendono dall'esportazione: occorre cercare mercati di nicchia per prodotti originali, mentre efficienza e prodotti di ottima qualità sono le premesse per riuscire ad avere successo. Quello che è esemplare a Vrin, è la strategia per il futuro seguita con coerenza per poter assicurare a una comunità di paese delle prospettive economiche solide. Qui lo sviluppo sostenibile appare come processo del rinnovamento collettivo, rinforzando al contempo il sentimento di appartenenza e d'identità locale in seno alla popolazione.

Il premio speciale assegnato a Vrin riconosce le prestazioni e le scelte decisive del comune per assicurare il proprio futuro nel corso degli ultimi 15 anni. Esso sottolinea in particolare i cambiamenti socioeconomici esemplari e duraturi approvati dagli abitanti, e rende onore all'impresa di illustrare questa trasformazione duratura, ecologica e responsabile mediante un'architettura eccezionale.

Gli abitanti del comune di Vrin / Il comune di Vrin (Grigioni) ottengono un premio speciale dal titolo «Sguardi sull'identità» nell'ambito di «Sguardi – Umsicht – Regards».

02 Mehrzweckhalle / Halle multifonctionelle / Sala multiuso

03 Telefonzelle / Cabine de téléphone / Cabina telefonica

- 1 Mehrzweckhalle
- 2 Wohnhaus
- 3 Gemeindeganzlei
- 4 Stall
- 5 Wohnhaus
- 6 Totenstube
- 7 Telefonkabine
- 8 Stallgruppe mit Metzgerei
- 9 Doppelwohnhaus
- 10 Stall
- 11 Stallerweiterung
- 12 Wohnhaus
- 13 Wohnhaus
- 14 Schreinerei Anbau
- 15 Wohnhaus



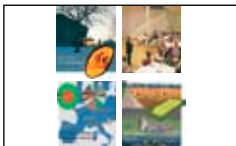
04

04 Gesamtsituation Vrin mit den neuen Bauten / Situation générale de Vrin, avec les nouvelles constructions / Situazione generale di Vrin con le nuove costruzioni

EINGABEN / CONTRIBUTIONS / LAVORI INOLTREATI



**Centre culturel et musical
Touré Kunda au Senegal,
Association FAMI – Forma Artistique Mu-
sique et Image**
Ernesto Bolliger, Arch. REG-A SIA OTIA
Bellinzona



Ideenkonkurrenz «Ein Bild der Region»
Verein Region Bern (Fritz Sieber)
Bern



Soziale Sicherheit Station Felsenau, Bern
Ehrenbold Schudel
Bern



SBB – Stationen RV 05 (Regionalverkehr 05)
SBB Infrastruktur Architektur
Bern



SBB – Karten und Bahnhofpläne
SBB Infrastruktur Architektur
Bern



KVA Thun
Andrea Roost
Bern



Renaturation de la Seymaz
Nicolas Senggen
c/o EDMS
Carouge



Aussichtsplattform Conn
Corinna Menn
Chur



Transjurane
La Transjurane Architecture
Renato Salvi
Delémont



**Neodomus – Construction de trois villas
contigües dans unse serre horticole**
Simon Riat
Delémont



Aufwertung Übergang Breitbach, Dübendorf
Markus Dobrew
Dübendorf



Werkhof in Safien
Albertin; Zoanni; Architekten
Haldenstein



Büro- und Fabrikationsgebäude
Ernst Schweizer AG
Metallbau
Hedingen



Landerwerbsumlegung LEU T10
Lüscher&Aeschlimann AG
Ins



Buch und Ausstellung –
Gion A. Caminada –
Cul zuffei el'aura dado
 Dr. Bettina Schlorhauser
 Innsbruck



Terraforming
 Voltolini Architectes
 Lausanne



Réaménagement Place du Molard, Genève
 Roland Mantilleri (EDMS)
 Carouge
 Philippe Bebox (2b Architectes)
 Lausanne



Casa e atelier Bill
 Michele Arnaboldi Architetto
 Locarno



Tre ponti sul nuovo fiume Flaz
 Andrea Pedrazzini, Ingegnere
 Ingegneri Pedrazzini sagl
 Via delle Scuole 1
 6900 Lugano



Neues Gemeinschaftsgrab
 Richard Kretz Architekt
 Grimselweg 5
 6005 Luzern



UBS AG Zürich, Sanierung Bäregasse 16
 Andres Carosio Architekten
 Luzern



expo.02 – Palais de l'équilibre
 Groupe H – Bureau d'Etudes Integrales SA
 Meyrin



Ecoparc Quartier, Neuchâtel
 Bauart Architectes et Urbanistes SA
 Neuchâtel



Scivolamenti profondi e ingegneria naturalistica
 Ing. Pedrozzi & Associati SA
 Pregassona



Cube 12
 Michel Voisard &
 Jean Chatelain
 Porrentruy



Wassersportzentrum Lido, Rapperswil SG
 Roskothen Architekten GmbH
 Rapperswil



Schéma directeur de l'ouest lausannois
 Bureau du SDOL
 Renens



Poetry Makes Nothing Happen
 Ronny Hardliz
 Vicolo della Scala 5
 Rom



Stallumbau Sisola, Scuol
 Seraina Felix-Gallmann
 Sent



Mortar Checklist
 Peter Widmer, Architekt
 Solothurn



Solarhäuser Niederscherli BE
 aarplan architekten ag
 Solothurn



Umbau und Erweiterung Helvetia Patria Versicherungen
 St. Gallen



Minergie-P im städtischen Umfeld
hässig sustech services
Uster



**Einfamilienhaus Stokholm –
Prototyp aus gepresstem Stroh**
Felix Jerusalem, Architekt
Zürich



Neubau Krematorium Winterthur
Architekten Kollektiv: Kisdaroczi Jedele
Schmid Wehrli
Winterthur



ara glatt, bilden und begegnen
schockguyan architekten GmbH
Zürich



SBB – System Bahnhof
Arge 13
Zürich



Mehrfamilienhaus Kronenstrasse 33, Zürich
Spoerri Thommen Architekten
Zürich



Einfamilienhaus plus
Florian Eidenbenz
Eidenbenz Architekt
Zürichbergstrasse 17
8032 Zürich



Heimfrei alt werden
Hens Bonomo, Architekt
Zürich



Gerätehäuser Sihlhölzli
Bolthausen Architekten
Zürich



Equilibrium – Grundmodell Werterhaltung
Stadt Zürich
Tiefbauamt
Zürich



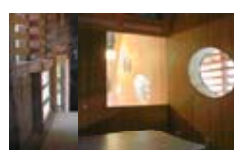
Das Grünbuch der Stadt Zürich
Ernst Tschannen
Grün Stadt Zürich
Zürich



Stadträume 2010 – Strategie für die Gestaltung von Zürichs öffentlichen Stadträumen
Mirjam Schlip Villaverde
Departementssekretärin Tiefbau-
und Entsorgungsdepartement
Zürich



Sensorischer Garten
Raum B Architektur
Zürich



Passepartout-CH, Nationales Zentrum für Kinder- und Jugendförderung
Raum B Architektur
Zürich
mit Manfred Huber
Aandeplan
Baar



EAWAG Forum Chriesbach
Bob Gysin + Partner AG
Zürich



Neubau Ökiohof und Jugendtreff Furenmatt, Cham
Zumbühl & Heggli, Architekt
Zug



**Von der Landesverteidigung zum Erhalt des kulturellen Erbes – Sammlungs-
zentrum Affoltern am Albis**
Stücheli Architekten
Zürich